

MI SMO TU

... tuka, ... izdë, ... kle, ... tle

SLOVENSKA JEZIKOVNA SKUPNOST V VIDENSKI POKRAJINI

preteklost, sedanjost, bodočnost

LA COMUNITÀ LINGUISTICA SLOVENA DELLA PROVINCIA DI UDINE

passato, presente, futuro

Inštitut za slovensko kulturo
Istituto per la cultura slovena



Kozolec - kozouc, kmečka stavba za sušenje
sena / Costruzione realizzata per l'essicazione
del fieno

Koš - koša - korba / gerla

Pogled na Mangart v Kanalski dolini /
Veduta del Mangart in Val Canale





Pogled na Mužce iz Rezije / La catena dei Musi vista da Resia

Korito v dolini Rezije / Coritis in Val Resia

Ikona Križeve poti v cerkvi v Bardu /
Icona della Via Crucis nella chiesa di Lusevera

Dvojezična tabla v občini Špeter /
Tabella bilingue nel comune di San Pietro
al Natisone



Stara Gora / Castelmonte

Pogled na Nediške doline s Kaluža blizu
Dolenjega Tarbija (Srednje) /
Sguardo sulle Valli del Natisone dal Kaluž,
località nei pressi di Tribil inferiore (Stregna)

Vas Mažerole (Tavorjana) /
Il paese di Masarolis (Torreano)

Notranjost muzeja v Bardu /
Particolare dell'interno del museo di Lusevera



MI SMO TU

... tuka, ... izdë, ... kle, ... tle

Slovenska jezikovna skupnost v Videnski pokrajini

preteklost, sedanjost, bodočnost

La comunità linguistica slovena della provincia di Udine

passato, presente, futuro

izdal / edito

Inštitut za slovensko kulturo / Istituto per la cultura slovena
Špeter / S. Pietro al Natisone
mail: isk.benecija@yahoo.it

v sodelovanju / in collaborazione

SLORI - Slovenski raziskovalni inštitut /
Istituto sloveno di ricerche
Univerza v Vidnu / Università di Udine

uredili / a cura di

Marina Cernetig, Luigia Negro

besedila / testi

Giorgio Banchig, Rudi Bartaloth, Marina Cernetig,
Luisa Cher, Davide Clodig, Roberto Dapit,
Bruna Dorbolò, Živa Gruden, Iole Namor, Luigia Negro,
Michele Obit, Stefano Predan, Renzo Rucli,
Riccardo Ruttar, Giorgio Ziffer

fotografije / foto

Centro Studi Nediža, Marina Cernetig, Luisa Cher,
Davide Clodig, Roberto Dapit, Dom, Kmečka zveza,
Luigia Negro, Novi Matajur, Giovanni Montenero,
Planinska družina Benečije, Graziano Podrecca,
Slovenci po svetu, Slovensko kulturno središče Planika

fotografiji na platnici / foto di copertina

Graziano Podrecca

kartografsko gradivo / cartografia

Casa editrice Tabacco, Tavagnacco

zahvaljujemo se / si ringraziano

Lto Sotočje - Kobarid, Živa Gruden, Ace Mermolja,
uredništva / redazioni Dom e / in Novi Matajur
Comunità Montana del Torre, Natisone e Collio

lektoriranje / revisione dei testi

Lucia Trusgnach, Ivana Placer

prevodi / traduzioni

Jadranka Križman

grafično oblikovanje / progetto grafico

Studio Link - Trst / Trieste (info@studio-link.it)

tisk / stampa

LithoStampa - Pasion di Prato

MI SMO TU

... tuka, ... izdë, ... kle, ... tle



SLOVENSKA JEZIKOVNA SKUPNOST V VIDENSKI POKRAJINI

preteklost, sedanjost, bodočnost

LA COMUNITÀ LINGUISTICA SLOVENA DELLA PROVINCIA DI UDINE

passato, presente, futuro

Uvod

Introduzione

Bruna Dorbolò

Pred več kot 1300 leti smo na naši poti proti Zahodu obrnili pogled na Jug, vendar nam je stremljenje po dosegu furlanske nižine preprečilo langobardsko orožje. Kljub temu se vsi nismo vrnili nazaj čez gore, nekateri izmed nas so poselili prisojna pobočja in doline. O Langobardih poznamo danes le zgodovino, ki jo izpričujejo pomembne arheološke najdbe; v malih vasicah sredi zelenih pobočij in dolin pa lahko prisluhnemo starodavnemu jeziku in se prepustimo čaru navad in bajk, ki pričajo o več kot tisočletni zgodovini.

Profesor Giovanni Clodig nas je v drugi polovici 19. stoletja takole opisoval: »Goste sprejmejo velikodušno in prijazno: hiša, vinska klet in kašča so malodane brez vrat oz. vrat ne zapirajo, ampak jih kvečjemu priprejo. Petje, glasba in ples močno prevzamejo te ljudi, zanje je značilna bujna fantazija; zlahka se razvnamejo, energični so, a hkrati prožni in občutljivi, njih govorica je bogata, harmonična in izredno plastična, kot nalašč za izražanje in klesanje najmočnejših strasti kot tudi najnežnejših čustev.« Toda kaj kmalu je bila ta naša »krepka narava« postavljena pred težko preizkušnjo in te doline, ki so po svoji divji lepoti podobne raji na Zemlji, so postale nekakšen predpekel, katerega prebivalce ne bi mogel obtožiti ničesar razen izvirnega greha, to je svojega lastnega slovenskega izvora. Z novim stoletjem so nastopile vojne in revščina, pojavila sta se nezaupanje in odločna volja, da se zaduši naš glas in izbriše naš izvor. Do vsega tega je prišlo, predno bi bila začrtana meja, in je trajalo tudi potem, ko se je meja kot železna zavesa dvignila nad vrhovi naših gora in razdelila pobočja po rečnih strugah, ki so osamile bregove.

Veliko nas je odšlo. Zaradi tega bolečega odhoda so vasice otrpnile in postale vse tišje. Naš glas je bil čedalje tanjši, naše

Oltre 1300 anni fa, proseguendo il nostro cammino verso Occidente, volgemo lo sguardo a Sud ma la nostra ambizione di scendere nella pianura friulana fu stroncata con le armi dai Longobardi. Non tutti rivalicammo i monti ma ci



adattammo sui pendii soleggiati e nelle valli. Oggi, se dei Longobardi conosciamo la storia testimoniata anche da importanti reperti archeologici, nei piccoli paesi appollaiati sui verdi pendii e distesi nelle valli, possiamo ascoltare l'antica lingua e subire il fascino di tradizioni e leggende che sono viva testimonianza di una storia ultra millenaria. Così nella seconda metà del 1800 ci descrisse il prof. Giovanni Clodig: «L'ospite è accolto colla più aperta cordialità: la casa, la cantina, il granaio sono, sto per dire, senza porte, od altrimenti le porte non si chiudono, ma si socchiudono appena. Il canto, la musica, la danza esercitano un fascino potente su quelle popolazioni dalla immaginazione vivace, eccitabile, dalla fibra forte e ad un tempo elastica e sensibile; dalla lingua ric-

■ Predstavitev Inštituta za slovensko kulturo v Vidnu / Presentazione dell'Istituto per la cultura slovena a Udine

■ Publika na Dnevu slovenske kulture ob predstavitvi Inštituta v Špetru / Il pubblico alla

Giornata della cultura slovena a S. Pietro al Natissone in occasione della presentazione dell'Istituto

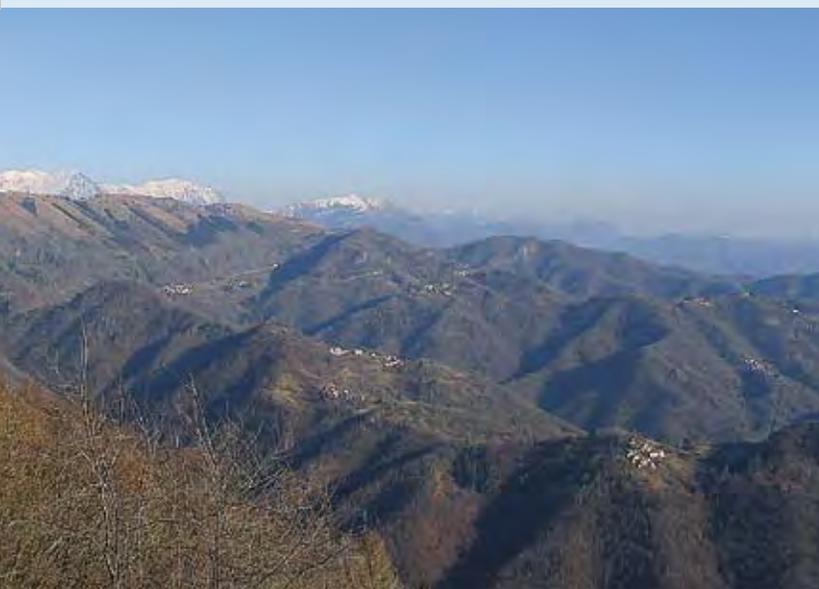
■ Razgled z vrha Svetega Martina (Grmek) / Panorama dalla cima del monte S. Martino (Grimacco)

družbeno življenje je odmiralo. Toda »bogati in harmonični jezik« te dežele je še vedno močan in vpliven kot glas matere, katere klika ne moreš preslišati. V novih zgodovinskih okoliščinah in v osrčju velike Evrope želimo danes ponovno zaživeti »brez vrat«, delati in sodelovati z vsemi, ki verjamejo v dostojanstvo narodov. Našim dolinam želimo spet zagotoviti družbeni in gospodarski razvoj, ki si ga zaradi svojega dostojanstva in vztrajnosti zaslužijo. Pri sporazumevanju z drugimi narodi bi radi uporabljali svoj jezik, obenem pa bi radi premagali analfabetizem, ki nas je zaradi zgodovinskih in političnih razlogov predolgo pestil. S tem se bosta obe naši kulturi, od katerih smo eno podedovali, drugo pa pridobili, tudi bolje razumeli in dopolnjevali v skupni evropski hiši.

ca, armoniosa ed eminentemente plastica ed appropriata ad esprimere e scolpire le più forti passioni come i più gentili sentimenti.»

Ben presto però la nostra «fibra forte» fu messa a dura prova e queste valli, che per la loro selvaggia bellezza assomigliano al Paradiso terrestre, divennero il Limbo in cui viveva un popolo che di nulla poteva esser accusato se non del peccato originale, cioè delle proprie origini slovene. Col nuovo secolo, guerre, miseria e l'insinuarsi della diffidenza assieme alla determinata volontà di soffocare la nostra voce e cancellare le nostre origini precedettero e seguirono il confine che come vera cortina di ferro si erse sulle cime dei nostri monti dividendone i versanti e lungo i fiumi isolandone le sponde.

Partimmo in tanti ed il doloroso distacco lasciò attoniti e sempre più silenziosi i piccoli paesi. Sempre più flebile si fece la nostra voce e meno vivace la vita sociale. Ma la «lingua ricca, armoniosa», voce di questa terra, è forte ed autorevole quanto quella di una madre al cui richiamo non puoi sottrarti ed oggi in un nuovo contesto storico, al centro della grande Europa, vogliamo tornare a vivere «senza porte» lavorando e collaborando con chi crede nella dignità dei popoli per ridare alle nostre valli lo sviluppo socio economico che per dignità e tenacia loro spetta, usando la nostra lingua per le rinnovate esigenze di colloquio fra popoli, sconfiggendone l'analfabetismo troppo a lungo subito per motivi storici e politici ed aiutando due culture, che sono nostre per eredità ed acquisizione a comprendersi ed integrarsi nella grande casa europea.



Slovenska manjšina v FJK

La minoranza slovena nel FVG

Luigia Negro

V deželi Furlaniji Julijski krajini se ob meji s Slovenijo od Trbiža do Milj razteza zgodovinski naselitveni prostor slovenske jezikovne skupnosti, ki jo priznavata in ščitita državna zakona št. 482/1999 in 38/2001 ter deželni zakon 26/2007.

Slovenska manjšina živi v naslednjih občinah Videnske pokrajine: Trbiž, Naborjet-Ovčja vas, Rezija, Bardo, Tipana, Neme, Ahten, Fojda, Tavorjana, Podbonesec, Sovodnja, Špeter, Svet Lennart, Grmek, Dreka, Srednje, Prapotno in Čedad.

V večini teh občin je prebivalstvo ohranilo vse do danes slovenska narečja. V nekaterih je ob krajevnem narečju prisoten tudi zborni slovenski jezik (Kanalska dolina, Nadiške doline). Slovenskemu narečju pravijo govorniki *po našan* v Kanalski dolini, *po nās* v Reziji, *po našin* v Terskih in Karnajskih dolinah in *po našem* in *po sloviensko* v Nadiških dolinah.

Za območje Karnajske in Terske ter Nediških dolin se uporablja tudi izraz Benečija.

V Reklanski dolini, dolini Dunje in v Železni dolini je danes prisotna le furlanska jezikovna skupnost, mnoga zemljepisna krajevna imena očitnega slovenskega izvora pa pričajo o tem, da so bile zelo verjetno tudi v tistih dolinah nekoč slovanske naselbine.

Nella regione Friuli Venezia Giulia, lungo il confine con la Slovenia, da Tarvisio a Muggia, è storicamente insediata la comunità linguistica slovena, riconosciuta e tutelata da due leggi nazionali (482/1999, 38/2001) e da una regionale (26/2007).

I Comuni della provincia di Udine in cui è presente la minoranza slovena sono: Tarvisio, Malborghetto-Valbruna, Resia, Lu-severa, Taipana, Nimis, Attimis, Faedis, Torreano, Pulfero, Savogna, San Pietro al Natisone, San Leonardo, Grimacco, Drenchia, Stregna, Prepotto e Cividale.

In questi comuni la popolazione ha conservato e usa ancora oggi le diverse forme dialettali slovene.

Il dialetto sloveno è chiamato dai parlanti *po našan* in Val Canale, *po nās* a Resia, *po našin* nelle Valli del Torre e del Cornappo, *po našem* e *po sloviensko* nelle Valli del Natisone.

Per le Valli del Natisone, del Cornappo e del Torre, si usa anche il termine *Benečija*.

Molti toponimi di chiara origine slovena nella Valli Raccolana e Dogna e nel Canal del Ferro testimoniano la presenza di antichi insediamenti slavi anche in quelle vallate.

■ Razgled iz Dolenjega Tarbija (Srednje) / Panorama da Tribil inferiore (Stregna)



Videnska pokrajina
Provincia di Udine

- 1 Trbiž / Tarvisio
- 2 Naborjet - Ovčja vas / Malborghetto Valbruna
- 3 Rezija / Resia
- 4 Bardo / Lusevera
- 5 Tipana / Taipana
- 6 Neme / Nimis
- 7 Ahten / Attimis
- 8 Fojda / Faedis
- 9 Tavorjana / Torreano
- 10 Podbonesec / Pulfero
- 11 Sovodnja / Savogna
- 12 Grmek / Grimacco
- 13 Dreka / Drenchia
- 14 Srednje / Stregna
- 15 Svet Lenart / San Leonardo
- 16 Špeter / San Pietro al Natisone
- 17 Čedad / Cividale del Friuli
- 18 Prapotno / Prepotto

Goriška pokrajina
Provincia di Gorizia

- 19 Krmin / Cormons
- 20 Števerjan / San Floriano del Collio
- 21 Gorica / Gorizia
- 22 Sovodnje ob Soči / Savogna d'Isonzo
- 23 Zagraj / Sagrado
- 24 Doberdob / Doberdò del Lago
- 25 Ronke / Ronchi dei Legionari
- 26 Tržič / Monfalcone

Tržaška pokrajina
Provincia di Trieste

- 27 Devin Nabrežina / Duino Aurisina
- 28 Zgonik / Sgonico
- 29 Repentabor / Monrupino
- 30 Trst / Trieste
- 31 Dolina / San Dorligo della Valle
- 32 Milje / Muggia





Vas Salamant v Idarski dolini (Prapotno) /
Il paese di Salamant nella Valle del Judrio
(Prepotto)

Svete Višarje / Monte Lussari

Pogled na Kanin, simbol Rezije / Veduta del
Canin, simbolo della Val Resia





Ta-na Rawni v Reziji / Località Ta-na Rawni in Val Resia

Drug tip *kozolca/kozouca* za sušenje sena / Un'altra tipologia di *kozolec/kozouc*, usato per l'essiccazione del fieno

Ob novem letu hodijo otroci po hišah pobirat *koledo* / A Capodanno e per l'Epifania i bambini girano per le case per raccogliere la *koleda*.

Detajl oltarja cerkvice sv. Luke pri Lipi (Špeter) / Particolare dell'altare della chiesetta di San Luca a Tiglio (S. Pietro al Natisone)



Pogled na Matajur / Uno sguardo sul Matajur

Vas Ahten / Il paese di Attimis

Predmeti v muzeju v Tipani / Oggetti del museo di Taipana

Dvojezična tabla v Reziji / Tabella bilingue a Resia



Zgodovina Storia

Slovani so se v teh dolinah naselili v 6. in 7. stoletju. Od severovzhoda so se sem spustila plemena, ki so poselila Kanalsko dolino, Železno dolino, Dolino Rezije, na podoben način pa tudi Tersko in Karnajsko dolino ter Nadiške doline.

Zgodovino so doline doživljale na različne načine. Kanalska dolina je mnogo stoletij spadala pod Avstro-ogrsko cesarstvo vse do leta 1918.

Dolina Rezije je bila pod upravo opatije v Možacu, ki jo je upravljal Oglejski patriarhat do leta 1420, nato pa je s celo Furlanijo prešla pod Beneško republiko. V 18. stoletju in v prvih desetletjih 19. stoletja je bila večkrat pod habsburškim cesarstvom. Leta 1866 je prešla pod Kraljevino Italijo.

Najstarejša listina, ki omenja rezijanske kolone, je iz druge polovice 13. stoletja. Dokument navaja med drugim tudi ta imena: Mina, Bilina, Gorjanin, Zernigoy, Moseygna, Pangy, Cuz, Doblighoy, Ivan ...

V času Beneške republike so priimke romanizirali.

Prve omembe Terskih Slovencev segajo v začetek oglejske uprave. Prve slovenske kraje, gradove in utrdbe omenja Pavel Diakon, medtem ko se v 11. in 12. stoletju prvič omenjajo Fojda, Ahten in Čenta. Leta 1150 se prvič omenja Bardo in leta 1170 Tipana. Prve zemljiške posestnike omenja Simon Rutar v svoji monografiji »Beneška Slovenija« iz leta 1899.

Poselitev Nadiških dolin sega v 7. stoletje. Od leta 1077 do 1420 so Nadiške doline in Terska dolina pripadale Oglejskemu patriarhatu, kasneje pa Beneški republici, pod katero so doline uživale znatno avtonomijo (do leta 1797). Po različnih zgodovinskih dogodkih so naposled prešle pod Kraljevino Italijo leta 1866.

■ Dostop v Landarsko jamo
(Podbonesec) / Ingresso alla
Grotta d'Antro (Pulfero)

■ Strelski jarki iz prve
svetovne vojne na Kolovratu
/ Trincee della Prima Guerra
mondiale sul Colovrat



L'insediamento di popolazioni slave in queste valli è avvenuto nel VI e VII secolo. Provenienti da nord-est si sono insediate in Val Canale, Canal del Ferro e in Val Resia, altrettanto è accaduto nella Valle del Torre, del Cornappo e nelle Valli del Natisone.

Le vallate hanno avuto vicende storiche diverse. La Val Canale per molti secoli è stata parte dell'Impero Austro-Ungarico ed è passata al Regno d'Italia nel 1918.

La Val Resia ha fatto parte della giurisdizione dell'abbazia di Moggio Udinese, che a sua volta era parte del Patriarcato di Aquileia (fino al 1420). Poi, come il Friuli, fece parte della Repubblica di Venezia. A cavallo del Settecento e nei primi decenni dell'Ottocento fu più volte sotto l'impero asburgico, nel 1866 è passata sotto il Regno d'Italia.

Il documento più antico riferito all'abbazia di Moggio nel quale si fa cenno a coloni resiani, risale alla seconda metà del XIII secolo. Alcuni nomi riportati in questo documento sono: Mina, Bilina, Gorjanin, Zernigoy, Moseyigna, Pangy, Cuz, Doblighoy, Ivan...

Durante il periodo della dominazione veneziana i cognomi furono latinizzati.

Le prime fonti scritte sugli Sloveni del Torre risalgono agli inizi dell'amministrazione della chiesa di Aquileia. Delle prime località, di castelli o fortezze, fece menzione Paolo Diacono, mentre all'XI e XII secolo risalgono le prime citazioni di Faedis, di Attimis e di Tarcento. Lusevera è citata per la prima volta in un documento del 1150, a pochi anni più tardi (1170) risale la prima citazione di Taipana. I primi proprietari terrieri e dei castelli vengono citati da Simon Rutar nella sua monografia «Beneška Slovenija» (La Slavia Veneta) del 1899.

Nelle Valli del Natisone l'insediamento avvenne verso il VII secolo. Dal 1077 al 1420 le Valli del Natisone e del Torre furono assoggettate al Patriarcato di Aquileia e successivamente alla Repubblica di Venezia (fino al 1797).

Fu un periodo durante il quale le valli godettero di notevole autonomia amministrativa ed anche giudiziaria. Dopo alterne vicende nel 1866 entrarono anch'esse a far parte del Regno d'Italia.

Benečija kot most

Il Ponte della Slavia Friulana

Giorgio Banchig

Upoštevač zgodovinsko vlogo te zemlje, ki je bila vselej na stičišču različnih geografskih, kulturnih, jezikovnih in državnih stvarnosti, lahko preteklost Beneške Slovenije ponazorimo s podobo vrat, poti, mostu, meje ... in z vsemi pojmi, ki nam jih te podobe lahko priključijo v spomin. Gre za dvoznačne podobe in pojme, ki lahko po eni strani pomenijo odprtost, medsebojna razmerja, stike, sodelovanje, prijateljstvo in mir, po drugi pa tudi zaprtost, pregrade, sovrašтво, vojne in nasprotja.

Tako vlogo je to območje odigravalo prav zaradi svoje konfiguracije: gre namreč za hribovito območje, ki ga brazdajo lahko prehodne doline in ki je postavljeno na rob furlanske nižine oz. na vzhodni rob padsko-beneške ravnine. Tu so se v zgodovini razvile in nizale različne državne tvorbe, ki so začrtale svoje meje prav po teh hribih, ki naj bi bili lahko ubranljiva pregrada, hkrati pa tudi lahko prehodni most.

V prazgodovini je tekla po Beneški Sloveniji pomembna prometna in trgovinska pot, ki je povezovala Apeninski polotok s Srednjo in Severno Evropo: v jamah in drugod po dolinah so našli predmete iz daljnjih krajev in celo skrivališče surovega bronu, ki se mu njegov zakoniti trgovski lastnik očitno ni mogel več približati. Na voljo imamo veliko pričevanj iz raznih prazgodovinskih obdobji: od poznega paleolitika (npr. zatočišče v Bjarču) do železne dobe (Kovačeva jama pri Špehonjah).

O prisotnosti Keltov pričajo pomembne najdbe, ki so jih v zadnjih letih odkrili na grebenih hribov Roba in Barda, ki ločujeta dolino Nadiže od doline Aborne.

Prvo upravno poimenovanje Benečije sega v rimsko obdobje, v katero sodi veliko najdb, ki so jih odkrili tudi v zelo odročnih krajih (kovanci, orožje, obredni predmeti ...): verjetno je bila

Per la funzione svolta lungo i secoli da questa terra posta nel punto d'incontro tra aree geografiche, culturali, linguistiche e statali diverse, la storia della Slavia Friulana può essere sintetizzata nelle immagini di porta, cerniera, strada, ponte, confine... e nei concetti ad esse sottesi. Immagini e concetti ambivalenti, che da una parte indicano apertura, relazione, contatto, collaborazione, amicizia, pace, dall'altra chiusura, barriera, ostilità, guerra, contrapposizione.



Si tratta di una funzione dovuta e favorita dalla conformazione del territorio: area montuosa solcata da valli facilmente transitabili, posta al limite della pianura friulana, propaggine orientale della pianura padano-veneta, dove nel corso della storia si sono sviluppate e succedute formazioni statali che hanno posto i propri confini su quelle montagne considerate sia una barriera facilmente difendibile che un ponte agevolmente transitabile.

In epoca preistorica la Slavia rappresentò un'ampia via di comunicazione e di commercio tra la Penisola appenninica e il

■ *Laštra Landarske banke*, ki se hrani pod lopo cerkvice v Bijačah / *La lastra della banca di Antro* custodita presso la chiesa di Biacis

■ Pri cerkvici sv. Kvirina (Špeter) se je do padca Beneške republike redno sestajal *veliki arengo* / Presso la chiesa di San

Quirino (San Pietro al Natisone) fino alla fine della Repubblica di Venezia si riuniva l'*Arengo grande*

■ Vojna oprema kelstege vojaka (Roba - Špeter) / Armamento di guerriero celtico (Monte Roba - S. Pietro al Natisone)

■ Ostanki gradu Ahrensberg (Bijače - Podbonesec) / Resti del castello di Ahrensberg (Biacis - Pulfero)

Benečija že takrat avtonomna enota pod upravo cesarskih uradnikov. V tistih letih se je okrepila vloga alpskih dolin kot pomembnih prehodnih in prometnih območij, hkrati pa so to bili tudi predeli s pomembno obrambno vlogo pred nevarnostjo. Speljane so bile tako ceste (glavna se je vila po dolini Nadiže), gradili so se mostovi (eden v kraju Broxas južno od Špetra), med sabo povezani stražni stolpi in utrdbe ter obrambna obzidja v primeru napada.

Za časa barbarskih vdorov so se ljudje začeli premikati v nasprotno smer: ljudstva iz Severne in Srednje Evrope so se pomikala proti Apeninskemu polotoku, kjer so iskala nove površine in ugodnejše podnebje. Leta 568 so se tu pojavili Langobardi in v Čedadu ustanovili svojo prvo kneževino. Že kakih sto let pozneje so se spopadli z drugim ljudstvom – s Slovani –, ki so se bili naselili na območju preko Alp. Tako kot pripoveduje Pavel Diakon v delu »Historia Langobardorum«, so se z njimi trikrat

Centro e Nord Europa: nelle grotte e in altri luoghi posti lungo le valli furono rinvenuti oggetti provenienti da regioni lontane e perfino un deposito di bronzo grezzo abbandonato da qualche commerciante che non riuscì più a recuperarlo. Sono numerose le testimonianze che risalgono a varie epoche a partire dal paleolitico inferiore (riparo di Biarzo) all'età del ferro (Kovačeva jama di Specognis).

La presenza dei Celti è documentata da importanti reperti venuti alla luce negli ultimi anni sul crinale dei Monti Roba e Barda che separa la Valle del Natisone da quella dell'Alberone.

È dovuta all'epoca romana, alla quale risalgono numerosi reperti rinvenuti in varie località anche le più decentrate (monete, armi, oggetti di culto...), una prima definizione amministrativa della Slavia: probabilmente già allora formava un'unità autonoma sotto la gestione di ufficiali imperiali. In quei secoli venne sottolineata la funzione delle valli alpine da una parte quali aree di passaggio e di comunicazione, dall'altra di difesa di fronte a pericoli esterni: vennero tracciate strade (la principale correva lungo la Valle del Natisone), costruiti ponti (a Broxas a sud di San Pietro al Natisone), punti di vedetta che comunicavano tra di loro, ma anche fortificazioni, muri di difesa e di contenimento di fronte ad eventuali attacchi.

Nell'epoca delle invasioni barbariche si verificò un'inversione di direzione nei flussi lungo le valli alpine: popoli che abitavano nel Nord e Centro Europa si spinsero verso la Penisola appenninica alla ricerca di nuovi spazi e climi più favorevoli. Nel 568 si affacciarono in questa regione i Longobardi, che a Cividale fondarono il loro primo ducato. Appena un secolo dopo essi si scontrarono con un altro popolo – gli Slavi – che si era insediato





■ Svete Višarje v občini
Trbiž (1.790 m) / Monte
Lussari nel comune di
Tarvisio (1.790 m)

spopadli: prvič okoli leta 664 v kraju Broxas, kjer je bil takrat rimski most, drugič v začetku 8. stoletja na strmem hribu, tretjič pa okrog leta 720 v kraju, ki so mu pravili Laurana.

V tem obdobju se je tudi oblikovala kulturna in jezikovna podoba Benečije vse od Kanalske doline in Rezije do Terske in Karnajske doline, Nadiških dolin in reke Idrije z vsemi vmesnimi področji, ki povezujejo ta ozemlja in ki danes pripadajo narodnostno mešanim občinam Tavorjana, Fojda, Ahten, Neme itd.

Te poganske Slovane so pokristjanili misijonarji Oglejskega patriarhata predvsem v času Pavlina II. (787–802), pri čemer so ustrezno upoštevali njihovo jezikovno in kulturno istovetnost.

Na prehodu iz prvega v drugo tisočletje krščanske ere so ta ozemlja pripadala Oglejskemu patriarhatu (1077–1420), fevdalni državi, ki je bila del Svetega rimskega cesarstva.

Že takrat je organiziranost teh skupnosti temeljila na ozemeljskih enotah, ki so vključevale več družin in so jih upravljali družinski poglavarji. Ti so se zbirali na skupščinah, ki jim je predsedoval župan.

V tisti čas sega tudi avtonomija sodstva, ki je imelo z banko v Landarju in Miersi pristojnost sojenja tudi v primeru umora. Sodelovali so dekani vasi (takrat so bile to *ville*) ob prisotnosti gastalda, ki je zastopal osrednjo oblast, in zapisnikarja.

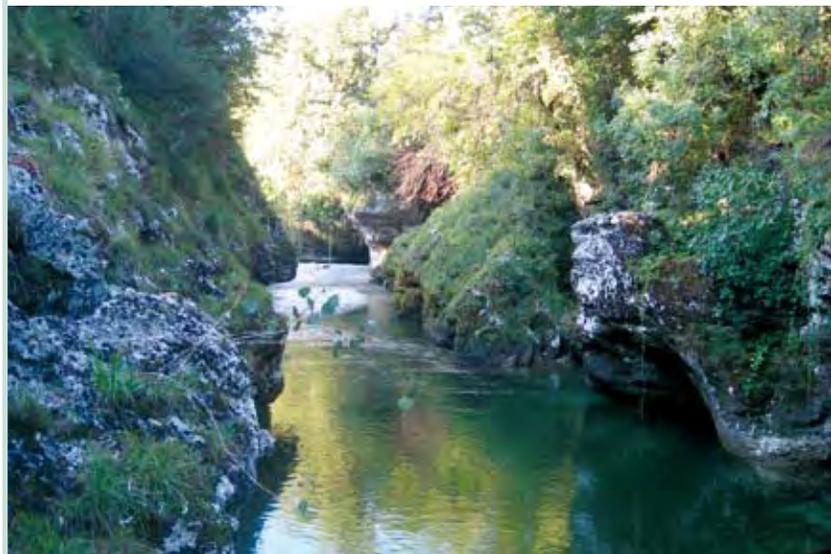
Beneška republika (1420–1797) je potrdila tovrstno upravo in Slovanom dodelila še druge privilegije (oprostitev od davkov, od

al di là della cerchia alpina. Con esso, come narra Paolo Diacono nella «Historia Langobardorum», si misurarono in battaglia per tre volte: la prima nel 664 ca. a Broxas, dove sorgeva il ponte romano, la seconda agli inizi del 700 su un alto monte, la terza nel 720 ca. in una località denominata Laurana.

Quest'epoca segna la definizione culturale e linguistica della Slavia a partire dalla Val Canale, fino a Resia, alla Val Torre e del Cornappo, alle Valli del Natisone e del Judrio con tutte le zone di collegamento tra questi territori che oggi appartengono ai comuni mistilingui di Torreano, Faedis, Attimis, Nimis...

Furono i missionari del Patriarcato di Aquileia, in particolare ai tempi di Paolino II (787–802) a convertire questi Slavi pagani, nel rispetto della loro identità linguistica e culturale.

A cavallo tra il primo ed il secondo millennio dell'era cristiana, queste terre entrarono a far parte, dal punto di vista amministrativo, del Patriarcato di Aquileia (1077–1420), uno stato feudale che ricadeva nell'area del Sacro romano impero.



■ Broxas, kraj ob Nadiži, kjer se je po pripovedovanju Pavla Diacona v knjigi »Historia Langobardorum« odvijal prvi spopad med

Slovani in Langobardi (okrog 664) / Broxas, località sul Natisone dove si svolse la prima battaglia fra Slavi e Longobardi

(circa 664) come racconta Paolo Diacono nella sua «Historia Langobardorum»

■ Mejni kamen / Cippo di confine

služenja vojaškega roka in od sodelovanja pri gradnji obrambnih objektov), ti pa so v zameno varovali mejne prelaze, ki so omogočali dostop »a parte Imperii« (iz dela Cesarstva) v dolini Soče in reke Idrije. Ta teritorialna enota, ki so jo nazivali »Schiavonia« (dežela Slovanov) in sta jo sestavljala dva okraja ali sodelini, Landar in Miersa, je bila celo upravno ločena od t.i. Patrie del Friuli. Osrednje oblasti Beneške republike so celo nasprotovale vsakemu poskusu, da bi se tovrstna uprava omalovaževala ali delegitimiral. Skupnosti Karnajske in Terske doline so bile



podrejene furlanskim plemičem, vendar so ohranile široko avtonomijo; Rezija je ostala v posesti opatije v Možcu, Kanalska dolina pa je bila s Koroško pod oblastjo Habsburžanov.

Tako kot v dolinah, ki so jih upravljale Benetke, so tudi v Terski dolini razdelili zemljo med domačo gospodo in fevdalci, ki so prihajali iz drugih dežel. Podatki o vsakdanjem življenju Slovencev v Teru so skromni. Po mnenju Riharda Orela je bilo med najstarejšimi naselbinami Bardo. Prebivalci so imeli več pravic od vseh ostalih iz doline. Zgradili so cerkvice s pokopališčem. Pred tem so vozi-

Già in quest'epoca l'organizzazione civile di queste comunità si basava su circoscrizioni territoriali che riunivano più famiglie ed erano amministrate dai capifamiglia riuniti in assemblea sotto la presidenza di uno *župan*.

Risale a quei secoli anche l'autonomia giudiziaria: le Banche di Antro e Merso, avevano il potere di giudicare anche in caso di omicidio. A giudicare erano chiamati i decani delle *ville* con l'assistenza del gastaldo, rappresentante dell'autorità centrale, e di un cancelliere.

La Repubblica di Venezia (1420 – 1797) confermò questo tipo di amministrazione ed aggiunse altri privilegi (esenzione di tasse, del servizio militare e di lavori per la difesa del territorio) agli «Schiavoni» in cambio della guardia dei passi confinari che portavano «a parte Imperii», cioè nelle Valli dell'Isonzo e del Judrio. La «Schiavonia», formata dalle due contrade o convalli di Antro e Merso, era separata perfino dalla Patria del Friuli e le autorità centrali venete si opposero ad ogni tentativo di sminuire o delegittimare questo tipo di amministrazione. Le comunità delle Valli del Cornappo e del Torre erano soggette a nobili friulani, ma conservarono ampie forme di amministrazione autonoma; Resia rimase nella sfera dell'abbazia di Moggio, mentre la Val Canale seguì le sorti della Carinzia sotto lo scettro degli Asburgo.

Come nelle valli amministrate dalla Serenissima, anche nelle Valli del Torre le terre furono divise tra i signori del luogo e quelli feudali provenienti da altre regioni.

Scarsi sono gli altri dati riguardanti la vita quotidiana degli Sloveni del Torre.

Uno degli insediamenti più antichi, secondo Rihard Orel, era Lusevera i cui abitanti ebbero diritti su tutti gli altri della zona.



■ Cerkvica sv. Ivana v Čele
/ Chiesetta di S. Giovanni
d'Antro (Pulfero)

li ranjke na pokop v cerkvice, ki je sodila k župnjišču Čente. Že od konca XIV. stoletja je bilo potrebno poznati slovenščino. Leta 1607 so ustanovili poseben slovenski vikariat »vicariatus sclaborum«, ki je združeval slovanska naselja: Kujija, Smardeča, ZŠtela, Žumaje, Čežarje, Sedila, Zavarh, Bardo, Ter in Podbardo.

Vikariat je deloval več kot stoletje. Leta 1730 so naselja Bardo, Ter in Podbardo prosila, da bi se umaknila iz združenja. Bila so preveč oddaljena od glavnega središča. Poti so bile slabe, pozimi, ko je zapadel sneg, pa tudi nevarne. Škofija je ugodila prošnji. V Bardu so zgradili posvečeno cerkev sv. Jurija. Škofija pa je 28. aprila 1738 dala dovoljenje, da imajo lahko stalnega kaplana z bivališčem v vasi.

Šele francoska administracija, ki je bila vzpostavljena takoj po prihodu Napoleonovih čet (1797), je porušila ta sistem in uvedla občine in sodišča v modernem smislu. Novi sistem so obdržale tudi avstrijske oblasti, ki so nasledile Francozom po zatonu Napoleonove slave in po Dunajskem kongresu (1815), ki je ponovno ustoličil staro oblast.

Toda Slovencem ob Nadiži, Teru in Reziji niso bile več priznane nekdanje pravice, tako da so se le stežka prilagodili novemu sistemu, ki je uvedel težko birokracijo, zaradi katere se je začela večati razdalja med upravitelji in državljani.

Duh italijanskega Risorgimenta in vesti o vojnah za osvoboditev Italije (1848, 1859) so se začeli širiti tudi po Beneški Slo-

Costruirono una chiesetta con attiguo cimitero, mentre prima portavano a seppellire i propri defunti in una chiesa della parrocchia di Tarcento. Sin dalla fine del XIV secolo i sacerdoti dovevano necessariamente conoscere la lingua slovena. Nel 1607 fu fondato uno specifico vicariato slavo «vicariatus sclaborum» che accorpava le dieci ville slave di Coia, Sammardenchia, Stella, Zomeais, Ciseris, Sedilis, Villanova, Lusevera, Pradielis e Cesariis.

Durò per oltre un secolo, fino al 1730, quando le borgate di Lusevera, Pradielis e Cesariis, troppo discoste e mal collegate al capoluogo per la pessima viabilità, resa spesso pericolosa, specie d'inverno, chiesero di staccarsi dal pattuito consorzio. La curia annuì alle pressanti istanze, ed eretta a sacramentale la chiesa di S. Giorgio di Lusevera, il 28 aprile 1738, accordò loro senza ostacoli la facoltà di mantenersi un cappellano stabile con residenza fissa in quella villa.

Fu l'amministrazione francese, insediatasi a seguito dell'arrivo delle truppe napoleoniche (1797), a smantellare e ad introdurre i moderni comuni e tribunali. Il sistema venne confermato dalle autorità austriache, subentrate a quelle francesi, dopo il tramonto dell'astro napoleonico e del Congresso di Vienna (1815) che restaurò il vecchio regime.

Agli Sloveni del Natisone, del Torre e di Resia non furono riconosciuti gli antichi diritti ed essi malvolentieri si adeguarono al nuovo sistema che aveva introdotto una pesante burocrazia e una notevole distanza tra amministrazione e cittadini.

Lo spirito risorgimentale e le notizie sulle guerre per l'indipendenza dell'Italia (1848, 1859) cominciarono a circolare anche nella Slavia, ma a ben disporre gli animi della popolazione nei

■ Bardo po potresu leta
1976 / Lusevera dopo il
terremoto del 1976

veniji, vendar je na naklonjenost krajanov novi državi vplivalo predvsem upanje, da bi se jim lahko ponovno priznala nekdanja avtonomija, ki so jo uživali pod Beneško republiko.

Upe pa je kmalu nasledilo razočaranje. Ob koncu tretje vojne za neodvisnost Italije (1866) ne le, da ni prišlo do ponovne uvedbe nekdanjih privilegijev, oblast se je celo lotila intenzivne kampanje za asimilacijo Slovencev in za izkoreninjenje njihovega jezika in kulture.

Poskusi, da bi Benečijo odtrgali izoliranosti in da bi spodbudili novo politiko gospodarskega razvoja, so po eni strani nalleteli na velike ovire zaradi toge zaprtosti tedanje družbenogospodarske strukture, po drugi pa se je oblast posluževala metod, ki so težile bolj k zabrisanju jezikovne identitete kot pa h globalni rasti te posebne skupnosti.

Prva svetovna vojna (1915–1918) je pomenila za Beneško Slovenijo pravo uničenje tako zaradi množične prisotnosti vojsk kakor tudi zaradi tega, ker se je znašla v objemu prve bojne

confronti del nuovo Stato, fu la speranza che venisse nuovamente riconosciuta loro l'antica autonomia goduta sotto la Repubblica di Venezia.

Le speranze furono ben presto deluse. Al termine della Terza Guerra d'indipendenza (1866) non solo non vennero ripristinati i vecchi privilegi, ma fu messa in atto una massiccia campagna di assimilazione e di cancellazione della lingua e della cultura slovena.

I tentativi di togliere la Slavia dall'isolamento e avviare una politica di sviluppo economico da una parte cozzarono contro una struttura socioeconomica rigida e chiusa, dall'altra furono usati metodi che miravano più a cancellare l'identità linguistica che a far crescere globalmente questa comunità particolare.

La Prima Guerra mondiale (1915 - 1918) ebbe effetti devastanti sulla Slavia per la massiccia presenza militare e gli enormi disagi dovuti al fatto di essere compressa tra il fronte e le linee di difesa e di contenimento tracciate dall'esercito italiano. La rotta di Caporetto (ottobre 1917) si abbattè con tutta la sua violenza sui paesi della Slavia e l'anno di occupazione austrotedesca aggiunse disagi e stenti.

Il ritorno della pace segnò l'avvio della ricostruzione e il Trattato di Rapallo (1920) aumentò il numero degli Sloveni della provincia di Udine con l'inclusione della Val Canale nel Regno d'Italia.

L'avvento del fascismo acuì le tensioni tra le autorità e la popolazione in particolare sull'uso della lingua slovena. Nell'agosto del 1933 su intervento del duce Mussolini venne proibito l'uso della lingua slovena nelle chiese della Slavia. I sacerdoti locali, sotto la guida di mons. Ivan Trinko, si opposero all'im-



■ Bardo pred potresom / Lusevera prima del terremoto

■ Predsednik dežele Furlanije Julijske krajine Riccardo Illy in slovenski zunanji minister Dimitrij Rupel sta se srečala na prehodu Štupica-Robič

ob vstopu Slovenije v Schengensko območje 21.12.2007: meja med Italijo in Slovenijo je dokončno padla / Il presidente della Regione FVG, Riccardo

Illy e il ministro degli Esteri sloveno Dimitrij Rupel si sono incontrati a Stupizza (Pulfero) il 21.12.2007 in occasione dei festeggiamenti per

l'entrata della Slovenia nell'area Schengen: cade definitivamente il confine tra Italia e Slovenia

črte in obrambnih linij, ki jih je vzpostavila italijanska vojska. Preboj pri Kobaridu (oktobra 1917) je pomenil močan udarec za beneške vasi in je pustil za sabo hude težave in pomanjkanje, ki se je še povečalo v naslednjem letu avstro-nemške zasedbe.

Mir, ki je sledil, je pomenil začetek obnove, Rapalska pogodba (1920) pa je posredno povečala število Slovencev v videnski pokrajini, saj je bila v Kraljevino Italijo vključena tudi Kanalska dolina.

Nastop fašizma je poostril napetosti med oblastmi in prebivalstvom predvsem glede rabe slovenskega jezika. Avgusta 1933 je bila na zahtevo Mussolinija prepovedana raba slovenskega jezika v cerkvah Benečije. Krajevna duhovščina se je pod vodstvom msgr. Ivana Trinka uprla temu ukazu, škofijske oblasti pa so se uklonile, češ da se je s tem mogoče izogniti še hujšemu zlu.

V drugi svetovni vojni je beneška skupnost po dvajsetih letih zatiranja doživela novo gorje in tragedije. Ideološka razhajanja v osvobodilnem gibanju so prišla do izraza prav v Benečiji, ki sta si jo lastili dve duši osvobodilnega boja in ki je dosegel svoj višek s pokolom v Porčinjju.

Težka dediščina teh konfliktov je močno bremenila povojno obdobje in preprečevala kulturno ter družbeno rast skupnosti v smer tradicionalne slovenske kulture. Obramba jezikovnih pravic se je enačila s protidržavnim delovanjem. Tajne organizacije, ki so bile močno prisotne na terenu, se niso ukvarjale z varnostjo meja, temveč so si prizadevale, da ne bi prišlo do kakršnegakoli priznanja kulturnih pravic, ki so bile sicer zapisane v italijanski ustavi.

V Italiji in tudi v nekaterih predelih Furlanije je gospodarski

pozicione, mentre le autorità diocesane chinarono il capo per evitare mali peggiori.

La Seconda Guerra mondiale aggiunse lutti e tragedie a una comunità provata da vent'anni di oppressione. Il movimento di liberazione dimostrò le sue contrapposizioni ideologiche proprio nella Slavia contesa dalle due anime della Resistenza che culminò nell'eccidio di Porzûs.

L'eredità di questi conflitti condizionò gli anni del dopoguerra e impedì una crescita culturale e sociale della comunità nel solco della tradizione culturale slovena. Difendere i diritti linguistici venne considerato un attentato all'Italia e le organizzazioni segrete, massicciamente presenti sul territorio, più che occuparsi della sicurezza dei confini, operarono contro ogni riconoscimento dei diritti culturali riconosciuti dalla Costituzione.

Mentre in Italia e in alcune aree del Friuli il boom economico creava occupazione e ricchezza, la Slavia fu colpita da un mas-





razcvet ustvarjal nova delovna mesta in blaginjo, medtem ko je Benečija doživljala množično izseljevanje: mladi in cele družine so zapuščali vasi in izginjali širom po petih celinah. Dramatično zgovoren je padec števila prebivalstva v dreški občini: leta 1951 je občina štela 1392 prebivalcev, leta 1971 samo 599, danes pa jih je le še 163.

6. maja 1976 je Furlanijo prizadel močan potres, ki je povzročil kakih tisoč smrtnih žrtev in neprecenljivo škodo na zgradbah in v proizvodnem sistemu. Tudi Benečija je plačala visok krvni davek. Najbolj sta bili prizadeti občini Rezija in Bardo.

Ob materialnem obnavljanju v Benečiji pa je prišlo tudi do izrednega kulturnega razcveta. Ustanavljala so se društva, prirejale so se kulturne prireditve in pobude, namenjene predvsem mladim in otrokom. Na teh velikih prizadevanjih je v začetku 80. let zrasla dvojezična šola v Špetru, ki predstavlja danes največjo šolsko stvarnost slovenske manjšine v Italiji in nam daje upati, da bo kmalu prišlo do kulturnega in jezikovnega preroda Beneške Slovenije.

Padec »preklete meje« med Italijo in Slovenijo se je dogodil 21. decembra 2007. Dogodek so z velikim navdušenjem pozdravili prebivalci Benečije in Soške doline. Bil je to zgodovinski preobrat, ki je ponovno spojil stoletne vezi in stike med skupnostmi ter je vrnil Benečiji vlogo, ki ji je bila dodeljena že iz davne zgodovine.

siccio fenomeno migratorio: giovani e intere famiglie lasciarono i paesi della Slavia per disperdersi nei cinque continenti. Drammaticamente emblematico rimane l'andamento demografico del comune di Drenchia: nel 1951 contava 1392 abitanti, nel 1971 erano scesi a 599, oggi ne conta appena 163.

Il 6 maggio 1976 un violento terremoto colpì il Friuli provocando un migliaio di vittime e danni incalcolabili al patrimonio edilizio e al sistema produttivo. Anche la Slavia pagò un alto tributo di morti; gravemente colpiti furono i comuni di Resia e Lusevera.

Contemporaneamente alla ricostruzione materiale, nella comunità della Slavia si registrò un risveglio culturale senza precedenti con la nascita di circoli, manifestazioni, iniziative culturali indirizzate in particolare ai giovani e all'infanzia. Da questo vasto movimento, nei primi anni Ottanta, sorse la scuola bilingue di San Pietro al Natisone, che oggi è la realtà scolastica più grande della minoranza slovena in Italia e un motivo di speranza per la rinascita culturale e linguistica della Slavia Friulana.

La caduta del «confine maledetto» tra Italia e Slovenia, avvenuta il 21 dicembre 2007, è stata celebrata con grande partecipazione dalle popolazioni della Slavia e della Valle dell'Isonzo. Si è trattato di una svolta epocale che ha ricomposto una secolare catena di relazioni tra le comunità ed ha restituito alla Slavia friulana quel ruolo di ponte affidatole dalla storia.

Jezik Lingua

S slovenskim prebivalstvom naseljeno ozemlje videnske pokrajine je narečno pestro in zanimivo: od koroških in gorenjskih govorov v Kanalski dolini preidemo preko rezijanščine, ki s svojo arhaičnostjo vzbuja zanimanje številnih jezikoslovcev, do beneških govorov (terskih in nadiških), ki na vzhodu prehajajo v briške.

Kljub nasprotnim zgodovinskim okoliščinam se je narečna govorica dobro ohranila, čeprav smo v zadnjih desetletjih vse bolj priča njenemu opuščanju. Zato gredo prizadevanja manjšinskih organizacij v smer utrjevanja narečja in njegovega nadgrajevanja s knjižnim jezikom, katerega poznavanje se je v preteklosti omejevalo na ozke kroge izobražencev, predvsem duhovnikov.

■ Otroci dvojezične šole delajo *krancelne* za svet Ivan / Gli alunni della scuola bilingue preparano i *krancelni* in occasione della festa di San Giovanni

■ Udeleženci posveta »Otroški govor in manjšine«, ki ga je v Špetru priredil Študijski center Nediža leta 1994 / I partecipanti al convegno «Lingua dell'infanzia e minoranze» organizzato dal Centro studi Nediža nel 1994 a San Pietro al Natisone

■ Obiskovalci enega od tečajev, ki jih prireja SDZPI - Slovenski deželni zavod za poklicno izobraževanje v Špetru / Gli iscritti a un corso organizzato dall'IRSIP - Istituto Regionale Sloveno per l'Istruzione Professionale di San Pietro al Natisone



L'area della provincia di Udine con presenza di popolazione slovena è caratterizzata da interessanti varietà dialettali: dalle parlate carinziane e della Gorjnska presenti nella Val Canale si passa, attraverso il resiano che con la sua arcaicità attira diversi studiosi di linguistica, alle parlate del Torre (tersko) e del Natisone (nadiško) che ad oriente sfumano in quelle del Collio.

Nonostante le avverse condizioni storiche le parlate dialettali slovene si sono ben conservate e solo negli ultimi decenni si registrano segni di regressione. Le associazioni slovene promuovono quindi sia il consolidamento del dialetto sia la conoscenza della lingua standard di riferimento che in passato è stata limitata a pochi intellettuali, principalmente sacerdoti.

Zgodovinski dokumenti in stari rokopisi

Documenti storici e scritti antichi in lingua

Giorgio Ziffer

V videnski pokrajini se hranijo nekatera dragocena pisna pričevanja, ki dokazujejo pomen tega območja za jezikovno in kulturno zgodovino Slovencev. Ta pričevanja so glede na očitne stike med raznimi jeziki, ki se v njih zrcalijo, nedvomno pomembna tudi za jezikovno podobo Furlanije nasploh.

Najstarejši pisni dokument v rezijanščini, ki je sicer šele iz 18. stoletja, *Cra(t)ka Dottrina cristian(s)ca*, je prešel iz rok grofa Jana Potockega v knjižnico Ossolirski v Wroclawu, nato pa so se sledi za njim izgubile; do drugih najstarejših pisnih pričevanj v raznih inačicah slovenščine je bila usoda bolj prizanesljiva.

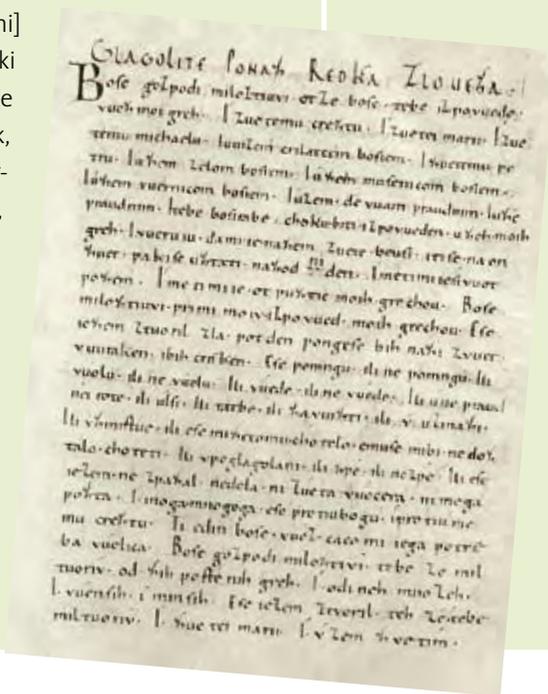
Černjejski rokopis je tako npr. shranjen v čedajskem Državnem arheološkem muzeju pod imenom *Anniversario di Legati latino-italiano-slavo* [Volilo za zadušnice v latinščini-italijanščini-slovanščini] bratovščine sv. Marije v Černjeji, ki ga je na prehodu iz 19. v 20. stoletje prečil in objavil Vatroslav Oblak, nato pa še Jan Baudouin de Courtenay. Pripisi različnih rok v jeziku, ki ne vsebuje posebnih narečnih elementov Terskih in Nadiških dolin, so nastajali od konca 15. stoletja (1497?) in še nekaj desetletij pozneje.

Starogorski rokopis je del Knjige bratovščine sv. Marije s Stare Gore. Sestavljata ga dve strani verjetno iz let 1492-1498 in vsebuje *očenaš*, *zdravamarijo*

Nella provincia di Udine si conservano alcune preziose testimonianze scritte che documentano l'importanza di quest'area per la storia linguistica e culturale slovena e che, in ragione delle lampanti situazioni di contatto fra diverse lingue in esse riflesse, hanno un indubbio significato anche per la civiltà linguistica del Friuli. Mentre il più antico documento scritto in resiano, comunque solo settecentesco, la *Cra(t)ka Dottrina cristian(s)ca*, era passato dal conte Jan Potocki alla biblioteca Ossolirski a Breslavia, prima che se ne perdessero le tracce, la sorte riservata alle altre più antiche testimonianze vergate in varie forme di sloveno in quest'area è stata almeno parzialmente più fortunata.

Il *Manoscritto di Cergneu* (in sloveno *Černjejski rokopis*) è oggi per esempio conservato presso il Museo Archeologico Nazionale di Cividale. Si tratta dell'*Anniversario di Legati latino-italiano-slavo* della confraternita di S. Maria di Cergneu, studiato e pubblicato tra la fine dell'Otto e l'inizio del Novecento da Vatroslav Oblak e quindi da Jan Baudouin de Courtenay. Le annotazioni di varie mani, fatte in una lingua, o koinè, priva di particolari tratti dialettali della Val Torre o della Val Natisone, datano dalla fine del XV secolo (1497?) e si estendono per alcuni decenni.

Il *Manoscritto di Castelmonte* (*Starogorski rokopis*), che fa parte del Libro della fraternità di Santa Maria del Monte, consiste



■ *Brižinski spomeniki*, najstarejša slovanska besedila v latinici (starocerkvenoslovanska besedila so bila pisana v glagolici in cirilici) in

najzgodnejši dokument slovenske kulture / *I monumenti di Frisinga*, testi risalenti al IX secolo redatti tra il 972 e il 1039, sono il primo documento

della cultura slovena e il più antico testo slavo in caratteri latini (i testi paleoslavi venivano infatti scritti in glagolitico o cirillico)

■ *Starogorski rokopis* / *Il manoscritto di Castelmonte*

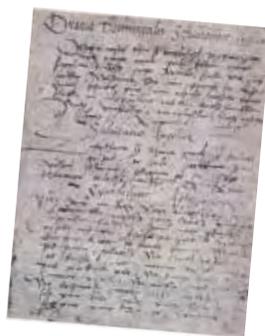
■ *Černjejski rokopis* / *Il manoscritto di Cergneu*

in *vero*. Te zapise so odkrili šele v šestdesetih letih prejšnjega stoletja in jih je kasneje objavil Angelo Cracina. Sprva so jih hranili v nadškofijskem arhivu v Vidnu, njihova sedanja lokacija pa je neznana. Posebno zanimivo jih je primerjati s *Celovškim rokopisom*, ki vsebuje iste molitve.

Videnski rokopis, ki ga hrani Mestna knjižnica »Vincenzo Joppi«, vsebuje prepis, ki ga je leta 1458 opravil neki »Nicholo Pentor«, vrste števil – enošteviličnih in dvošteviličnih do dvainštirideset, stotic do petsto, tisočic samo do dva tisoč.

Kljub svoji navidezni nepomembnosti so ta besedila opazno obogatila naše vedenje o razvoju slovenskega jezika v dolgem obdobju med *Brižinskimi spomeniki* in natisom prve slovenske knjige leta 1550. Čeprav niso imela v resnici – tako zaradi specifičnih vsebin kot zaradi zemljepisne obročnosti – nikakršne vloge pri oblikovanju knjižne slovenščine, so vendar dokaz vitalnosti slovenščine v tako zgodnjih časih.

Spisek rokopisnih tekstov, prisotnih v videnski pokrajini, pa bi bil nepopoln, če ne bi vsaj na kratko omenili enega od absolutno najpomembnejših pisnih spomenikov, *Evangelijarja sv. Marka*, ki je shranjen v že omenjenem čedadskem muzeju (vendar so nekateri njegovi deli v Benetkah in v Pragi). Gre za latinski kodeks iz konca 5. ali začetka 6. stoletja, ki vsebuje štiri evangelije, katerih



in due pagine, risalenti verosimilmente agli anni 1492-1498 e contenenti il *Padre nostro*, l'*Ave Maria* e il *Credo*. Questi testi sono stati scoperti soltanto negli anni sessanta del secolo scorso, e in seguito pubblicati da Angelo Cracina; conservati inizialmente presso l'Archivio arcivescovile di Udine, la loro collocazione attuale è tuttavia ignota. Particolarmente interessante risulta il loro confronto con il *Manoscritto di Klagenfurt* (*Celovski rokopis*), che conserva le medesime tre preghiere.

Il *Manoscritto di Udine* (*Videnski rokopis*), conservato nella Biblioteca civica »Vincenzo Joppi« recata la trascrizione, effettuata nel 1458 a opera di tale »Nicholo Pentor«, di una serie di numeri – le unità fino al quarantadue, le centinaia fino a cinquecento, le migliaia fino a duemila soltanto.

Al di là del loro rilievo solo apparentemente modesto, queste testimonianze arricchiscono in maniera sostanziale le nostre conoscenze sul divenire della lingua slovena nel lungo periodo che cade tra i *Monumenti di Frisinga* e la pubblicazione, nel 1550, del primo libro a stampa sloveno. Benché in realtà esse non abbiano svolto – per i loro contenuti così specifici come per la loro marginalità geografica – alcun ruolo nella formazione della lingua letteraria slovena, nondimeno esse costituiscono una prova della vitalità dello sloveno già in un'epoca tanto remota.

Il quadro dei documenti manoscritti presenti nella provincia di Udine sarebbe però incompleto se non si facesse almeno un rapido cenno a uno dei suoi più importanti cimeli in assoluto, l'*Evangelario di S. Marco*, conservato presso il già menzionato Museo di Cividale (ma alcune sue parti sono a Venezia e a Pra-



■ *Platnica Starogorskega*
rokopisa / La copertina del
manoscritto di Castelmonte

so mnogi romarji, slavni ali neznani, zapisali ali dali zapisati svoja imena bodisi iz pobožnosti bodisi, da bi se jih spomnila v svojih molitvah verska skupnost, ki je hranila kodeks. Če po eni strani ni izključeno, da so mogoče med več kot 1500 zabeleženimi imeni nekatera še ne identificirana, ki pa bi bila verjetno pomembna za zgodovino Slovencev v širšem okviru, velja opozoriti na to, da je na prvih listih kar dvakrat zapisano ime mejnega grofa Koclja, enega izmed protagonistov panonske zgodovine 9. stoletja.



ga). Si tratta di un codice latino della fine del V o inizio del VI secolo, contenente i quattro vangeli, e nelle pagine del quale tra l'VIII e il X secolo molti pellegrini, famosi e non, apposero o fecero apporre i loro nomi per devozione e per essere ricordati nelle preghiere della comunità religiosa presso la quale esso era conservato. Se non si può escludere che fra i più di 1500 nomi registrati ve ne siano alcuni riguardanti la storia slovena in senso lato che ancora devono essere identificati, merita qui ricordare, a mo' di conclusione, che nelle prime carte vi troviamo addirittura (e per ben due volte) il nome di uno dei protagonisti della storia panonica della seconda metà del IX sec., il margravio Kocel'.

Narečno bogastvo in rast jezika

Ricchezze dialettali e crescita della lingua

Živa Gruden

Geografske in politične meje ne sovpadajo nujno z jezikovnimi mejami: pri slednjih se včasih oblikujejo jezikovni otoki ali polotoki, lahko pa so tudi zelo razčlenjene in težko opredeljive, saj se jeziki medsebojno stikajo in prepletajo, mešajo se in prekrivajo, tako da prihaja do individualne ali kolektivne dvojezičnosti.

Območja vzdolž vzhodne meje Videnske pokrajine so že od nekdaj naseljena s prebivalstvom, ki govori razna slovenska narečja: od ziljskega narečja, ki je razširjeno tudi v jugozahodnem delu Koroške in ki se tostran meje govori v Kanalski dolini (razen v Beli Peči, kjer gre za gorenjski govor), do arhaičnih rezijanskih govorov, ki ohranjajo jezikovne prvine, ki so že izgubile iz drugih slovenskih narečij, pa vse tja do terskih in nadiških narečij, ki na jugovzhodu počasi prehajajo v briške govore, s katerimi tvorijo enotno, vendar notranje raznoliko narečno skupino. Ob skupnih koreninah, ki jih lahko rekonstruiramo z jezikoslovnimi postopki, imajo ta narečja za sabo podoben zgodovinski razvoj in jim je skupno to, da so vsa v neposrednem stiku z romanskim svetom.

Ta narečja so bila zaradi svojega obrobnege položaja v slovenskem jezikovnem prostoru zelo skromno soudeležena pri standardizaciji slovenskega jezika, ki se je začela v času protestantske reformacije in se je zaključila v prvi polovici 19. stoletja. Oddaljenost od središča, ki jo je še dodatno okrepila državna meja, je zavirala širjenje slovenskih besedil, vendar jih s tem še ni preprečila. Šlo pa je predvsem za ljudska in poljudna besedila: ker slovenskega jezika v šolstvu sploh ni bilo, so se slovenski govori uporabljali zgolj v družinskem krogu ali v vaški sredi, zaradi česar je bil onemogočen dostop do bolj izbranega jezika. Kultura je bila dostopna samo v italijanskem jeziku. V nam bližjih

I confini geografici e politici non sempre coincidono con i confini linguistici: questi ultimi vanno a volte a formare isole e penisole linguistiche oppure risultano frastagliati o poco definiti perché le lingue in contatto si intersecano, si mescolano e si sovrappongono dando luogo a fenomeni di bilinguismo individuale e sociale.

Lungo il confine orientale della provincia di Udine si trovano aree storicamente insediate da popolazioni parlanti diverse varietà della lingua slovena: dal dialetto zegliano, presente anche nella parte sud-occidentale della Carinzia, che trova espressione nelle località della Val Canale (oltre ad una variante delle parlate della Gorenjska che si parla a Fusine), attraverso le peculiari parlate arcaiche resiane che conservano tratti linguistici scomparsi nelle rimanenti parlate slovene, fino ai dialetti del Torre e del Natisone che sfumano a sud-est verso le parlate del Collio, costituendo con esse un unico gruppo dialettale internamente diversificato. Oltre alle radici comuni, ricostruibili con strumenti glottologici, queste parlate hanno alle spalle un percorso storico simile e si trovano accomunate dalla situazione di contatto con il mondo romanzo.

Il percorso storico ha visto queste parlate, poste al margine dell'area linguistica slovena, solo marginalmente partecipi al processo di standardizzazione della lingua slovena che ebbe inizio nel periodo della riforma protestante e si perfezionò nella prima metà dell'Ottocento. La distanza dal centro, resa ancor più incisiva dalla presenza del confine politico, ostacolò, ma non impedì la diffusione di pubblicazioni slovene. Si trattava però prevalentemente di testi popolari e divulgativi: la totale assenza della lingua slovena nelle scuole relegava infatti l'uso



■ Bretonska predstavnica na posvetu »Otroški govor in manjšine« / La rappresentante bretona al convegno «Lingua dell'infanzia e minoranze»

■ Prvi razred dvojezične šole v Špetru leta 1986 z učiteljico Mijo Crainich / La prima classe elementare della scuola bilingue nel 1986 con l'insegnante Mija Crainich

časih, še zlasti pod fašizmom, je bila raba slovenščine deležna ostrega nasprotovanja ne samo v javnem življenju, temveč tudi v bolj zasebnih kontekstih, kot npr. pri molitvi ali pri petju.

Kljub vsem tem negativnim dejavnikom so se slovenska narečja do pred nekaj desetletji kar dobro ohranjala. Razkroj socialnega tkiva po potresu iz leta 1976 pa je negativno vplival tudi na jezikovne razmere: družbenih priložnosti za rabo slovenskega narečja je bilo vedno manj, v mnogih družinah pa se je prekinilo posredovanje jezika mlajšim rodovom.

V takih okoliščinah je skupina izobraženih in narodno zavodnih posameznikov preko različnih slovenskih društev predlagala celo vrsto pobud za zaščito jezikovnega bogastva. Šlo je za načrtovane dejavnosti, namenjene pripadnikom vseh generacij, od otrok do starejših, ki so izhajale iz izročila (pripovedk, pesmi itd.) in spodbujale ustvarjalnost (z narečno literaturo), dostojanstvo (javno rabo jezika tudi v narečnih različicah) ter odpiranje novih obzorij (usvajanje razvitejših in standardiziranih zvrsti jezika). S tem so torej omogočale razvoj v duhu časa.

Treba je namreč razviti ves potencial, ki ga dani kontekst nudi posameznikom. Če le-ti okrepijo svoje jezikovno in kulturno znanje, lahko prispevajo k temu, da se meja, ki je bila do včeraj pregrada, spremeni v stičišče, kjer se bodo lahko jutri prosto srečevali vsi jeziki.

delle parlate slovene a contesti familiari e paesani e inibiva l'accesso a forme linguistiche più elaborate. L'accesso alla cultura poteva avvenire unicamente attraverso la lingua italiana. In periodi storici recenti, particolarmente durante il fascismo, l'uso della lingua slovena veniva apertamente osteggiato non solo nella vita pubblica, ma anche in contesti più intimi quali la preghiera e il canto.

Nonostante tutti questi fattori negativi le parlate slovene hanno avuto fino a qualche decennio fa una buona tenuta; lo sfaldamento della struttura sociale avvenuto dopo il terremoto del 1976 ebbe ripercussioni anche sulla situazione linguistica, le occasioni sociali per l'uso del dialetto sloveno si restrinsero e in molte famiglie venne a mancare la trasmissione della lingua alle nuove generazioni.

A quel punto sono state le persone più illuminate e coscienti a proporre, attraverso le associazioni slovene, una serie di esperienze indirizzate a salvaguardare il patrimonio linguistico, attraverso occasioni maggiormente strutturate rivolte a generazioni diverse, dai bambini agli anziani, che attingono nella tradizione (racconti, canti ecc.) per sostenere la creatività (letteratura dialettale), la dignità (uso pubblico della lingua anche in versione dialettale), l'apertura di nuovi orizzonti (acquisizione delle varietà più evolute e standardizzate della lingua) e quindi uno sviluppo al passo coi tempi.

La scommessa sta infatti nello sviluppo di tutte le potenzialità che il contesto offre all'individuo, nel rafforzamento delle competenze linguistiche e culturali, per trasformare il confine-barriera di ieri nel confine-cerniera di domani, dove le lingue potranno incontrarsi liberamente.

Slovenski dialekti

Dialetti sloveni

Inštitut za slovenski jezik
Frana Ramovša ZRC SAZU in GURS

Slovenščina je južnoslovanski jezik, ki se govori v republiki Sloveniji, na Koroškem v Avstriji, v Porabju na Madžarskem ter v mejnem pasu Tržaške, Goriške in Videnske pokrajine v Italiji; ohranjena je tudi med izseljenci drugod po Evropi in v svetu.

Pozna več kot 40 narečij, ki se delijo v 7 narečnih skupin: koroško (vanjo spada tudi ziljsko narečje, ki se govori v Kanalski dolini), panonsko, gorenjsko, štajersko, dolensko, rovtarsko in primorsko (v to skupino sodijo rezijanščina, tersko in nadiško narečje).

Lo sloveno è una delle lingue slave meridionali e si parla nella repubblica di Slovenia, in Carinzia in Austria, nell'area del Porabje (Rába-vidék, lungo il fiume Raab) in Ungheria e nella fascia confinaria delle province di Trieste, Gorizia e Udine in Italia. La lingua slovena viene conservata anche presso le comunità di emigrati in altri paesi dell'Europa e del mondo.



Lo sloveno comprende più di 40 dialetti, suddivisi in 7 gruppi: del gruppo carinziano fa parte il dialetto zegliano (della Gailtal) parlato nella Val Canale, mentre il resiano e i dialetti del Torre e del Natisone appartengono al gruppo del Litorale (primorsko); gli altri gruppi sono il pannonic, lo stiriano, il carniolo superiore, il carniolo inferiore e il »rovtarsko« nella Carniola interiore.

Šolstvo Istruzione

Če izvzamemo posebne šolske ureditve v dolini Aoste, na Južnem Tirolskem ter na Tržaškem in Goriškem (državne šole s slovenskim učnim jezikom), je v Italiji šele z zakonom 482 iz leta 1999 prišlo do večjega upoštevanja manjšinskih jezikov v šolstvu. To velja tudi za območje Videnske pokrajine, kjer se v tem zakonskem okviru odvijajo predvsem na šolah osnovne stopnje tečaji in projekti, katerih cilj je utrditev slovenščine v vseh njenih zvrsteh.

Mimo zakonskih določil je v Špetru na zasebni osnovi od leta 1984 dalje nastalo dvojezično šolsko središče, ki je danes postalo avtonomna državna šolska ustanova z vrtcem, osnovno šolo in nižjo srednjo šolo.

Za druge tečaje slovenščine (za odrasle, mlade, za posebne strokovne profile) skrbijo tudi slovenske organizacije, ki obenem spodbujajo tudi jezikovna izpopolnjevanja v Sloveniji.

■ Otroci dvojezičnega vrtca »na terenu«

/ I piccoli della scuola materna bilingue
fuori dall'ambiente scolastico

■ Skupina mladih, ki se je udeležila

poletnih tečajev slovenščine v Ljubljani /
Il gruppo di giovani che ha frequentato i
corsi estivi di lingua slovena a Lubiana

■ Na začetku šolskega leta 1994/1995

se je dvojezična šola preselila v nove
prostore; na sliki med drugimi Pavel
Petricig, pobudnik in ustanovitelj šole /
All'inizio dell'anno scolastico 1994/1995
la scuola bilingue si è trasferita in nuovi
locali; nella foto, fra gli altri, Paolo
Petricig, ideatore e fondatore della
scuola bilingue



Se non consideriamo gli assetti scolastici particolari della Valle d'Aosta, dell'Alto Adige e delle province di Trieste e Gorizia (scuole con lingua d'insegnamento slovena), è solo con la legge 482 del 1999 che le lingue delle minoranze trovano spazi maggiori nelle scuole. Anche nella provincia di Udine questa legge permette di attuare corsi e progetti con l'obiettivo di consolidare lo sloveno in tutte le sue varianti nelle scuole del primo ciclo d'istruzione.

A margine delle disposizioni legislative è sorto a San Pietro al Natisone, nel 1984, il centro scolastico bilingue, divenuto oggi istituzione scolastica statale autonoma comprendente la scuola dell'infanzia, la scuola primaria e la scuola secondaria di primo grado.

Corsi di lingua slovena (per adulti, giovani, per categorie particolari) vengono organizzati dalle associazioni slovene che promuovono anche il perfezionamento linguistico in Slovenia.

Slovenščina na poti v šolo

Lo sloveno entra nelle scuole

Živa Gruden

Prizadevanja italijanske države, da bi preko šolstva jezikovno poenotila celotno državno ozemlje, so žal zelo oškodovala drugojezične skupnosti. Večjezičnost so namreč dolgo časa tudi ugledni strokovnjaki dojemali kot nekakšno oviro pri rasti posameznikov in kot nevarnost za kohezijo družbenega tkiva. Šele veliko pozneje so priznali njen pomen, v zadnjih časih pa je večjezičnost celo zadobila prioritarno vrednost pri oblikovanju in rasti posameznikov.

Šole vzhodnega dela Videnske pokrajine so bile od vsega začetka samo italijanske; zaupana jim je bila naloga, da izkoreninijo krajevna narečja, ki naj bi bila barbarska in ničvredna. Le duhovniki so si upali uporabljati jezik vernikov, ko je to omogočala liturgija, v pridigah in pri verouku. Včasih so vernikom priskrbeli kako nabožno knjižico z osnovnimi navodili za njeno branje.

Šele v 70. letih 20. stoletja je prišlo do prvih poskusov poučevanja slovenščine, čeprav so že prej nekateri starši vpisovali svoje otroke v šole s slovenskim učnim jezikom v Gorici. V Benečiji pa je šlo za kratke tečaje izven šolskega rednega urnika ali pa med poletnimi počitnicami, ki so jih šolske oblasti sicer tolerirale, ne pa aktivno podpirale. Izkušnje so bile uspešne in zaradi dobrega odziva, na katerega so naletele, je počasi začela dozorevati ideja o drugačni šoli, v kateri bi lahko slovenski in italijanski jezik sobivala in uživala enako dostojanstvo. Tako se je oblikoval specifični model dvojezične šole po načelu ena oseba – en jezik, ki se je udeležil v Špetru z Zavodom za slovensko izobraževanje, začeni z letom 1984. Šolske oblasti so pobudo dolgo prezirale in šola je bila priznana šele po več letih delovanja.

Gli sforzi dello stato italiano di dare omogeneità linguistica a tutto il territorio nazionale attraverso l'istruzione hanno purtroppo penalizzato le comunità di lingua diversa. Il plurilinguismo è stato infatti visto per molto tempo, anche da eminenti studiosi, come ostacolo alla crescita dell'individuo e innanzitutto come pericoloso per la coesione sociale. Solo più tardi venne riconosciuto come valore per diventare, negli ultimi tempi, obiettivo prioritario del processo di formazione dell'individuo.

Le scuole dell'area orientale della provincia di Udine sono state quindi fin dall'inizio solo in lingua italiana, ad esse era stato affidato l'incarico di «estirpare» le parlate locali, ritenute barbare e spregevoli. Solo i sacerdoti osavano usare la lingua del popolo negli spazi consentiti dalla liturgia, nelle omelie e nell'insegnamento della dottrina, o fornire ai fedeli qualche libretto assieme alle più rudimentali istruzioni per la lettura.

Solo negli anni '70 del secolo scorso riscontriamo i primi tentativi di insegnamento della lingua slovena, anche se prima diverse famiglie facevano studiare i propri figli nelle scuole con lingua d'insegnamento slovena a Gorizia. In Benecia si trattava di brevi corsi in orario extrascolastico, o durante le vacanze estive, più tollerati che sostenuti dalle autorità scolastiche. Le esperienze si dimostrarono comunque positive e l'interesse che suscitavano fece pian piano maturare l'idea di una scuola diversa, dove la lingua slovena e quella italiana avrebbero potuto coesistere con pari dignità. Nacque così un modello specifico di scuola bilingue, basato sulla modalità una persona – una lingua, che si realizzò nel 1984 a San Pietro al Natissone nell'ambito dell'Istituto per l'istruzione slovena. L'ini-



■ Otroci vrtca in osnovne šole / Gli allievi della scuola materna ed elementare bilingue

Didaktičnim dejavnostim v slovenskem jeziku sta dala novega zagona dva državna zakona za zaščito manjšin: zakon št. 482/99, ki zadeva celotno državno ozemlje, in zakon št. 38/01, ki zadeva izključno slovensko manjšino in ki je uzakonil poddržavljenje dvojezičnega vrtca in osnovne šole v Špetru. Številne šole celotnega obmejnega pasu so oblikovale razne projekte v korist slovenskega jezika z denarno podporo pristojnega ministrstva in deželne vlade: od Trbiža, ki je uveljavil svoje posebne štirijezične razmere, do Prapotna v dolini Idrije, vmes pa še Rezija, kjer je prevladalo delo v krajevnem narečju, Bardo v Terski dolini in Tipana v Karnajski dolini, pa še šole v Nadiških dolinah. Tudi nekatere višje srednje šole so uvedle tečaje slovenskega jezika.

In končno je v šolskem letu 2007-2008 dvojezična šola v Špetru dopolnila svojo strukturo z nižjo srednjo šolo.

Institucionalne programe dopolnjujejo pobude posameznih društev, ki mladim ponujajo dejavnosti za prosti čas, odraslim pa tečaje slovenskega jezika in poklicne tečaje.

ziativa venne per diverso tempo misconosciuta dalle autorità scolastiche e solo dopo molti anni ottenne la presa d'atto ed in seguito la parifica.

Maggiore impulso alle attività didattiche in lingua slovena venne dato dalle leggi nazionali per la tutela delle minoranze, dalla 482/99 che riguarda tutto il territorio nazionale e dalla 38/01, specifica per la comunità slovena, che portò alla statalizzazione delle scuole dell'infanzia e primaria bilingui di San Pietro al Natisone. Diverse scuole lungo tutto l'arco confinario avviarono attività progettuali, sostenute con fondi ministeriali e regionali, a favore della lingua slovena, da Tarvisio, che fece valere la sua particolare situazione di quadrilinguismo, fino a Prepotto nella valle del Iudrio, passando per Resia, dove prevalse la varietà locale, per Lusevera e Taipana nelle Valli del Torre e del Cornappo e per le scuole delle Valli del Natisone. Anche alcune scuole superiori introdussero corsi di lingua slovena.

Infine, con l'anno scolastico 2007-2008, la scuola bilingue trovò il suo completamento nella scuola secondaria di primo grado.

Le esperienze istituzionali si completano con iniziative di carattere associazionistico che arricchiscono l'offerta rivolgendosi sia ai ragazzi con attività rivolte al tempo libero sia agli adulti con corsi di lingua slovena e altri di carattere professionale.

Običaji Tradizionali

V vseh dolinah so se do danes ohranile posebne navade in običaji, ki so včasih skupni vsem dolinam. Tak je npr. *pust*, ki je prvotno zaznamoval prehod iz zime v začetek pomladi, in *kris/kries*, ko na predvečer sv. Ivana ob poletnem sončnem obratu prižigajo kresove, ki naj bi prinašali srečo.

V Kanalski dolini je značilno praznovanje sv. Miklavža, ki ga spremljajo *krampusi*. Praznuje se 5. decembra na Trbižu in v bližnjih vaseh.

Omeniti velja še *šapo*, običaj, ki se je ohranil samo v Ukvah in ki se proslavlja 28. decembra na dan sv. Nedolžnih otrok; vaški otroci s smrekovo vejico v roki zaželjajo »dolgo življenje in srečo« v zameno za sladkarije. Na oljčno nedeljo pa se blagoslovi *prajtl* (rastlinska kompozicija iz vejic oljke, brina, belega topola, orehove paličice in še drugega). Obenem pa so se v Ukvah in Žabnicah ohranili vaški prazniki s *konto*, ko improvizirane skupine domačih pevcev pod lipo ob cerkvi pojejo pesmi pretežno v slovenskem jeziku ali narečju.

V Reziji imajo *koledo*, otroško nabirko ob prazniku sv. Treh kraljev, *praznik novincev* na koncu starega in v začetku novega leta, *vaške praznike* s tradicionalnim *obdarovanjem s sirom* in ob *zamenjavi cerkovnika*.

V Terski in Karnajski dolini je še živ običaj *poljubljanja sv. križa*, ko se ob praznovanju glavnih zavetnikov srečajo križi vseh vasi; prva taka priložnost v letu je junijski praznik sv. Trojice v Viškorši, zadnji pa 8. decembra v Tipani.

V Nadiških dolinah se junija prižigajo svetoivanski *kriesi*.

V Reziji, vendar tudi v drugih dolinah, je zelo čaščen praznik Marije Vnebovzete, *šmarna miša/rožinca* 15. avgusta. V nekaterih župnijah Nadiških dolin se odvijajo procesije s kipom Matere Božje in blagoslovom šopkov cvetja.

V Nadiških dolinah se devet zaporednih večerov pred božičem odvija *devetdnevnic/devetica*, med katero se podoba Matere Božje nosi od hiše do hiše ob molitvah in petju tradicionalnih pesmi.

■ *Parkelj* na Tablji /
Krampus a Pontebba

■ *Blumarji* tečejo v Črnem
vrhu (Podbonesec) /
I *blumari* a Montefosca
(Pulfero)



Ogni vallata conserva ancora oggi tradizioni ed usanze particolari, alcune delle quali comuni, quali il *pust*, carnevale, il cui significato originario era collegato al momento di passaggio fra la fine dell'inverno e l'inizio della primavera e i *kris/kries*, grandi falò propiziatori che vengono accesi la notte del 23 giugno, vigilia di San Giovanni, in occasione del solstizio d'estate.

In Val Canale caratteristica è la festa di San Nicolò accompagnato dai *krampus* che si tiene il 5 dicembre a Tarvisio e nelle frazioni vicine.

Da segnalare inoltre la tradizione della *šapa*, rimasta viva solamente ad Ugovizza/Ukve il 28 dicembre nella ricorrenza dei SS. Innocenti; i ragazzini del paese con un rametto di abete augurano «lunga vita e felicità», in cambio di leccornie. La domenica delle Palme avviene la benedizione del *prajtl*, un mazzo composto da ulivo, ginepro, gattici, bastoncino di noce ed altro. Nelle sagre paesane di Ugovizza/Ukve e Camporosso/Žabnice è possibile ascoltare la *konta* eseguita da un gruppo di paesani che sotto il tiglio della chiesa per l'occasione canta canzoni prevalentemente in lingua o dialetto sloveno.

A Resia troviamo la *koleda*, questua dei bambini in occasione delle festività dell'Epifania, la *festa dei Coscritti*, negli ultimi e nei primi giorni dell'anno, le *sagre paesane* con il *tradizionale dono del formaggio* ed il *cambio della cameranza*.

Nelle Valli del Torre e del Cornappo è ancora viva la tradizione del *bacio delle Croci* che vede l'incontro delle croci di ogni paese in occasione delle principali feste patronali; il primo si tiene a giugno con la festa della SS. Trinità a Monteaperta e l'ultimo a Taipana l'8 dicembre.

Nelle Valli del Natisone si accendono i *falò/kries di San Giovanni* in giugno.

A Resia, ma anche nelle altre vallate, grande importanza riveste la festa dell'Assunta, *Šmarna miša*, il 15 di agosto; in alcune parrocchie delle Valli del Natisone, dove la festività è detta *Rožinca*, si svolgono processioni con la Vergine e la benedizione dei mazzi di fiori.

Nelle Valli del Natisone, nelle nove sere antecedenti il Natale, si svolge la *Devetica/Novena* durante la quale l'icona della Madonna viene accompagnata di casa in casa, con preghiere e canti tradizionali.

Tradiconalni prazniki

Le feste tradizionali

Roberto Dapit

Področje Furlanije med Kanalsko in Nadiškimi dolinami ponuja široko paleto izredno zanimivih obredov in ljudskih praznikov, ki se odvijajo v različnih letnih obdobjih. Najbolj razširjene so priložnosti za ošemljenje, ohranjajo pa se še različne oblike obrednosti, ki so povezane še zlasti z druženjem mladih, z rastlinskimi kulti in s kresovi ob poletnem solsticiju, kjer nastopajo mladi kot protagonisti. V nadaljevanju bomo opisali nekatere izmed teh običajev, ki pogosto sovpadajo s krščanskimi kalendarскими prazniki.

Če se pregleda lotimo s severa, moramo takoj poudariti, da se Kanalska dolina razlikuje od preostalega območja zaradi določenih oblik ošemljenja v zimskem času in zaradi nekaterih še ohranjenih rastlinskih obredov tako pozimi kot spomladi. Nekdanja pripadnost te doline avstrijski Koroški, kjer tudi živi slovenska skupnost, vpliva na specifično tukajšnje ljudske kulture. V ostalih predelih tega območja pa se ljudje tradicionalno ošemijo samo v pustnem času.

Malodane povsod v Kanalski dolini, od Tablje do Bele Peči in Rajblja, pride 5. decembra na obisk sv. Miklavž; svetega škofa spremljata ponekod dva angela, povsod pa večja ali manjša skupina mask, ki jim pravijo *krampusi*, slovensko pa *parkeljni*. Oblečeni so v kožuhe, razkazujejo svoje rogove in dolge rdeče jezike ter nosijo verige in kravje zvonce. Po simbolični opravi in vedenju so podobni drugim zimskim maskam iz nekaterih predelov Slovenije (Stara Fužina in Bohinj za Silvestrovo) in pustnim šemam na Drežnici, močno ali vsaj delno pa sovpadajo z maskami drugih predelov Evrope. Maske, ki sodelujejo pri miklavževanjih, odlično izražajo prepletanje med krščanskimi verskimi običaji in ljudskimi bajeslovnimi pred-

L'area del Friuli situata tra la Val Canale e le Valli del Natisone offre una varietà estremamente interessante di riti e feste tradizionali che si svolgono in vari momenti dell'anno. Le forme maggiormente diffuse sono i mascheramenti, ma si conservano anche diverse espressioni di ritualità connesse specificamente alla compagnia giovanile oppure ai culti vegetali o ai fuochi solstiziali, durante i quali comunque i giovani svolgono il ruolo di protagonisti. Alcune di queste usanze, la cui data spesso coincide con il calendario cristiano, saranno qui brevemente illustrate.

Iniziando la presentazione dalla zona settentrionale, va precisato che la Val Canale si differenzia dal resto dell'area per la presenza di determinate forme di mascheramento tipiche del periodo invernale e per la conservazione di alcuni riti arborei sia in inverno che in primavera. L'antica appartenenza di questo territorio alla regione della Carinzia austriaca, pure abitata dalla comunità slovena, si riflette anche nella specificità della cultura



■ *Pustje iz Matajurja*

(Sovodnja) /

I pustje di Montemaggiore

(Savogna)

■ *Marsinski petelin in kokoš*

/ *Il gallo e la gallina del Pust*

di Mersino (Pulfero)

■ *Pustje s kleščami /*

I pustje con le tenaglie

stavami. Miklavževanje je obenem eden od najbolj živahnih praznikov v večjih krajih, npr. v Tablji, na Trbižu in v Rajblju, kjer se je sicer postopoma spremenilo v pravi špektakel. V manjših krajih, npr. v Ukvah in Ovčji vasi, pa ta praznik ohranja podobo spreveda od hiše do hiše z obdarovanjem otrok in v zadnjem času tudi ostarelih.

Čas zimskega solsticija je nedvomno po dogajanju najbogatejši. V eni od dvanajstih noči med božičem in sv. Tremi kraji je družba mladih novincev v Ukvah protagonist voščilnega



obreda *brine*. Gre za smrekovo vejo, ki jo okrasijo v sijajen obredni predmet s številnimi simboli sreče in blagostanja. *Brino*, ki simbolizira drevo in torej življenje ter rodovitnost, nosijo 27. decembra novinci od hiše do hiše za nabirko ter pri tem opravljajo obredna dejanja v krajevnem slovenskem narečju, nemščini in italijanščini. Medtem skupina pevcev zapoje pred hišo nekaj obrednih ljudskih pesmi. Naslednjega dne pa otroci s preprostimi smrekovimi vejicami, ki jim pravijo *šaplje*, obredno tepejo *šip-šapa*, da dobijo od njega darila in denar. Medtem ko so ob

popolare. Nel resto del territorio in questione invece sono più diffusi i mascheramenti tradizionali nel periodo carnevalesco.

In quasi tutti i centri della Val Canale, da Pontebba a Fusine o a Cave del Predil, il 5 dicembre ha luogo la visita di San Nicolò durante la quale il santo è accompagnato talvolta da due angeli e, sempre, da un gruppo più o meno numeroso di figure mascherate chiamate *krampus*, in sloveno *parkeljni*. Vestiti di pelli, esibiscono corna e lunghe lingue rosse, portano catene e campanacci. Dal punto di vista del corredo simbolico e del comportamento, si avvicinano ad altre maschere invernali di alcune zone della Slovenia (Stara Fužina e Bohinj a San Silvestro) o carnevalesche (Drežnica) e tuttavia coincidono con maschere diffuse in altri punti in Europa oppure ne condividono alcuni tratti. Le figure che animano la festa di San Nicolò, per eccellenza, esprimono il sincretismo tra una tradizione religiosa cristiana e una rappresentazione mitica popolare. Si rivela inoltre una tra le feste più vitali che nei centri maggiori, come Pontebba, Tarvisio, Cave del Predil, dopo una graduale trasformazione, ha acquistato la caratteristica dello spettacolo, mentre nei paesi come Ugovizza o Valbruna, si conserva la tipica visita nelle case con la consegna dei doni ai bambini ed ora anche agli anziani.

Il periodo del solstizio invernale è in assoluto il più ricco di eventi. In una delle dodici notti, tra Natale e l'Epifania, la compagnia giovanile dei coscritti è protagonista del rito augurale della *brina* a Ugovizza: un ramo di abete che diventa uno splendido oggetto cerimoniale decorato con numerosi simboli di buon auspicio e prosperità. Il 27 dicembre infatti la *brina*, che simboleggia un albero e quindi la vita e la fertilità, nella forma



■ V Žabnicah na predvečer praznika sv. Rešnjega telesa fantje dvigajo *majo* / A Camporosso la sera della vigilia del Corpus Domini i giovani innalzano la *maja*

■ V Kanalski dolini svetega Miklavža spremljajo *parkeljni* / In Val Canale San Nicolò arriva accompagnato dai *krampus*

sv. Miklavžu njih zgrabili *krampusi/parkeljni*, kar je spominjalo na obredno uvajanje, imajo tokrat mladi fantje aktivno vlogo, saj »tepejo« odrasle, kar naj bi imelo hkrati voščilni in opozorilni pomen.

Novinci iz Rezije, ki jim prvijo *kuškritavi*, pa se skupaj z novinkami, ki se jim izpolni dvajseto leto, od Božiča do novega leta ali pa od novega leta do sv. Treh kraljev – to je pač različno od vasi do vasi – zbirajo v glavnem po domovih za praznovanje prehoda v odrasla leta. Po bogatih pojedinah nastopi obvezno izvajanje rezijanske glasbe in plesov, ki zadobijo še zlasti ob tej priložnosti izrazito obreden pomen. Novincem, ki se jim izpolni dvajseto leto, se danes pridružijo tudi možje štiridesetih, šestdesetih in osemdesetih let. Najprej se vsi udeležijo novoletne maše na Ravanci z značilnim šopkom v gumbnici, potem pa s plesom proslavijo ta hkrati kozmičen in generacijski prehod.

Pust je drugo pomembno obdobje, ki ga močno zaznamujejo ljudska praznovanja. V Reziji tudi v tem času prevladujeta glasba in ples, ki sta tudi ob tej priložnosti zares posebna. Čeprav so *te lipe bile maskire* že izgubile nekdanjo obredno sporočilnost, so kljub temu še vidne, predvsem pa se je ohranil epilog pustnega slavja oz. sojenje *püstu* in njegov pogreb, kar ni značilno samo v Benečiji, temveč tudi v njeni bližini: v Drežnici, v več vaseh na Goriškem in Tržaškem ter drugod po Sloveniji in na Hrvaškem.

V gornji Terski dolini oz. natančneje v Bardu se pust praznuje

di questua augurale, viene portata di casa in casa dai coscritti eseguendo il cerimoniale in sloveno locale, tedesco e italiano. Nel frattempo, davanti alla casa stessa, un coro di voci intona dei canti tradizionali. Il giorno successivo, invece, i bambini utilizzano dei semplici rametti di abete, detti *šaplje*, per la battitura rituale dello *šip-šap* da cui ricevono doni e offerte in denaro. Se per San Nicolò sono stati ghermiti dai *krampus/parkeljni*, atto che allude a una forma di comportamento iniziatico, ora sono i ragazzi a «battere» gli adulti, esprimendo un significato augurale e ammonitorio allo stesso tempo.

I coscritti di Resia invece, chiamati *kuškritavi*, assieme alle coscritte che compiono vent'anni, da Natale a Capodanno o da Capodanno all'Epifania, a seconda delle frazioni, si riuniscono per festeggiare, soprattutto nell'intimità delle case, il passaggio all'età adulta. Dopo i sontuosi banchetti segue immancabilmente l'esecuzione della musica e danza resiane che, proprio in questa occasione, esprimono un'intensa funzione rituale. Ai coscritti che compiono vent'anni si aggiungono oggi le classi di 30, 40, 50, 60, 70 e 80 anni e, dopo aver partecipato tutti insieme alla messa di capodanno a San Giorgio, ornati del tipico mazzetto floreale fissato all'occhiello, danzando festeggiano questo momento di passaggio sia cosmico che generazionale.

Un'altra fase dell'anno in cui le feste tradizionali trovano ampia espressione è il carnevale. A Resia tale festa si distingue grazie alla presenza, ancora una volta, della musica e della danza che, anche in questa occasione, sono eseguite in modo esclusivo. Benché *te lipe bile maskire*, le belle maschere bianche abbiano perduto l'originaria funzione rituale, sono ancora visibili e soprattutto si conserva l'epilogo del carnevale, il processo e il

z improvizirano predstavo, ki je podobna farsai, tej značilni prvine pustnih prireditev na širšem območju Čente, predvsem v Kujji in Smardeci. Igralci tu še uporabljajo lesene maske, ki jih oblikujejo lokalni izdelovalci mask skladno s staro lokalno tradicijo. Več tovrstnih mask se je na srečo ohranilo v Videnskem mestnem muzeju. Omeniti je treba tudi pust v Mažerolah, ki se sicer ne prireja več in katerega izrazito dramatičen epilog spominja na pusta na Vrhu pri Sovodnjah na Goriškem, kjer lovec simbolično postreli vse maškare. Reši se samo par lepih oz. dvoje mladih v belem z velikimi pokrivali v obliki stožca. S tem pride do izraza bistvo prehodnega obreda in pomen trajanja. Protislovje med lepimi in grdimi maskami je še vedno značilno za te obrede ošemljenja, čeprav ni tako izrazito kot nekoč.

Vsekakor je obred ošemljenja najbolj značilen za Nadiške doline, kjer je mogoče naleteti na več posebnosti: v Roncu sta osrednja lika *angel* in *zlodej*, ki ju spremljajo *pustje* v tipični opravi iz barvanih trakov blaga, ki spominjajo na masko Harlekina. Lik

funerale del *püst*, fase dokumentata oggi non tanto in Benecia quanto nelle aree contermini, a Drežnica, in vari punti del Goriziano e del Triestino oppure altrove in Slovenia e Croazia.

Nell'alta Val Torre, a Lusevera, va ricordato che si festeggia il carnevale con una forma di spettacolo improvvisato simile a una farsa, tipico elemento degli spettacoli allestiti in periodo di carnevale nella zona del Tarcentino, in particolare a Coia e Sammardenchia. Qui infatti gli attori utilizzano ancora le maschere lignee, intagliate da alcuni mascherai locali, continuando un'antica tradizione presente in quell'area. Diversi esemplari di queste maschere sono conservati, fortunatamente, nei Civici Musei di Udine. Benché estinto, va menzionato pure il carnevale di Masarolis, che per l'epilogo fortemente drammatico, allude al carnevale di San Michele del Carso, dove tutte le maschere vengono eliminate simbolicamente da un cacciatore. Soltanto la coppia dei belli si salva, ossia dei giovani vestiti di bianco ornati con grandi copricapo a cono, esprimendo così l'essenza del rito di passaggio e il significato della continuità. L'opposizione tra le maschere belle e brutte caratterizza ancora, benché in modo più sfumato di un tempo, i vari riti di mascheramento qui menzionati.

È nella Val Natisone tuttavia che maggiormente si concentra la tradizione dei mascheramenti a cui possiamo attribuire dei tratti di particolare rilevanza: a Rodda le figure centrali sono *l'angelo e il diavolo*, cui si accompagnano *i pustje*, vestiti del tipico costume a strisce di stoffa colorate, assimilabili alla maschera di Arlecchino. La figura del *püst* in Benecia, per alcuni tratti morfologici del corredo e del comportamento, può essere in un certo senso avvicinato al *krampus/parkelj*: vestito a brutto



pusta v Benečiji lahko zaradi nekaterih značilnosti oprave in obnašanja v določeni meri povezujemo s *krampusom/parkeljnom*: zanj so namreč značilni grda oprava, kravji zvonci, velike lesene *kliešče* ter norčavo in nagajivo vedenje.

Pustje so prisotni tudi drugod, npr. v Matajurju in Marsinu. V slednji vasi izstopajo maskare *petelina* in *kokoši* izredne velikosti, ki imajo v živalski simbologiji kompleksen pomen, saj združujejo sončne in podzemeljske vidike. Pisane in lepe maskare iz Marsina se v podobni obliki pojavljajo tudi v Matajurju: tu klobuki spominjajo s svojimi bogatimi cvetličnimi okraski iz papirja na pokrivala novincev iz Alessa in Avasinisa. Stilizirana cvetlična simbolika se pojavlja tudi v pisanem pokrivalu maskar v Črnem vrhu, *blumarjev*: ti so opremljeni z zvonci, ki se slišijo kot »blum, blum«, zaradi česar naj bi dobili tako ime. Obenem so v celoti oblečeni v belo, kar je sicer tipično za lepe maskare celotnega alpskega loka (in ne samo), vendar imajo tu objektivno poseben videz in so z estetskega vidika zelo elegantne. V Črnemvrhu nastopi ob pustu skupina mladih fantov z obredom, ki jasno kaže na iniciacijo. Skupina opravi več obhodov vasi, tako da se premika krožno, kot se sicer dogaja tudi ob verskih procesijah.

Bistvo pustnega ošemljenja je obred prehoda iz zime v pomlad, tj. v letni čas, v katerem so še najbolj dokumentirane oblike čaščenja rastlinskih vrst. V Žabnicah družina novincev poseče veličastno smreko, ki ji pravijo *maja*, tj. majsko drevo, se peljejo skozi vas sede na deblu (podobno kot prekmurske pustne maskare ob *borovem gostúvanju*), nato deblu okrasijo vrh in ga dvignejo visoko pred cerkvijo. Ta običaj, ki je bil nekoč razširjen tudi drugod po Kanalski dolini, priča o podobnih običajih med Slovenci na avstrijskem Koroškem. V Ukvah in Žabnicah novinci

con i campanacci e le *kliešče*, cioè le grandi tenaglie di legno, si esprime in atteggiamenti burleschi e dispettosi.

I *pustje* sono presenti anche in altri luoghi come Montemaggiore e Mersino. In questo paese tuttavia le figure che si distinguono sono *il gallo* e *la gallina*, maschere di eccezionali dimensioni che, nella simbologia animale, riflettono significati complessi fondendo aspetti solari e ctoni. Le maschere belle di Mersino, dai costumi variopinti, appaiono in forme simili anche a Montemaggiore; qui i cappelli riccamente decorati con fiori di carta ricordano il copricapo dei coscritti di Alesso e Avasinis. La stilizzazione dei simboli floreali o vegetali si esprime anche nel copricapo variopinto delle maschere di Montefosca, i *blumarji*, muniti di campanacci dal cui suono, percepito come «blum, blum» potrebbe derivare il nome stesso. Inoltre, sono vestiti completamente di bianco, tipica caratteristica delle maschere belle nell'arco alpino (ma non esclusivamente) che qui appaiono in una forma oggettivamente particolare ed esteticamente



■ 15. avgusta se praznuje *Rožinco* v Nadiških dolinah in *Šmarno Mišo* v Reziji: v Nadiških dolinah za ta praznik pripravijo pušjace, ki jih nato v cerkvi

blagoslovijo; te rože imajo magično in zaščitno moč / Il 15 agosto nelle Valli del Natisone si festeggia la *Rožinca* e a Resia la *Šmarna Miša*; in quest'occasione

nelle Valli del Natisone si preparano e si portano a benedire mazze di fiori, che hanno poteri apotropaici

■ Za svet Ivan pripravijo z rožami *križac* ali *krancelj*, ki se obesi na vrata od hiše / In occasione di San Giovanni con i fiori si preparano *križaci* e *kranceljni* da appendere alla porta di casa

ohranjajo nekatere obrede tudi ob praznovanju vaškega zaveznika, ko postanejo spet protagonisti in plešejo v nošah pod lipo. Majski običaji v naši deželi se dandanes v Karniji in spodnjem delu Furlanske nižine obujajo bolj poredkoma, medtem ko so na Goriškem in Tržaškem pogostejši.

Praznovanja ob sončnih obratih, pri katerih se izpostavi povezanost z ognjem, so bila nekoč na tem področju bolj razširjena, danes pa so redkejša. Kresovi ob sv. Treh kraljih se ohranjajo samo ponekod, ravno tako tudi kresovi ob poletnem solstici-



ju. V Reziji, točneje na Njivi, zanetijo ob sv. Ivanu in sv. Petru kres, ki mu pravijo *kris* ali *krist*. Vendar to ni edini z ognjem povezan običaj, ki se obuja na tisti dan. Metanje gorečih šibic, ki jim Rezijani pravijo *čidule* po karnijski furlanščini *cidula*, »kolo«, odraža tradicijo, ki je danes še zelo razširjena v Karniji in deloma v Železni dolini, v Reziji pa se obuja le v zgoraj omenjeni vasi. Ob sv. Ivanu se v Nadiških dolinah, v občini Srednje, ob *kriesih* ohranja tudi pripravljanje venčkov in drugih cvetličnih okraskov, ki jih obešajo na hišna pročelja. V kresni noči naj bi v splošnem

molto raffinata. A Montefosca la compagnia dei giovani maschi per carnevale si esibisce in un rito che esprime evidenti segni di iniziazione, compiendo più giri del paese attraverso un movimento circolare, come del resto avviene in occasione delle processioni religiose.

Nell'essenza dei mascheramenti carnevaleschi si individua il rito di passaggio dall'inverno alla primavera, stagione in cui, per eccellenza, si documentano i culti vegetali. A Camporosso la compagnia dei coscritti, dopo aver tagliato un'imponente pianta di abete, chiamata *maja*, ossia l'albero di maggio, e attraversato il paese seduti a cavalcioni del tronco (similmente alle maschere carnevalesche del Prekmurje in occasione del *borovo gostüvanje*), ne decora la cima e lo innalza davanti alla chiesa. Un tempo diffusa in altri punti della Val Canale, questa tradizione rispecchia simili usanze della comunità slovena nella Carinzia austriaca. A Ugovizza e Camporosso inoltre la compagnia dei giovani coscritti continua alcune forme rituali in occasione dei festeggiamenti per il santo patrono, momento in cui è nuovamente protagonista, ballando in costume sotto il taglio. Nella regione i riti del «maggio» si documentano ormai sporadicamente in Carnia e nella Bassa friulana, più diffusamente nell'area del Goriziano e Triestino.

Le feste collocate nei periodi solstiziali e che si esprimono nel legame con il fuoco, benché un tempo più diffuse in quest'area, sono oggi eventi piuttosto rari. I falò epifanici si conservano soltanto in alcuni punti, come del resto i fuochi del solstizio d'estate. A Resia, precisamente a Gniva, per San Giovanni e San Pietro vengono accesi i falò, *kris* o *krist*. Non si tratta però dell'unica usanza legata al fuoco in quella data. Notiamo infatti che il lan-

■ Na pepelnico v Reziji
žgejo *babaca*, drugje *pusta* /
Il giorno delle Ceneri a

Resia bruciano il *babac*, da
altre parti il fantoccio che
rappresenta carnevale



imela zelišča posebno moč, za dekleta pa je bil to nekoč primeren čas, da se posvetijo vedeževanju.

Krščanski koledar je izvor še mnogim drugim verskim obredom oz. ljudskim praznikom. Če naj omenimo le nekatere, naj ob praznikih zavetnikov, ki jih itak imajo vse vasi, spomnimo na božično *devetico* v Nadiških dolinah, ki se v nekaterih zaselkih podboneške občine ohranja z molitvami in s starimi pesmimi v krajevnem slovenskem narečju. Na Liesi je *devetica* doživela pravi prerod, saj pri nji danes sodeluje veliko več domačinov kot v preteklosti. Na oljčno nedeljo v Ukvah in Ovčji vasi pripravijo *prajteljna*, šopek, ki spominja na pomanjšano drevesce in ki mu

cio delle rotelle infuocate, in resiano *čidule* dal friulano carnico *cidula* «ruota», riflette una tradizione che oggi è ancora molto diffusa in Carnia e, in parte, nel Canal del Ferro, ma nel territorio resiano risulta documentata solo in questa frazione. Sempre in occasione della festa di San Giovanni nelle Valli del Natisone, nel comune di Stregna ad esempio, oltre al *kries*, il falò, evento che si conserva in una veste in parte riproposta, si può osservare anche la preparazione delle corone e di altre decorazioni floreali appese sulla facciata delle case. La notte di San Giovanni è in generale un momento in cui viene attribuito alle erbe un potere particolare e, per le ragazze, in passato si rivelava anche un momento propizio per dedicarsi alle pratiche divinatorie.

Il calendario religioso cristiano fa da cornice a numerosi altri riti e feste di espressione popolare. Potendo accennare soltanto ad alcuni di essi, ricordiamo, oltre alle feste del patrono, diffuse in tutte le località, la novena di Natale nelle Valli del Natisone che in alcuni paesi del comune di Pulfero è ancora conservata con preghiere e canti di antica tradizione eseguiti nello sloveno locale. A Liessa invece la novena ha assunto nuova vitalità con una più ampia partecipazione della comunità locale. La domenica delle Palme a Ugovizza e Valbruna invece viene preparato il *prajtelj*, un mazzo che allude a un albero miniaturizzato, composto di rametti di varie essenze, cui si aggiungono dolci, frutta e altri elementi simbolici. Si tratta di un'usanza diffusa anche in Carinzia e in altri punti della Slovenia, addirittura nella stessa capitale dove i mazzetti stilizzati si chiamano *butare*. Il sabato santo in alcuni paesi della Val Natisone, a San Leonardo, a Stregna, avviene la benedizione del cibo pasquale e del fuoco che, seguendo un'antica usanza, viene appiccato davanti alla chiesa

■ *Kries svetega Ivana /*
Il falò di San Giovanni

vgradijo vejice najrazličnejših drevesc ter dodajo sladice, sadje in druge simbolične sestavine. To je v navadi tudi na Koroškem in v raznih krajih Slovenije, celo v njenem glavnem mestu, kjer pravijo stiliziranim šopkom *butare*. Na sveto soboto ponekod v Nadiških dolinah, npr. v Podutani in Srednjem blagoslovijo velikonočno hrano in ogenj, ki ga po stari navadi pred cerkvijo podtaknejo posebnim velikim lesnatim gobam. Otroci nato z njimi rišejo po zraku žareče kroge, da ogenj traja več časa in da ga razdelijo po hišah.

Iz tega kratkega pregleda ni težko sklepati, da so tradicionalni elementi izrazito konservativni. Družbeno-gospodarski dejavniki pa vendar nanje odločilno vplivajo, tako da kjer nek običaj še ni zamrl, je dejansko mogoče opaziti neizprosno težnjo k spreminjanju. Kljub spreminjanju, ki je sicer značilno za vsa obdobja, lahko med obiskom območja med Kanalsko in Nadiškimi dolinami dojamemo tradicijo, ki se zaradi svojih značilnosti in intenzivnosti pojavov nedvomno razlikuje od preostalih predelov naše dežele, hkrati pa se z drugimi kulturami tudi prepleta.



alle fistuline, grandi funghi di consistenza legnosa. I ragazzi in seguito li fanno volteggiare in aria, disegnando cerchi luminosi, per mantenere vivo il fuoco e distribuirlo nelle case.

Da questa breve rassegna possiamo intuire che gli elementi tradizionali descritti appaiono altamente conservativi. I fattori socio-economici tuttavia esercitano un'influenza determinante e dove non si registra l'estinzione della tradizione, si osserva in realtà un'inesorabile tendenza al mutamento. Nonostante il processo di trasformazione che, del resto, ravvisiamo in ogni epoca, visitando lo spazio tra la Val Canale e le Valli del Natisone percepiamo una tradizione che, grazie alle sue peculiarità ma soprattutto all'intensità dei fenomeni, si distingue senza dubbio dal resto della regione compenetrandosi, tuttavia, con le espressioni delle altre culture in essa presenti.

Ciceri Nicoloso, Andreina

1992, *Tradizioni popolari in Friuli*. Udine: Chiandetti.

1996, *Maschere e mascherate nell'Alto Torre*. V: Ellero, Gianfranco (ur.), *Tarcint e valadis de Tôr*. Udine: Società Filologica Friulana: 193-208.

Dapit, Roberto

2001, Appunti per una ricerca sui riti di carnevale lungo il confine friulano-sloveno: l'eredità di Niko Kuret. *Traditiones* 30 (1): 235-251.

Kuret, Niko

1984, *Maske slovenskih pokrajin*. Ljubljana: Cankarjeva založba.

1989, *Praznično leto Slovencev*. Ljubljana: Družina.

Arhitektura Architettura

Slovenci videnske pokrajine naseljujejo območje Julijskih Predalp, kjer se križajo mediteranski in alpski klimatski in kulturni vplivi.

Kmečka arhitektura Kanalske doline je po svoji tipologiji in obliki podobna tisti, ki je značilna tudi za Koroško in za Gorenjsko. Skupna tema je pretežna uporaba lesa in gradnja streh. Različna je struktura hiš v Reziji, v Terskih dolinah, v Karnahči in v Nadiških dolinah. Tu so alpske lesene hiše nadomestila poslopja mediteranskega tipa s kamnitimi zidovi, s strehami, ki imajo manjši naklon ter so pokrite s strešniki. Hiše imajo zunanje lesene ganke.

■ *Peč* je bila prisotna skoraj v vseh hišah v Benečiji / *La peč* era presente in quasi tutte le case della Benecia

■ Zidan štedilnik v Reziji / Fornello in muratura a Resia



La comunità di lingua slovena della Provincia di Udine risiede nella regione delle Prealpi Giulie con variazioni climatiche e culturali di influsso mediterraneo ed alpino.

L'architettura rurale della Val Canale, dal punto di vista tipologico e formale, è simile a quella presente nella regione carinziana e della Carniola/Gorenjska, e trova riscontro nell'uso prevalente del legno e nella costruzione della copertura. Nelle restanti valli, Resia, Torre, Cornappo e Natisone, l'architettura rurale ha segnato un processo di trasformazione, sostituendo in gran parte la casa in legno alpina, con la casa di tipo mediterraneo con muratura in pietra, tetti con ridotte pendenze coperti con coppi e ballatoi esterni in legno.



Kmečka arhitektura v Benečiji

L'architettura rurale della Benecia

Renzo Rucli

V obdobju, ko kulturna produkcija teži h globalizaciji in homogenizaciji, nam historična kmečka arhitektura zaradi svoje pripadnosti specifičnemu teritoriju in njegovi zgodovini omogoča, da dojamemo različnosti in da opredelimo identiteto določenega kraja skozi nastalo pokrajinsko sliko. Kljub svoji postopni marginalizaciji in razdrobljenosti v primerjavi z novimi masivnimi gradnjami nam kmečka arhitektura omogoča branje in interpretiranje dolgotrajne zgodovine kmečke kulture, ki je bila nekoč odločno predominantna nad urbano.

Slovenska poselitev je prinesla na to področje gradbeno kulturo lesa, ki je bila značilna za izvorno področje Slovanov in za gozdnato vzhodno Evropo. Ohranjena kmečka arhitektura v Benečiji se razlikuje glede na posamezne predele: v Kanalski dolini prevladujejo alpski slogovni in gradbeni elementi bližnje Gorenjske in Koroške, v Dolini Režije in v Terski dolini pa sta potres leta 1976 in popotresna obnova uničila oz. spremenila večji del prvotne stavbne dediščine.

V Režiji so bile do 50. in 60. let prejšnjega stoletja hiše dvojnega tipa: hiše v vasi, *dum*, in hiše na planini. Od oktobra do aprila so ljudje živeli na vasi, v toplejših mesecih pa na planini. Tja so se vsakič selili z živino in pohištvom. Bivalna struktura je bila tako v vasi kot na planini preprosta in je vsebovala le najnujnejšo opremo. Hiša je bila zidana iz kamna, običajno jo je sestavljal en sam bivalni prostor, ki so mu pravili *jispa* in kjer so živeli, zraven pa je stal prostor podobne velikosti, ki se je uporabljal kot hlev. Do spalnic, ki so bile v gornjih prostorih, je bilo mogoče priti po zunanjih kamnitih stopnicah. Nad njimi je bilo še eno nadstropje, običajno en sam prostor, senik. Do njega je bilo mogoče priti po lesenih stopnicah, prislonjenih na

In un'epoca in cui le forme di produzione culturale tendono alla globalizzazione e alla omogeneizzazione, l'architettura rurale storica, appartenendo ad un territorio specifico e alla sua storia, consente insieme ad altre conoscenze, di percepire le differenze e di affermare l'identità di un luogo che si manifesta nel paesaggio costruito. Nonostante la progressiva marginalità e frammentarietà dell'architettura rurale, rispetto alla recente imponente produzione edilizia, essa ci permette di leggere ed



interpretare la storia di lunga durata della civiltà contadina un tempo largamente maggioritaria rispetto a quella urbana. La colonizzazione slovena insediata su questo territorio era portatrice della cultura costruttiva del legno sviluppata nei siti originari e nelle foreste dell'Europa orientale.

L'architettura rurale superstite della Benecia presenta situazioni differenziate nelle diverse aree: in Val Canale prevalgono gli elementi stilistici e costruttivi alpini della vicina Carniola superiore e Carinzia, nelle Valli di Resia e del Torre il terremoto del

■ **Kozolec/kozouc**, kmečka stavba za sušenje sena / **Kozolec/kozouc**, costruzione realizzata per l'essicazione del fieno

■ **Kašta** v Očnem Bardu (Dreka) / **Kašta**, fienile a Oznebrida (Drenchia)

■ **Hiša** v Dolenjem Tarbiju (Srednje) / **Casa** a Tribil inferiore (Stregna)

prvi gank, *ta dulinja linda*. Na isti višini senika pa je bila še ena terasa, *ta gurinja linda*. Hišo na planini so sestavljali prostor z ognjiščem na tleh, včasih še shramba, majhen prostor za hranjenje mlečnih izdelkov, *ćanibica*, in hlev. V gornjem nadstropju sta bila senik in prostor za spanje.

Po potresu iz leta 1976 se je v Terskih dolinah in Karnajski dolini ohranilo le malo značilnih arhitektonskih enot.

Na Zavarhu (Bardo) so po potresu iz leta 1976 popolnoma obnovili predel Dolina, ki je tako ohranil nekdanjo podobo z uličicami, ozkimi prehodi, kamnitimi hišami in lesenimi ganki.

V Nadiških dolinah pa je kljub predelavam iz zadnjih let kmečka arhitektura v dobršni meri ohranila svojo specifikko; kmečke zaselke je sestavljala skupina malih med sabo neodvisnih enosobnih brunaric, v katerih so ljudje živeli z živalmi in hranili svoje pridelke. Zgradbe so se členile na tri nivoje: polkletni prostor, vkopan v zemljo, razmejan z zidini iz grobih kamnov, visoko pritličje z nosilnimi stenami iz debelih desk,

1976 e la successiva ricostruzione hanno distrutto e trasformato gran parte del patrimonio edilizio originario.

In Val Resia fino agli anni 50-60 le abitazioni usate dalla popolazione erano di due tipi: la casa in paese, *dum* e lo stavolo, *planina*. Da ottobre ad aprile circa si viveva in paese, nella bella stagione allo stavolo. Il trasferimento allo stavolo avveniva con armenti e masserizie. Sia in paese che allo stavolo, la struttura abitativa era semplice ed essenziale. La casa, costruita in pietra, era solitamente composta da una stanza detta anche *jispa*, dove si viveva, accanto alla quale c'era un vano simile in dimensioni ed adibito a stalla. Al piano superiore, al quale si accedeva tramite scale in pietra esterne, si trovavano le camere. Il secondo piano, in genere un unico vano, era adibito a fienile. L'accesso al fienile consentito da una scala in legno poggiata sul primo poggolo, *ta dulinja linda*. Al livello del fienile c'era un'altra terrazza, *ta gurinja linda*. Lo stavolo era generalmente composto da una stanza con il focolare a terra, da un'eventuale altra stanza deposito, da una stanzetta per il deposito dei prodotti caseari, *ćanibica* e dalla stalla. Sul piano superiore c'era il fienile e lo spazio per il riposo.

Poco è rimasto dell'architettura popolare delle Valli del Torre e del Cornappo dopo il sisma del 1976.

A Villanova delle Grotte (Lusevera) il borgo Dolina è stato completamente restaurato dopo il sisma del 1976 e presenta ancora la caratteristica di una volta con viuzze strette, case di pietra, poggioli di legno.

Nelle Valli del Natisone, nonostante le recenti ristrutturazioni, l'architettura rurale conserva in larga misura una propria identità; gli insediamenti rurali erano formati da un insieme di



■ Hiša na Koritu (Rezija) /
Casa a Coritis (Resia)

■ Tipična hiša v Žabnicah
(Kanalska dolina) / Casa
tipica a Camporosso (Val
Canale)

■ Zapuščena hiša / Casa
abbandonata

■ Detajl kozolca /
Particolare del kozolec



spojenih v vogalih, in streho trikotne oblike z močnim naklonom, prekrito z lesenimi skodlami. V notranjosti sta tri vertikalne prostore delila dva vodoravna stropa iz tramov in lesenega poda.

Taka tipologija zgradb je ustrezala *kaščam*, malim gospodarskim poslopjem ob stanovanjski zgradbi, ki so jih uporabljali kot klet, shrambo za poljščine ali ležišče za nekaj družinskih članov. Na tovrstne stavbe, ki ponesejo naš spomin nekaj stoletij nazaj in predstavljajo najzgodnejše naselitvene čase Slovencev, lahko še vedno naletimo v Očnem Bardu in Krasu v občini Dreka ter v Čeplesišču, Jelini in Mašerah v sovodenjski občini; podobne zgradbe sem obiskal tudi v kmečkih naseljih na Slovaškem in v

piccole costruzioni indipendenti monovano per uso abitativo, per ricovero di animali e conservazione dei prodotti agricoli.

La costruzione si sviluppava in altezza su tre livelli: un piano seminterrato incassato nel terreno delimitato da muratura in pietrame grezzo, un piano rialzato con pareti portanti in tavoloni di legno incastrate negli angoli e un tetto a sezione triangolare con forte pendenza coperto da scandole in legno. All'interno due solai orizzontali con travi e tavolato in legno dividevano i tre vani verticali. Questa tipologia edilizia corrisponde alle *kašče*, piccole costruzioni rurali adiacenti all'abitazione principale, utilizzate come cantina, deposito dei prodotti agricoli e giaciglio di alcuni componenti della numerosa famiglia. Questi edifici, che ci riportano indietro di secoli e che rappresentano l'origine dell'insediamento sloveno, sono ancora esistenti ad Oznebrida e Cras nel comune di Drenchia, a Cepletischis, Iellina e Masseris nel comune di Savogna; analoghe costruzioni ho avuto modo di visitare nei villaggi rurali della Slovacchia e della Slovenia. L'importanza storico documentaria di questi edifici è enorme, ma purtroppo sottovalutata, e con il trascorrere del tempo, senza interventi di conservazione sono destinati alla scomparsa.

Un altro edificio rurale di grande importanza culturale è il *kozolec*. In questo caso si tratta di un edificio autoctono del territorio etnico sloveno presente in gran parte della Slovenia, nelle valli Carinziane della Drava e della Zilia e in Italia nella Val Canale e nelle Valli del Natisono. Questo edificio ad uso rurale, ubicato nelle vicinanze dei paesi, serviva all'essiccazione e al deposito dei prodotti agricoli. La costruzione di forma rettangolare si eleva su sei o più pilastri in legno o pietra che sosten-



Sloveniji. Zgodovinsko-dokumentarni pomen takih stavb je za res izreden, se pa žal podcenjuje; brez konservatorskih posegov ne bodo več dolgo živele.

Druga zgradba, ki je velikega kulturnega pomena, je *kozolec*. V tem primeru gre za avtohtono stavbo, prisotno na etnično slovenskem ozemlju v večini Slovenije, v Dravski in Ziljski dolini na Koroškem, v Italiji pa v Kanalski in v Nadiških dolinah. Tovrstne stavbe, ki so služile v kmetijske namene, so bile v neposredni bližini vasi in so se uporabljale za sušenje in hranjenje krme ter pridelkov. Pravokotna konstrukcija sloni na šestih ali več lesenih ali kamnitih stebrih, ki nosijo vodoravni strop in ostrešje; zunanost je razmejena z rešetastimi stenami iz na redko vgrajenih vodoravnih drogov, na katere so nalagali pridelke, namenjene sušenju.

Pomen kozolcev je raznolik: zgodovinsko-dokumentarni, gradbeni, tektonski, estetski in etnografski.

V Kanalski dolini sodijo sicer te redke zgradbe v gorenjsko gradbeno tipologijo, ki predvideva lesene nosilne stebre, medtem ko so ti v Nadiških dolinah, predvsem v grmiški in sovdenski občini, zidani in je gradbena tipologija škofjeloška. Tipologija stanovanjskih zgradb je doživela največje spremembe zaradi sprememb v bivalni kulturi. Prvotna enosobna hiša, podobna *kašči*, je vsebovala le en prostor oz. *črno kuhinjo* z nizkim odprtim ognjiščem; dim je prosto krožil in ljudje so živeli na

gono un solaio orizzontale e il tetto; i prospetti del perimetro sono delimitati da un graticcio formato da aste orizzontali in legno su cui venivano depositati i prodotti da essiccare. L'importanza di questo edificio riguarda vari aspetti: storico-documentari, costruttivi, tettonici, estetici ed etnici. In Val Canale questi rari edifici appartengono al tipo edilizio della Gorenjska che si distinguono per avere i pilastri verticali in legno mentre nelle Valli del Natisone, in particolare nei comuni di Grimacco e Savogna, i pilastri sono in muratura e il tipo edilizio è quello di Škofja Loka.

La tipologia della casa di abitazione è quella che presenta maggiori modificazioni conseguenti agli adattamenti della cultura dell'abitare. La primitiva casa unicellulare analoga all'edificio rurale della *kašča* aveva un unico vano, la cucina nera, *črna kuhinja*, con il basso focolare aperto in cui il fumo circolava liberamente e consentiva la cultura dell'abitare primitiva a livello del pavimento. Questo tipo edilizio è ormai scomparso con l'unico esempio esistente nel paese sloveno di Robidišče posto vicino a Montefosca.

La casa che ha influenzato a partire dal X secolo la cultura dell'abitare delle popolazioni slovene è stata la casa dell'*izba*. Formata da due vani, la cucina nera invasa dal fumo e l'adiacente *izba*, stanza di soggiorno, riscaldata dalla *peč*, stufa in maiolica. L'importanza di questa tipologia sta nel fatto che la *peč*

■ Prvotni kulturi lesa je sledila kultura pozidav iz kamna / L'originaria cultura del legno è stata sostituita da quella della costruzione in pietra

■ Planina v Reziji / Stavolo in Val Resia



ravni poda. Takega gradbene- ga tipa praktično ni več, ohrani- se je le en primerek tik čez mejo v Sloveniji v Robidišču pri Črnem vrhu. Začeniši z 10. stoletjem je bila za bivalno kulturo slovenskih ljudi zelo

pomembna *izba*. Hišo z *izbo* sta sestavljala dva prostora, zadimljena *črna kuhinja* in ob njej *izba* (danes bi rekli dnevna soba), ki jo je ogrevala zidana *peč*. Ta tipologija je pomembna, ker je omogočala stalno ogrevanje dnevne sobe brez dima; tako se je razvila bivalna kultura na nivoju mize. *Izba* s tako *pečjo* je bila sestavni del slovanske bivalne kulture in originalna alternativa odprtemu kamninu sredozemskega tipa, ki je imel to pomanjkljivost, da ni mogel ohranjati ali izžarevati toplote, potem ko je ogenj ugasnil. Tovrstno *peč*, ki je bila prisotna v vseh beneško-slovenskih hišah, sta zamenjala železni ali zidani štedilnik; v svoji prvotni obliki pa se je ohranila še zlasti v vasi Topolovo.

Stanovanjska hiša se je prilagajala spremembam v uporabi gradbenih materialov. Prvotni kulturi lesa je sledila kultura pozidav iz kamna: nosilni zidovi iz apnenca, ki so ga pridobivali v bližini vasi in izklesali v obliki kock ter vezali z malto iz gline in apna, so zgradbam omogočali večjo solidnost in trajnost. Les – v beneških dolinah je bil to kostanj –, so uporabljali za notranje stropne, strehe, strešno ogrodje, zunanje ganke, pode in podboje.

Drug pomemben material, ki je vplival na tipološke spremembe hiš, je zadeval kritje strehe. Sprva je šlo za les, kasneje

permiteva di mantenere costantemente riscaldata la stanza di soggiorno priva di fumo sviluppando la cultura dell'abitare a livello del tavolo. L'*izba* con la *peč* presente in tutta la cultura slava si contrapponeva al caminetto aperto di origine mediterranea che aveva il difetto di non conservare e diffondere il calore dopo lo spegnimento del fuoco. La *peč* presente in tutte le case della Benecia è stata eliminata con l'avvento del fornello in acciaio o muratura e conservata nella sua forma antica specialmente nel paese di Topolò.

La casa di abitazione ha seguito i processi di trasformazione conseguenti all'uso dei materiali da costruzione.

Alla originaria cultura del legno si è sostituita la cultura della costruzione in pietra: i muri portanti, costituiti da pietra calcarea scavata nei siti dei paesi con tessitura di conci squadrati legati da malte di argilla e calce, permettevano una maggior solidità e durata degli edifici. Il legno, nelle Valli del Natisone di castagno, veniva impiegato per solai interni, tetti, poggiali esterni, pavi-





■ Vas Podgora v občini
Srednje / Il paese di Podgora
nel comune di Stregna

se je pojavilo slamnato kritje z zelo strmim nagibom strehe, šele v 16. stoletju so se začeli uporabljati strešniki iz sušene gline. Ta material je za hišo pomenil večjo varnost pred pogostimi požari in je omogočal zmanjšanje strešnega nagiba. S to spremembo je bilo mogoče pridobiti v gornjem nadstropju sobe za spalnice in po tem načelu se je pojavila hiša z ganki. V pritličju in visokem pritličju so bili dnevni prostori in kleti, v prvem nadstropju spalnice, povezane z zunanjim stopniščem in povezovalnim lesenim gankom, ki ga je ščitil izstopajoči napušč. Obdelava gradbenih materialov in njihova uporaba se je razvijala vse do dodajanja plastično dekorativnih elementov: vogalni kamni, podboji oken in vrat, z dletom obdelani stebri, leseni ganki z domiselnimi izrezi v vertikalnih stebričih, široki napušči s poroliti iz žgane gline, delno poslikanimi z apnom vse do večbarvnih efektov, vhodna vrata z geometrično cvetličnimi okraski na okvirjih.

Tipologija hiše z gankom, razširjena v celotnem predalpskem loku, nekako zaključuje razvojni proces kmečke hiše in nam ponazarja danes prevladujočo podobo kmečkih naselij Benečije.

menti ed infissi. Un altro importante materiale di costruzione che ha influenzato le modifiche tipologiche della casa, è il manto di copertura: inizialmente in legno, poi sostituito dalla paglia con tetti di forte pendenza e infine, solo nel XVI secolo con l'impiego del coppo laterizio. Questo materiale permetteva di proteggere la casa dai frequenti incendi e contemporaneamente di utilizzare una minore pendenza delle falde del tetto. Con la modifica della pendenza si ricavano al piano superiore le stanze per le camere da letto ed ha origine la tipologia della casa a ballatoio. Al piano terra o rialzato erano collocate le stanze di soggiorno, le stalle e le cantine e al primo piano le camere collegate da scale esterne e ballatoio in legno di distribuzione protetto dalla sporgenza della gronda. La tecnica di lavorazione e messa in opera dei materiali di costruzione si evolve con l'introduzione di effetti plastico decorativi. Le pietre angolari, gli stipiti delle aperture, i pilastri isolati lavorati a scalpello, i ballatoi in legno in genere ad aste verticali impreziositi da intagli geometrici, le ampie sporgenze di gronda con tavelle in cotto parzialmente dipinte a calce con effetti di tessitura policroma, le porte di ingresso con specchietti intagliati con disegni geometrico-floreali.

La tipologia della casa a ballatoio, diffusa in tutto l'arco Prealpino, conclude il processo evolutivo della casa rurale, restituendoci l'attuale immagine prevalente degli insediamenti edilizi rurali della Benecia.

Kultura

Cultura

Kulturno življenje vzdolž mejnega pasu videnske pokrajine je zelo pestro. Zanj so značilna razna zemljepisna območja, vsako s svojo specifikom.

Celotnemu območju so skupne: kulturne in jezikovne dejavnosti na terenu, ki so namenjene še zlasti mladim; ohranjanje in ovrednotenje lokalnih tradicij (posvetno in nabožno zborovsko petje, verski in ljudski običaji, pri katerih zavzema posebno mesto *pust*); raziskovanje z namenom razkrivanja, poglobljanja in ohranjanja zgodovinskega spomina, arhivistične in muzejske dejavnosti, spodbujanje ustvarjalnosti, s katero se oživljajo krajevne jezikovne inačice, dialog in izmenjave s sosednjimi skupnostmi v Sloveniji (in Avstriji) in seveda v Furlaniji.

V Kanalski dolini se ob vsem tem posveča posebna pozornost jezikovnemu in glasbenemu izobraževanju, Dolina Rezije pa se je specializirala v turistični promociji. V Terskih dolinah se krepi glasbeno udejstvovanje mladih z ustanovitvijo dveh novih ansamblov, v Karnajski dolini pa ponovno vzpostavljajo in krepijo dialog s sosedi iz Soške doline. V Nadiških dolinah so še posebej pomembni glasba, gledališče, razstavne (Beneška galerija), rekreacijske in športne dejavnosti.

■ Sedež Društva Ivan Trinko v Čedadu / La sede del circolo di cultura Ivan Trinko a Cividale del Friuli

■ Osebna razstava Pavla Petričiča, ki je bil med ustanovitelji Društva beneških umetnikov, v Beneški galeriji / Alla Beneška galerija mostra personale di Paolo Petricig, fondatore anche dell'Associazione artisti della Benecia

■ Beneško gledališče v igri »Mama je umarła dvakrat« V. Moderndörferja / L'associazione teatrale Beneško gledališče nella commedia «Mama je umarła dvakrat» di V. Moderndörfer



Il panorama dell'attività culturale lungo la fascia confinaria della provincia di Udine è molto ricco, articolato per aree omogenee e con particolari specificità interne.

Comuni a tutta l'area sono l'attività di animazione culturale e linguistica sul territorio, indirizzate in particolare ai più giovani; la conservazione e la valorizzazione delle tradizioni locali (canto corale, sacro e profano, tradizioni religiose e popolari dove occupa uno spazio particolare il *pust* - carnevale); la ricerca al fine di svelare, approfondire e preservare la memoria storica; l'attività archivistica e museale; lo stimolo alla creatività che rivitalizza le espressioni linguistiche locali; il dialogo e lo scambio con le comunità contermini in Slovenia (e Austria) oltre che in Friuli.

Oltre a ciò in Val Canale viene posta particolare attenzione all'istruzione linguistica e musicale, mentre la Val Resia si è specializzata nella promozione turistica. Nelle Valli del Torre si sta affermando la produzione musicale giovanile con la nascita di nuove band, quella del Cornappo è orientata a riprendere e rafforzare il dialogo con i vicini della valle dell'Isonzo. Nelle Valli del Natisone sono in particolare significative l'attività musicale, teatrale, quella espositiva (*Beneška galerija*), l'attività ricreativa e sportiva.

Kulturno in politično gibanje

Il movimento culturale e politico

I o l e N a m o r

Prvo kulturno društvo, ustanovljeno v videnski pokrajini, nosi ime po Ivanu Trinku (1863 – 1954), duhovniku, pesniku, prevajalcu, posredniku med slovanskim in romanskim svetom, pokrajinskem svetovalcu in borcu za pravice Slovencev v Furlaniji. Pisalo se je leto 1955. Društvo je nastalo za ovrednotenje slovenskega jezika in kulture s tečaji, kulturnimi prireditvami in publikacijami ter v podporo Slovincem iz hribovitih predelov Benečije. Slednje je namreč pestilo intenzivno izseljevanje, ki je v nekaj letih njihovo skupnost popolnoma izsušilo. Društvo se je zato borilo prav za njihovo kulturno emancipacijo, tako da jih je usmerjalo v šole s slovenskim učnim jezikom v Gorici in si prizadevalo za priznanje po ustavi predvidenih jezikovnih, gospodarskih in socialnih pravic. To so bila leta hladne vojne, trdne in moreče meje, polvojaških organizacij in sovraštva do slovenstva.

Konec 60. in v začetku 70. let je nastopila t.i. »slovenska pomlad«; razcvetela se je iz spleta svobodoljubnih teženj in želje po demokratizaciji evropskega študentskega in delavskega gibanja ter spremenjenih gospodarskih okoliščin, ki so ugodno vplivale na šolanje mladih iz Benečije, Rezije in Kanalske doline. Izoblikovala se je tako skupina izobražencev, ki so si prizadevali za premostitev obrobnosti in nerazvitosti tega območja. Prepričani so namreč bili, da sta kulturna in jezikovna osiromašenost le odsev globljega gospodarskega in socialnega pomanjkanja. Hkrati so se leta 1968 na politično-kulturni sceni pojavili organizirani slovenski izseljenci, ki se niso zavzemali zgolj za pravico do dela, temveč tudi za zaščito svojega jezika in kulture.

Tako je bil leta 1967 v Bardu v Terskih dolinah ustanovljen Center za kulturne raziskave, leta 1968 pa sta se na Liesah v

Porta il nome di Ivan Trinko (1863 – 1954), sacerdote, poeta, traduttore e mediatore tra il mondo slavo ed il mondo latino, consigliere provinciale e paladino dei diritti degli Sloveni del Friuli, la prima associazione culturale slovena istituita in provincia di Udine. Era il 1955. La finalità del circolo era promuovere la lingua e la cultura slovena attraverso corsi, manifestazioni culturali e pubblicazioni, offrire un supporto agli Sloveni dei territori montani della Slavia investiti dal fenomeno dell'emigrazione che negli anni successivi avrebbe messo in ginocchio la comu-



nità, favorirne l'emancipazione tramite l'istruzione nelle scuole slovene di Gorizia e attraverso la battaglia per il riconoscimento dei diritti costituzionali, linguistici, economici e sociali. Erano gli anni della guerra fredda, di un confine duro e opprimente, delle organizzazioni paramilitari e della demonizzazione di tutto quanto era sloveno.

Fu alla fine degli anni '60 e all'inizio degli anni '70 che ebbe inizio la cosiddetta «primavera slovena», nata dall'intreccio delle spinte libertarie e di democratizzazione del movimento

■ Ustanovitelji društva
Ivan Trinko ob 50-letnici
/ I fondatori del circolo
di cultura Ivan Trinko
in occasione del
50° anniversario

■ Razstava v Beneški
galeriji v Špetru / Mostra
alla Beneška galerija di
San Pietro al Natisone

■ Beneško gledališče v
priredbi Molierove igre
»Zdreu bunik« / Il Beneško
gledališče nell'adattamento
della commedia di Molière
«Il malato immaginario»

grmiški občini oblikovala pevski zbor in kulturno društvo Rečan. V Kanalski dolini in drugih krajih v obmejnem pasu videnske pokrajine so zaživele zborovske in rekreacijske dejavnosti ter tečaji slovenščine za šoloobvezno mladino in za odrasle. Ob petnajstdnevniku Matajurju, ki je od oktobra 1950 spremljal življenje slovenske skupnosti v Furlaniji, je leta 1966 na pobudo slovenskih duhovnikov v Štoblanku v občini Dreka začel izhajati katoliški list Dom. Oba časopisa sta se ob kulturnih društvih stalno zavzemala za ovrednotenje pestrosti krajevnih slovenskih narečij. Leta 1972 so v Špetru ustanovili Študijski center Nediža, ki se je sprva posvečal raziskovanju in preučevanju zgodovinskih, jezikovnih in kulturnih tem ter izobraževanju in usposabljanju preko srečanj, seminarjev in publikacij. Kasneje je razvil široko paleto vzgojnih in rekreacijskih pobud, namenjenih otrokom in mladini, npr. narečni literarni natečaj Moja vas in poletna letovanja Mlada brieza ter Barčica moja. Okrog tega osnovnega jedra so se razvile vse kasnejše dejavnosti.

studentesco ed operaio europeo, dalle mutate condizioni economiche che favorirono la scolarizzazione dei giovani della Slavia, di Resia e della Val Canale e quindi la formazione di intellettuali impegnati a combattere la marginalità ed il sottosviluppo nella convinzione che l'impoverimento culturale e linguistico fosse solo il riflesso di una spogliazione economica e sociale più profonda. A ciò si unì l'affacciarsi sulla scena politico-culturale degli emigranti sloveni organizzati (1968) che, oltre al diritto al lavoro in patria, rivendicavano anche la tutela della propria lingua e cultura.

Così nel 1967 a Lusevera, nelle Valli del Torre, fu istituito il Centro di ricerche culturali, nel 1968 a Liessa (Grimacco) nelle Valli del Natisone furono costituiti il coro ed il Circolo culturale Rečan. In Val Canale ed in altre località della fascia confinaria della provincia di Udine si organizzarono attività corali e ricreative, corsi di lingua slovena per ragazzi nelle scuole e per gli adulti. Accanto al quindicinale Matajur, che dall'ottobre del 1950 seguiva ed accompagnava la vita della comunità slovena del Friuli, nel 1966 su iniziativa dei sacerdoti sloveni nacque all'ombra del campanile di San Volfango (Drenchia) il periodico cattolico Dom. Entrambi, come anche le associazioni culturali, si sono sempre impegnati per valorizzare la ricchezza delle espressioni dialettali slovene. Nel 1972 fu costituito a San Pietro al Natisone il Centro studi Nediža che nella prima fase orientò la propria attività verso la ricerca e lo studio delle problematiche storiche, linguistiche e culturali e quindi la formazione tramite incontri, conferenze e pubblicazioni. Successivamente sviluppò un'ampia gamma di attività educative e ricreative rivolte a bambini e ragazzi come il concorso dialettale Moja vas o i



■ Dan slovenske kulture na Trbižu v organizaciji Slovenskega kulturnega središča Planika /

Giornata della cultura slovena a Tarvisio organizzata dal centro culturale sloveno Planika

■ Snemanje tedenske oddaje »Te rozajanski glas« / Registrazione della trasmissione radio settimanale «Te rozajanski glas»

■ Nagrajevanje udeležencev natečaja »Moja vas«; študijski center Nediža je kot organizator poskrbel tudi za objavo izbora prispevkov v brošuri »Vartac« /

Premiazione del concorso dialettale per ragazzi «Moja vas», promosso dal Centro studi Nediža che pubblicava gli elaborati migliori nel «Vartac»

Do odločilnega zasuka pa je prišlo po potresu iz leta 1976, ko se je začel prehod »od pričevanja k projektom«, kot je zapisal Paolo Petricig, eden izmed stebrov preporoda Benečije in najbolj zavzet med ustanovitelji dvojezične šole v Špetru. V tistih letih je začel delovati zbor Pod lipo, v Petjagu (občina Špeter) in v Kanalski dolini sta zaživele podružnici Glasbene matice, ustanovljeno je bilo Društvo beneških likovnih umetnikov in je stekla razstavna dejavnost Beneške galerije. Beneško gledališče je začelo uprizarjati prireditve v narečju, v Tipani sta bila usta-

soggiorni estivi Mlada brieza e Barčica moja. Attorno a questo nucleo si svilupparono tutte le attività successive.

Ma il vero giro di boa avvenne all'indomani del terremoto del 1976, quando si passò «dalla testimonianza al progetto» come scrisse Paolo Petricig, uno dei pilastri della rinascita della Slavia e il più convinto tra i fondatori della scuola bilingue di San Pietro al Natisone. In quegli anni nacquero il coro Pod lipo ed aprì i suoi battenti a Ponteacco (San Pietro al Natisone) ed in Val Canale la Scuola di musica della Glasbena matica, fu istituita l'Associazione artisti della Benecia ed avviata l'attività espositiva della Beneška galerija, con il Beneško gledališče si diede avvio all'attività teatrale dialettale, a Taipana furono costituiti il Circolo culturale e coro Naše vasi, poco più tardi a Resia il circolo culturale Rozajanski dum. Nel frattempo si affacciarono in provincia di Udine diverse associazioni slovene come l'Unione circoli culturali sloveni - ZSKD che aprì una propria sede a Stolvizza e Cividale e l'Istituto sloveno di ricerche - SLORI a Cividale e Ugovizza.



novljena društvo in zbor Naše vasi, malo zatem pa je v Reziji začelo delovati Kulturno društvo Rozajanski dum. Medtem so v vidensko pokrajino razširile svoje delovanje razne slovenske organizacije, med njimi Zveza slovenskih kulturnih društev (ZSKD) s podružnico v Solbici in Čedadu in Slovenski raziskovalni inštitut (SLORI) v Čedadu in Ukvah.

V času popotresne obnove in po podpisu Osimskega sporazuma so v videnski pokrajini zaživele številne gospodarske pobude (Beneco, Benedil, Veplas, Hobles v Nadiških dolinah,





■ Zbor Rečan in mladi Beneškega gledališča v Vidnu / Il coro Rečan e il gruppo giovanile del Beneško gledališče a Udine

Mipot v Tipani, Mir v Reziji). Kasneje je Slovensko deželno gospodarsko združenje (SDGZ) odprlo v Čedadu svojo podružnico za vidensko pokrajino, kar je pred kratkim storila tudi Kmečka zveza.

Kulturni prerod Benečije je dosegel svoj višek leta 1984, ko je v Špetru začel delovati prvi zasebni dvojezični slovensko-italijanski vrtec, nato pa še osnovna šola. Odziv staršev je bil zelo pozitiven, s časom se je šola tako razvila, da jo že obiskuje skoraj polovica šoloobveznih otrok v Benečiji. Februarja 2001 je bila skladno z zakonom za zaščito Slovencev v Italiji šola podržavljena.

Najpomembnejši dogodek v zadnjem času je bila ustanovitev Inštituta za slovensko kulturo konec leta 2006, ki je pristojen za ves obmejni pas videnske pokrajine. Inštitut usklajuje dejavnost obstoječih društev in si prizadeva za čimbolj učinkovito in organizirano promocijo slovenskega jezika in kulture ter skupnosti in ozemlja, ki ga predstavlja.

Nella fase della ricostruzione post-terremoto, all'indomani degli accordi di Osimo, furono avviate nella provincia di Udine diverse iniziative economiche (Beneco, Benedil, Veplas, Hobles nelle Valli del Natisone, Mipot a Taipana, Mir a Resia). Più tardi l'Unione regionale economica slovena – SDGZ attivò una propria sede per la provincia di Udine a Cividale, a cui si è aggiunta recentemente anche l'Associazione agricoltori – Kmečka zveza.

Il risveglio culturale ha raggiunto il suo culmine nel 1984 con l'avvio, in forma privata, a San Pietro al Natisone di un progetto di educazione bilingue italiano-sloveno che si realizzò prima nella scuola materna poi anche in quella elementare. La proposta fu accolta molto positivamente dalle famiglie e la scuola è cresciuta fino a coinvolgere quasi la metà della popolazione scolastica locale. Nel febbraio 2001 con la legge di tutela della minoranza slovena del Friuli - Venezia Giulia la scuola è stata statalizzata.

Il capitolo più recente riguarda la fondazione dell'Istituto per la cultura slovena, costituito alla fine del 2006. Territorialmente copre tutta la fascia confinaria della provincia di Udine, si propone di coordinare l'attività delle associazioni già presenti sul territorio e soprattutto di affrontare in modo più efficace ed organizzato la promozione della lingua e della cultura slovena, della comunità e del territorio di cui è espressione.

Založništvo in sredstva množičnega obveščanja

Media e attività editoriale

I o l e N a m o r

Veliko število revij, listov in časopisov je nastalo iz potrebe, da bi bil končno dan glas nepriznani in zanikani skupnosti. Mediji poglobljajo prav njeno zgodovino in kulturo, izpostavljajo kompleksno problematiko jezikovnih manjšin, lotevajo pa se tudi gospodarskih tem in problema socialne obrobnosti obmejnih območij. Med sabo se razlikujejo po pogostnosti izhajanja in po stilu, skupno pa jim je to, da vsi uporabljajo oba jezikovna kodeksa, slovenskega in italijanskega (v različnih krajevnih inačicah).

V Čedadu imajo svoja uredništva naslednji tiskani mediji: tednik Novi Matajur, ki objavlja tudi mesečnik za otroke Galeb (v knjižnem jeziku); petnajstdnevnik Dom, ki ga izdaja družba Most – slednja objavlja tudi Slovit, pregled tiska v italijanščini o člankih, ki obravnavajo slovensko problematiko; Emigrant, list zveze Slovenci po svetu.

Od leta 2005 izdaja rezijansko kulturno društvo Rozajanski Dum šestmesečnik »Náš glas - La nostra voce« z vsebino, ki je vezana na rezijansko stvarnost. V Kanalski dolini moramo opozoriti na novice, ki se objavljajo na institucionalni dvojezični spletni strani Slovenskega kulturnega središča Planika.

Pri društvu Ivan Trinko izhaja vsako leto Trinkov koledar, v katerem so zbrana besedila kulturnih delavcev iz vseh dolin in z druge strani meje.

Ob priložnostnih publikacijah (koledarjih, zgibankah ...) se članki v slovenščini in narečnih različicah objavljajo tudi v župnijskih glasilih, enkrat mesečno pa v tedniku Videnske škofije »La Vita Cattolica«.

V dolinah berejo tudi tržaški Primorski dnevnik, ki je sicer v celoti tiskan v slovenščini.

A provocare la nascita di diversi periodici è stata la necessità di dare voce ad una comunità ignorata e negata, approfondirne la storia e la cultura, illustrare la complessa problematica delle minoranze linguistiche, oltre che affrontare i temi pesanti dell'economia e della marginalità sociale dei territori sul confine. Diversi nello stile e nella periodicità, sono tutti caratterizzati dalla scelta di usare entrambi i codici linguistici, italiano e sloveno (nelle sue diverse espressioni locali).

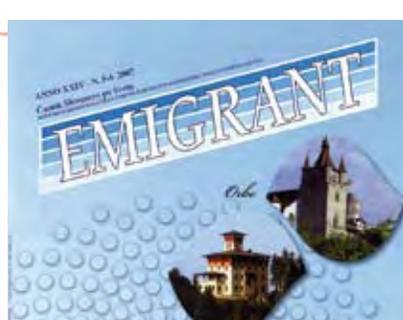
A Cividale si trovano le redazioni di: Novi Matajur, settimanale che pubblica anche il mensile per bambini Galeb (in lingua standard); Dom, quindicinale edito dalla società cooperativa Most che pubblica anche Slovit, rassegna stampa in italiano degli articoli riguardanti la problematica slovena; Emigrant, periodico dell'Unione emigranti sloveni.

Il Circolo culturale resiano Rozajanski Dum dal 2005 pubblica il semestrale «Náš glas - La nostra voce» con argomenti inerenti la realtà resiana. Per la Val Canale da segnalare le notizie pubblicate sul sito istituzionale bilingue del Centro culturale sloveno Stella alpina/Planika.

Tra le pubblicazioni uno spazio particolare spetta al Trinkov koledar, pubblicato ogni anno dal circolo di cultura Ivan Trinko, che raccoglie contributi da parte di operatori di tutte le vallate e di oltre confine.

Oltre a pubblicazioni occasionali (calendari, depliant...) va evidenziato che articoli in sloveno e nelle sue varianti sono presenti sui bollettini parrocchiali e, mensilmente, sul settimanale diocesano udinese, La Vita Cattolica.

Nelle vallate è diffuso anche il quotidiano di Trieste, Primorski dnevnik, scritto solo in lingua slovena.



V sklopu programov v slovenskem jeziku deželnega sedeža RAI v Trstu se tedensko predvajajo oddaje za Kanalsko dolino (Tam, kjer teče bistra Bela), za Rezijo (Te rozajanski glas) in za Nadiške doline (Nediški zvon). Enkrat tedensko si je slovenščina priborila mesto tudi na škofijskem Radiu Spazio 103 in na spletni strani le-tega.

Televizijski programi v slovenskem jeziku, ki jih oddaja deželni sedež RAI, pa niso vidni.

Še zlasti od sedemdesetih let prejšnjega stoletja dalje so se začeli beneški kulturni delavci čedalje bolj zavedati pomena svoje kulture in potrebe po tem, da se ta ovrednoti in ohrani. Zaradi tega se je razvila pomembna založniška dejavnost za ovrednotenje književnih del v slovenščini in v krajevnih slovenskih narečjih. Temu pa so se pridružile številne tudi zelo kakovostne publikacije o jeziku (toponomastika, sociolingvistika ...), zgodovini, kulturi in družbeno-gospodarskih razmerah vzdolž obmejnega pasu.

Zaradi kakovosti in števila je vredno nameniti posebno pozornost publikacijam za otroke, običajno ilustriranim, ki se objavljajo tudi ob sodelovanju z drugimi jezikovnimi manjšinami in se izdajajo tako v narečju kot v dvojezični slovensko-italijanski različici.



Nell'ambito dei programmi in lingua slovena della sede regionale della RAI di Trieste, ci sono trasmissioni con cadenza settimanale per la Val Canale (Tam kjer teče bistra Bela), per la Val Resia (Te rozajanski glas) e per le Valli del Natisone (Nediški zvon). Uno spazio settimanale in lingua slovena si è aperto anche alla diocesana Radio Spazio 103 e sul suo sito.

Non sono invece visibili i programmi Tv in lingua slovena della terza rete della Rai.

Soprattutto a partire dagli anni Settanta del secolo scorso, c'è stata una forte presa di coscienza dell'importanza della propria cultura e della necessità della sua valorizzazione e conservazione. Da qui si è sviluppata una significativa attività editoriale di valorizzazione della produzione letteraria in sloveno e nelle sue varianti locali. Ad essa si sono affiancate numerose pubblicazioni anche di grande qualità su temi attinenti le problematiche linguistiche (toponomastica, sociolinguistica...), storiche, culturali e socioeconomiche del territorio lungo il confine.

Un'attenzione particolare merita per qualità e quantità le pubblicazioni per ragazzi, spesso illustrate, realizzate anche in sinergia con altre minoranze linguistiche ed editate sia nelle varianti dialettali che in quella bilingue italiana-slovena.

Literatura

Letteratura

Od sedemdesetih let prejšnjega stoletja so predvsem pesniki, pripovedniki, kantavtorji in kulturni delavci opazno uzavestili pomen svoje lastne kulture in potrebo, da se ta ovrednoti in ohrani.

Danes se je skupina piscev v narečju močno okrepila. Ne smemo pozabiti, da mnoge generacije niso bile deležne opismenjevanja v slovenskem jeziku. Zaradi tega pisanje v maternem govoru toliko bolj priča o preživetju tega jezika, hkrati pa dokazuje tudi njegov izrazni potencial in upor proti asimilaciji. Jezik je razpoznavni del katerekoli skupnosti in slovensko narečje, s svojimi variantami, nas združuje z ostalimi Slovenci ter istočasno dokazuje ljubezen do svoje zemlje in korenin.

- »Glasovi iz čakalnice«, pesniška srečanja v okviru Postaje Topolove, ki se odvija v prvi polovici julija v občini Grmek / «Voci dalla sala d'aspetto - Glasovi iz čakalnice» incontri con i poeti a «Stazione di Topolò Postaja Topolove», manifestazione che si svolge la prima quindicina di luglio nel paese di Topolò (Grimacco)
- Zbor Matajur in člani Beneškega gledališča na Dnevu emigranta / Il coro Matajur e gli attori del Beneško gledališče al Dan emigranta
- »V nebu luna plava«, srečanje, ki ga pripravlja kulturno društvo Rečan, s slovenskimi in furlanskimi pesniki / «V nebu luna plava», incontro di poeti sloveni e friulani organizzato dal Circolo culturale Rečan



A partire dagli anni Settanta del secolo scorso, da parte soprattutto di poeti, scrittori, cantautori ed operatori culturali, c'è stata un'importante presa di coscienza dell'importanza della propria cultura e della necessità della sua valorizzazione e conservazione.

Oggi numerosi sono coloro che scrivono nelle varie forme dialettali slovene. Non dimentichiamo che, tranne per le ultime generazioni, è mancata quasi completamente l'alfabetizzazione in lingua slovena. Scrivere nella propria lingua materna è, oltre che una testimonianza di sopravvivenza, anche affermazione delle sue potenzialità espressive e del desiderio di non farsi assimilare. La lingua è il segno distintivo di ogni comunità e il dialetto sloveno, pur diversificandosi di valle in valle, ci accomuna a tutti gli altri Sloveni ed esprime l'attaccamento alla propria terra e alle proprie radici.

Narečja in pesniki

Le forme dialettali e i poeti

Michele Obit

Pri Slovencih, ki živijo v videnski pokrajini, je razmerje med slovenskim narečjem z njegovimi različicami in slovenskim knjižnim jezikom zelo aktualno vprašanje; krajevni govor se vedno bolj uveljavlja tudi v različnih kontekstih, čeprav ima italijanščina še vedno levji delež v družbenem in političnem življenju dolin.

Narečje je v preteklosti živelo v knjižni obliki v besedilih slovenskih duhovnikov Benečije (skoro vedno je šlo za pesniške sestavke); uporabljalo se je v originalnih tekstih popevk za prireditve Senjam beneške piesmi (te so zbrane v dveh antologijskih zbirkah), za natečaje v narečju ali, bolj poredkoma, po osebni izbiri posameznih avtorjev.

Za produkcijo v narečju, torej v jeziku, ki je do pred nekaj desetletij živel le v ustni obliki, so odigrale pomembno vlogo prireditve kulturnih društev in ustanov, ki delujejo v Benečiji, obenem pa tudi časopisi in revije – Novi Matajur in Dom pa tudi Trinkov koledar –, pri katerih je bilo narečju vedno odmerjeno veliko prostora, da je tako postalo nekakšen model za vse, ki so se želeli izražati v materinščini.

Pesnikov, pripovednikov in avtorjev odrskih del v narečju je bilo vedno zelo veliko, začenši z Rinaldom Luščakom in Kekkom vse do Izidorja Predana in Luciana Chiabudinija, poleg že omenjenih duhovnikov, vse tja do generacije današnjih 50- in 60-letnikov, ki so se jezikovno izpopolnili tudi z učenjem knjižne slovenščine.

Antologija »Besiede tele zemlje«, ki je izšla leta 2004 pri Založništvu tržaškega tiska (ZTT), je pomemben mejnik, saj so v nji zbrana dela različnih avtorjev (Luise Battistig, Marine Cernetig, Viljema Černa, Alda Clodiga, Brune Dorbolò, Loredane

Tra gli Sloveni che vivono nella provincia di Udine il rapporto tra il dialetto sloveno, nelle sue varianti, e la lingua letteraria slovena è una questione decisamente attuale: l'uso della parlata locale si sta sempre più affermando e in vari contesti, nonostante l'italiano faccia ancora la parte del leone nella vita sociale e pubblica delle vallate.

In passato l'uso letterario del dialetto è passato attraverso i testi, quasi sempre in versi, dei sacerdoti sloveni della Benecia, attraverso la produzione di testi originali per canzoni che venivano proposte alla manifestazione Senjam beneške piesmi (raccolti in due antologie), attraverso i concorsi dialettali o, in casi più sporadici, per iniziativa di singoli autori. Parte rilevante in questa produzione in una lingua che, almeno fino a pochi decenni fa, si era sempre tramandata oralmente, l'hanno avuta da una parte le numerose occasioni offerte dalle associazioni ed organizzazioni culturali operanti nella Benecia, dall'altra dalla presenza di organi di stampa e riviste – il Novi Matajur e Dom, nonché il Trinkov koledar – in cui l'uso del dialetto ha avuto sempre parte significativa, diventando in qualche modo modello per coloro che desideravano esprimersi nella propria lingua madre.

Poeti, scrittori ed autori di opere teatrali in dialetto sloveno non sono mai mancati, a partire da Rinaldo Luščak e Kekko per arrivare ad Izidor Predan e Luciano Chiabudini, oltre ai già citati sacerdoti, fino alle attuali generazioni di 50-60enni che hanno avuto modo di crescere linguisticamente grazie all'apprendimento della lingua letteraria slovena.

Con l'antologia «Besiede tele zemlje» (Le parole di questa terra), edita nel 2004 dall'Editoriale stampa triestina, si è vo-

■ Checco-Kekko, kantavtor
Nediških dolin / cantautore
delle Valli del Natisone

■ Rino Chinese, rezijanski
kantavtor / cantautore
resiano

■ »Besiede tele zemlje«,
proze in poezije v beneškem
narečju / «Besiede tele
zemlje», la prima antologia
dialettale



Drecogna in Andreine Trusgnach), ki so že ustvarjali kvalitetna besedila. Antologija pomeni obenem tudi spodbudo za mlade generacije, da se posvetijo podobnemu ustvarjanju. Zbirka Marine Cernetig »Pa nič nie še umarlo«, ki je izšla pred kratkim, se nam ponuja kot nov kamenček v mozaiku živega jezika, ki je dokazal, da se zna presnavljati in da lahko svetu še veliko pove.

Literarno ustvarjanje v slovenskem jeziku je v Kanalski dolini razmeroma živahno. Vsako leto se namreč izdajajo publikacije o jeziku, običajih in kulturi. Še posebno bogato je ustno izročilo.

V Reziji moramo omeniti pesnico Silvano Paletti, pesnika Renata Quaglio in kantavtorja Rina Chineseja. Njihova dela je mogoče najti v mnogih publikacijah in v več jezikih.

Nekateri drugi avtorji so izdali marsikatero zanimivo knjigo o raznih vidikih Rezije.

V Terskih dolinah so zelo zanimive poezije Pietra Negra in Viljema Černa, ki so bile prevedene tudi v knjižno slovenščino.

luto porre una linea di demarcazione, proponendo in un unico libro autori (Luisa Battistig, Marina Cernetig, Viljem Černo, Aldo Clodig, Bruna Dorbolò, Loredana Drecogna e Andreina Trusgnach) che già avevano alle proprie spalle una produzione di qualità, invitando nel contempo le giovani generazioni a creare una continuità con quelle precedenti. La recente raccolta di Marina Cernetig «Pa nič nie še umarlo» (Ma niente è ancora morto) rappresenta un ulteriore tassello nel mosaico di una lingua viva, capace di rigenerarsi e di avere ancora tante cose da dire al mondo.

La produzione letteraria slovena nella Val Canale è alquanto florida, infatti annualmente vengono stampate delle pubblicazioni inerenti la lingua, le tradizioni e la cultura. Particolarmente ricca la tradizione orale.

A Resia vanno ricordati i poeti Silvana Paletti e Renato Quaglia ed il cantautore Rino Chinese. Le loro opere sono state pubblicate in diverse lingue.

Altri scrittori hanno prodotto diverse interessanti pubblicazioni su vari aspetti della Val Resia.

Nelle Valli del Torre di notevole interesse sono le produzioni poetiche di Pietro Negro e Guglielmo Cerno che sono state tradotte anche in lingua letteraria slovena.



Glasba Musica

Glasba, ples, a predvsem petje so najbolj občuten in razširjen izraz slovenske ljudske kulture v Videnski pokrajini. Ni slučaj, da je na teh področjih ustno izročilo dokaj bogato in še vedno spontano nastajajo vaške ali cerkvene skupine, ki karseda spontano izročajo stare pesmi, plese in glasbo novim generacijam.

V Kanalski dolini je petje prevladujoče in se izraža tudi bolj organizirano, kot v primerih cerkvenih zborov v Ukvah ali v Žabnicah. Dolina Rezije je naspotno povezana s plesom, ki ga spremljata *čitira*/violina in *bünkula*/čelo. Običajno spremlja glasbo ples v parih, in sicer tako, da se plesalci medsebojno ne dotikajo. Zanimivo je, da so te posebnosti še žive in da jih goji prebivalstvo v celoti. Dolina pod Kaninom pa je zelo znana tudi zaradi svojega bogatega zaklada ljudskih motivov.

Podobno razsežnost ima petje tudi v Terski, Karnajski ter v Nediških dolinah, kjer je zelo razvito zborovsko petje in kjer je več glasbenih zasedb, ki temeljijo na ljudski tradiciji. V teh krajih se je postopoma uveljavila prisotnost diatonične harmonike, ki je postala prevladujoče ljudsko glasbilo.

Kot že omenjeno, živahnost na glasbenem področju ni vezana samo na preteklost, temveč je močna realnost, v kateri se prepletajo tudi raziskovanje, predelava, inovacija in ki je močno odvisna od glasbenega izobraževanja, ki postaja vedno bolj prisotno.

■ Ljudski godci / Suonatori
popolari

■ Skupina mladih glasbenikov
iz Terske doline / Gruppo
musicale di giovani delle valli
del Torre

■ Harmonikarski orkester
Glasbene matice iz Špetra /
L'orchestra di fisarmoniche
della Glasbena matica di
San Pietro al Natisone



La musica, la danza, ma in particolare il canto, sono la forma di espressione della cultura popolare slovena della provincia di Udine più sentita e diffusa. Non a caso la memoria orale è in questi campi particolarmente ricca, e non è inusuale la formazione di gruppi spontanei in ambito paesano e liturgico che inconsapevolmente tramandano alle nuove generazioni canti, musiche e balli antichi.

Se in Val Canale è preponderante il canto, che si estrinseca anche in forme più o meno organizzate come nel caso dei cori parrocchiali di Ukve/Ugovizza e Žabnice/Camporosso, la Val Resia viene solitamente affiancata alla sua specifica tradizione legata al ballo accompagnato da *čitira*/violino e *bünkula*/violoncello. In genere la musica è accompagnata dalla danza che viene eseguita in coppia, senza che i danzerini si tocchino. Molto interessante è che queste particolarità sono ancora vive e praticate da tutta la popolazione. La valle sotto il Canin è anche dotata di un repertorio di canti vastissimo.

Altrettanto vasto è il repertorio delle Valli del Torre, del Cornappo e del Natisone, nelle quali è molto diffusa non solo la presenza di cori, ma anche di formazioni musicali che traggono spunto dalla tradizione. In queste zone si è progressivamente affermata la presenza della fisarmonica diatonica, che è diventata lo strumento popolare preponderante.

Come già accennato, la vivacità in campo musicale è un dato non solo legato al passato, ma una forte realtà del presente, fatta anche di ricerca, rielaborazione, innovazione e basata su una crescente istruzione musicale.

Glasbena dejavnost

L'attività musicale

Davide Clodig

Dovolj je, da se za kratek čas zaustavimo v vaseh, kjer živijo Slovenci videnske pokrajine, in takoj nam bo jasno, da je zanje glasba pomembno socializacijsko sredstvo, ki jih medsebojno povezuje. Kar najbolj izstopa in spodbuja tujčevo radovednost, so najverjetneje raznolike diatonične harmonike, ki so nujno prisotne na katerikoli družabnosti. Nanje naletimo tudi na čisto slučajnih druženjih, ki pa so vedno zelo pristna in živahna, kar je tudi tipično za ljudsko kulturo. Harmonika, razen v Reziji, kjer to vlogo igrata *čitira* in *bünkula*, je glasbilo, ki skoraj vedno spremlja petje in ples slovenskega izročila. Čeprav se je kot glasbilo uveljavila razmeroma pozno, se je harmonika verjetno prav zaradi svoje prožnosti in tona znala prilagoditi tradiciji večglasnega ljudskega petja, ki je sicer veliko bolj zakoreninjeno v zgodovini in neprimerno pestrejše po kvantiteti in kvaliteti. Skozi stoletja kmečkih dejavnosti je petje vselej spremljalo vsakdanje dogodke, včasih pa je bilo celo sestavni del vsakdana. Poleg koledarskih in nabožnih pesmi, ki so večinoma vezane na liturgične potrebe, so pogoste tudi pesmi, ki se pojejo ob porokah ali pa ki opevajo vino, poklice itd., ter klasične in na sploh prevladujoče ljubezenske pesmi. Ob teh pa ne moremo prezreti niti pesmic in izštevank za otroke, balad, božičnih pesmi itd. Tako kot smo že bežno omenili, se pesmi običajno izvajajo polifonsko, dvoglasno ali troglasno, včasih celo štiriglasno, kot je tipično za slovensko ljudsko petje.

Čeprav so časi izrazite kmečke kulture že mimo, je ljudsko petje kljub vsemu preživelo; nekateri vidiki so se v ljudskem spominu izgubili (čeprav so se na srečo ohranili v etnografskih glasbenih zbirkah, med katerimi je najpomembnejša zbirka Pavleta Merkušja), drugi pa so se celo okrepili, tako da lahko mirne



Non è necessario fermarsi a lungo nei paesi dove vivono gli Sloveni della provincia di Udine per rendersi conto di quanto la musica sia sentita come elemento unificatore e di socializzazione. E forse la prima cosa che spicca e incuriosisce è la variegata e costante presenza delle fisarmoniche diatoniche in ogni occasione aggregativa, sempre e comunque intrisa della spontaneità e della vivacità tipiche della cultura popolare. La fisarmonica, fatta eccezione per la Val Resia dove viene sostituita da *čitira* e *bünkula* (simili al violino e al violoncello), è lo strumento che accompagna quasi costantemente canti e balli, quelli tipici della tradizione slovena.

Anche se introdotta in tempi relativamente recenti, la fisarmonica, in virtù delle sue caratteristiche di versatilità e timbro si è facilmente adattata alla tradizione del canto popolare polifonico, ben più radicato storicamente e ben più ricco dal punto di vista della quantità e della qualità. I canti, in modo particolare durante i secoli di civiltà prettamente agricola, accompagnavano ogni momento della vita, anzi ne erano parte integrante. Oltre a quelli calendariali e religiosi, legati per lo più a ricorrenze liturgiche, abbiamo canti nuziali, del vino, dei mestieri, ecc., oltre ai classici e preponderanti canti d'amore. Senza dimenticare i canti e le filastrocche per i bambini, le ballate, i canti natalizi... Come già accennato, i canti vengono comunemente eseguiti polifonicamente a due o tre voci, a volte anche a quattro, seguendo la tipicità del canto popolare sloveno, con un distinguo per la val Resia dove, invece, si è sviluppata una forma basata su melodie fiorite, supportate da un bordone.

Conclusasi l'era della cultura prettamente contadina, il canto popolare è comunque rimasto vivo: alcuni aspetti sono andati

■ Posnetek s »Sejma beneške piesmi«, ki ga prireja kulturno društvo Rečan / «Senjam beneške

piesmi», Festival della canzone della Benecia organizzato dal circolo culturale Rečan

■ Zbor učencev dvojezične šole »Mali lujerji« / Il coro degli alunni della scuola bilingue «Mali lujerji»

duše rečemo, da je izročilo proti vsem pričakovanjem še zelo živahno. Tako kot je tudi živa ljubezen do petja, o čemer pričajo številni zbori v Benečiji in dejstvo, da se mnogi mladi navdušeno odločajo za glasbeno udejstvovanje v podružnicah Glasbene matice. V tem pogledu bi lahko dejali, da je prišlo po potresu iz leta 1976 do velikega kulturnega preobrata, ki je spodbudil ponudbo bogate koncertne dejavnosti in nastanek glasbenih skupin visoke umetniške vrednosti. Dovolj je, da pomislimo na Harmonikaški orkester Glasbene matice v Špetru.

Istočasno so se razvili tudi žanri lahke glasbe. Od 70. let dalje se bolj ali manj redno prireja Senjam beneške piesmi, v sklopu katerega je bilo predstavljenih na stotine novih pesmi, od katerih so nekatere že postale del ljudske zakladnice, tako da so jo opremile z novimi iztočnicami in novim zagonom. To je lahko dober dokaz, da je glasba med Slovenci v videnski pokrajini še daleč od tega, da bi postala samo nekaj folklorističnega.

perduti nella memoria popolare (anche se sono stati fortunatamente salvati nelle raccolte etnomusicologiche, tra le quali la più celebre è quella di Pavle Merkù), altri si sono rafforzati, tanto che possiamo tranquillamente affermare che la tradizione è ancora inaspettatamente viva. Come è viva la passione per il canto, che si estrinseca nel gran numero di gruppi corali che costellano il variegato mondo degli Sloveni nella provincia di Udine, e la passione per la musica in genere, della quale è testimone il grande entusiasmo dei giovani musicisti che si sono accostati e continuano ad accostarsi alla musica colta attraverso l'attività delle scuole della Glasbena matica. Da questo punto di vista, a partire dagli anni dopo il terremoto del 1976, abbiamo assistito a un profondo cambiamento culturale, che ha portato anche a un'interessante offerta di eventi concertistici e alla nascita di gruppi di assoluto valore artistico (dei quali è degna rappresentante l'Orchestra di fisarmoniche della Glasbena matica di San Pietro al Natisone). Contestualmente, il mondo musicale si è evoluto anche nei generi più leggeri, tanto che dagli anni '70 si tiene, con cadenza più o meno regolare, il Senjam beneške piesmi, festival della canzone della Slavia Friulana, per il quale sono state prodotte centinaia di canzoni, alcune delle quali sono entrate a far parte della tradizione, arricchendola di nuovi spunti e rinvigorendola, a dimostrazione del fatto che la musica tra gli Sloveni della provincia di Udine è ancora ben lontana da una caratterizzazione esclusivamente folkloristica.



Rezijanska glasba in ples

Le musiche e le danze resiane

Luigia Negro

Rezijanska glasba in plesi so starodavni. Pri glasbi pričajo o tem zelo posebni ritmi in toni, pri plesu pa dejstvo, da se plesalci med izvajanjem ne dotikajo.

Mali *orkester* sestavljata dve glasbili: violina, ki ji v rezijanščini pravijo *čitira*, in violončelo oz. *bünkula*, prilagojena tako, da je njun zvok podoben zvoku nekdanjih dud, ki so se uporabljale v dolini pred razmahom glasbil na strune.

Udarci z nogo, ki spremljajo glasbo, so osnovni *tretji instrument*, ki daje ritem.

Violina oz. *čitira* ima običajno strune mandoline, kobilica se nahaja niže, med igranjem pa se naslanja na prsi in ne pod brado. Violončelo ima namesto običajnih štirih tri strune, igra se z obrtno izdelanim lokom, med izvajanjem pa se krožno obrača z desne na levo za izmenjavanje zvoka.

Glasba se izvaja z eno ali več violinami, *čitirami*, ki jih spremlja eden ali več violončelov, *bünkul*.

Na *čitiro* so igrali in še vedno igrajo v glavnem samo moški, na *bünkulo* pa tako moški kot ženske. V splošnem pa so moški glavni ohranjevalci tega običaja.

Umetnost igranja na *čitiro* se prenaša od očetov na sinove oz. od starejših na mlajše prebivalce. Pred nedavnim so skladno z zaščitnimi zakoni uvedli ure rezijanske glasbe tudi v krajevnih šolah. Igranje se poučuje »po posluhu« oziroma brez glasbenih partitur.

Glasbenikom, ki igrajo na violino, pravijo *čitirawci*, tistim, ki igrajo na violončelo, pa *bünkulawci*.

Skladb je zelo veliko, včasih imajo tudi več različic, ki jih nepozorni poslušalci niti ne zaznajo in ki jih individualno razvijajo sami glasbeniki.

Le musiche e le danze della Val Resia sono molto antiche. Questa caratteristica si manifesta, nella musica, con tempi e timbro particolari, nella danza dal fatto che i danzerini durante l'esecuzione del ballo non si toccano.

La piccola *orchestra* consta in genere di due strumenti: il violino, chiamato *čitira*, nel dialetto resiano, ed il violoncello, *bünkula*, che vengono opportunamente modificati per rendere il suono simile a quello di un'antica cornamusa, utilizzata probabilmente in valle prima dell'avvento di questi strumenti a corda.

Il battito del piede, che accompagna tutta la musica, è il fondamentale *terzo strumento* utilizzato per assicurare il ritmo.

Il violino, *čitira*, ha di preferenza le corde del mandolino, ha il ponticello più basso e viene suonato appoggiato al petto e non sotto il mento. Il violoncello, *bünkula*, ha tre anziché quattro corde, viene suonato con un archetto costruito artigianalmente e, durante l'esecuzione, viene ruotato da destra a sinistra per alternare il suono.

La musica viene eseguita da uno o più violini, *čitire*, accompagnati da uno o più violoncelli, *bünkule*.

La *čitira* veniva e viene tuttora suonata, di preferenza, solo dagli uomini, mentre la *bünkula* viene suonata sia dagli uomini che dalle donne. In generale sono comunque solo gli uomini i portatori di questa tradizione.

I suonatori di *čitira* si tramandano l'arte del suonare di padre in figlio o da suonatore anziano a suonatore giovane. Recentemente, grazie alle leggi di tutela, sono state introdotte ore di musica resiana anche nelle scuole locali. L'insegnamento avviene «a orecchio» ovvero senza l'uso di spartiti musicali.



■ Rezijanski tradicionalni ples ob spremljavi *čitira* in *bünkule* /

Danze tradizionali resiane al suono della *čitira* e della *bünkula* (violino e violoncello)

Ples izvaja eden ali več parov. Plesalci se postavijo eden drugemu nasproti, z majhnimi ritmiziranimi koraki si izmenjajo položaj, ko se spremeni nota, pa se znajdejo na sredi, kjer skupaj udarjajo z nogo, nato pa se vsega lotijo znova s še večjim zanosom in veseljem, vse dokler traja glasba.

Rezijanski plesi so živahni in pritegnejo k sodelovanju vse prisotne, s čimer se ustvari zares posebno in radoživno ozračje.

V Reziji je ples še zelo živ, ker plešejo vsi, tako mlajši kot starejši. Pleše se ob različnih priložnostih skozi vse leto razen v postnem času.

Ta posebni vidik rezijanske kulture širi izven dolin folklorna skupina »Val Resia«, ki se je prvič uradno predstavila publiko leta 1838. Odtlej je skupina večkrat nastopala v Italiji in v tujini. Za njeno uspešno delovanje ji je predsednik Italijanske Republike leta 2007 podelil srebrno plaketo.



I suonatori di violino sono chiamati *čitirawci* e quelli di violoncello *bünkulawci*.

I brani musicali sono molti, anche con varianti a volte impercettibili ad un ascoltatore poco attento e personalizzati dagli stessi suonatori.

La danza viene eseguita da una o più coppie. I danzerini si dispongono l'uno di fronte all'altro, si cambiano di posizione con piccoli passi ritmati e al cambio della nota si ritrovano al centro per battere assieme il piede e ricominciare poi da capo con rinnovato slancio ed allegria e così fino alla conclusione della musica.

Quello resiano è un ballo travolgente che contagia tutti e crea un'atmosfera particolare e coinvolgente.

In Val Resia le danze sono tuttora vive perché eseguite da tutti, adulti e bambini, in diverse occasioni durante tutto l'anno, ad eccezione del periodo quaresimale.

La promozione di questi particolari aspetti della cultura resiana è curata dal Gruppo folkloristico «Val Resia», la cui prima esibizione documentata ufficiale in pubblico risale al 1838. Da allora il gruppo si è esibito in molte occasioni sia in Italia che all'estero. Nel 2007 ha ricevuto la targa d'argento, per la sua attività, dal Presidente della Repubblica italiana.



Gospodarstvo Economia

Pogled na teritorij od povojnega časa do danes. Številke so dokaz progresivnega izseljevanja zaradi pomanjkanja dela in želje do družbene rasti. V povojnem času so se ljudje množično preselili v tujino, v mesta ali v dolino »s trebuhom za kruhan«, v iskanju službe. Ta je bil tudi vzrok za propad kmetijstva in obrtništva ter za praznjenje vasi.

Danes pa smo priča novemu trendu, ki sega v obdobje po potresu leta 1976 in ki je zaznamovan z novim upanjem v gospodarski razvoj, z željo ostati doma, z valorizacijo tipičnih pridelkov in z razvojem novih dejavnosti na turističnem področju.

■ *Kostanj* je tudi danes pripomoček k družinskemu prihodku / *Le castagne* rappresentano anche oggi una forma di integrazione al reddito delle famiglie

■ *Preša* v spomin na caše, ko se je vino delalo doma / *Torchio* in memoria dei tempi in cui si faceva il vino a casa



Uno sguardo al territorio dal dopo guerra ad oggi. I numeri raccontano della progressiva emigrazione dovuta alla mancanza di lavoro e al desiderio di crescita sociale. Nel primo dopoguerra la gente si è trasferita in massa all'estero, verso le città o a fondo valle, «s trebuan za kruhan», in cerca di lavoro. Questo è stato il principale motivo dell'abbandono dell'agricoltura, dell'artigianato e dello spopolamento dei paesi.

Oggi siamo invece testimoni di una nuova tendenza, che fonda le sue radici negli anni successivi al terremoto del 1976, caratterizzata da una nuova speranza di sviluppo economico del territorio, dal desiderio di restare a lavorare a casa, dalla valorizzazione di colture locali e dallo sviluppo di nuove attività legate al turismo.

Demografsko stanje

Situazione demografica

Riccardo Ruttar

Za hladnimi številkami se skriva stoletna drama malega benečanskega ljudstva. Žal gre za ljudi! Šestdesetletnik, ki še živi v eni od 155 vasi beneških dolin, lahko obudi spomin na nekdanjo živahnost, na željo po prerojenju, na povratek k normalnemu življenju po vojni. Bilo nas je več kot 16.000, demografska piramida je slonela na trdnih temeljih mladih rodov, družin s številnimi otroki, ki so lahko prispevali k družinskemu proračunu.

Iz številk lahko razumemo, kako so se stvari razvijale kasneje: zmanjkalo je več kot šest prebivalcev na deset, napolnila pa so se pokopališča in anagrafski registri občin celega sveta, začeniši z onimi v sosedni furlanski nižini. Prve in najodločnejše pri begu so bile mlade ženske. Za njimi je ostala v praznini in brez upov skromna vojska osamljenih moških, samskih, razkropljenih po napol izpraznjenih vasicah. Pred pol stoletja je znašal odstotek prebivalcev s stalnim bivališčem na dnu dolin (nižje od 280 m nadmorske višine) manj kot 38 %, danes pa jih je več kot dve tretjini: razmerja so povsem v nasprotju z nekdanjimi, koncentracija prebivalstva pa je največja med Špetrom in Svetim Lenartom.

Demografska katastrofa Dreke (-88,5 %) ne more biti v tolažbo Srednjemu (-77,2 %), Grmeku (-75,7 %), Sovodnji (-73,3 %), Podbonescu (-70,2 %); nima se česa veseliti niti Svet Lenart, občina, ki je izgubila skoro polovico prebivalcev (-47,7 %), pa niti Špeter z -27,8 %.

Kaže, da sta špetska ravan in podutanski oširek uspela neka-ko zadržati odhajanje, toda na račun naselij više v dolinah; osip se je upočasnjal, vendar nič ne kaže, da bi se ustavil. Programske izjave in obljube o razvoju nimajo več nikakršnega blažilnega učinka. Padec meje pa je le skromna tolažba.



La freddezza dei numeri, trattandosi di persone, nasconde il dramma secolare del piccolo popolo della Slavia. Guardandosi indietro il sessantenne ancora abitante di uno dei 155 paesi delle Valli richiama alla memoria la vitalità, la volontà di rinascita, il risveglio alla vita dopo la tragedia bellica. Eravamo oltre 16 000 e la piramide demografica poggiava su solide basi di giovani generazioni, di famiglie numerose di figli, che davano il loro contributo nella gestione dell'economia familiare.

I numeri lasciano intuire, come sia andata in seguito: più di sei persone su dieci mancano all'appello mentre si sono riempiti i cimiteri e le anagrafi dei comuni di tutto il mondo, ad iniziare da quelli della vicina pianura friulana. Le prime, le più determinate nella fuga le giovani donne, dietro cui è rimasto, in un vuoto di prospettive e di speranze, un piccolo esercito di uomini soli, celibi dispersi nei paesini semideserti. Mezzo secolo fa la popolazione residente a fondovalle (sotto i 280 m.s.m.) non raggiungeva il 38%, oggi supera i due terzi, invertendo le proporzioni e concentrandosi tra San Pietro al Natisone e San Leonardo. La catastrofe demografica di Drenchia (-88,5%) non mitiga i dati di Stregna (-77,2%), di Grimacco (-75,7%), di Savogna (-73,3%) e Pulfero (-70,2%) sebbene non rida San Leonardo, che ha perso quasi metà della sua gente (-47,7%) e neppure si consoli S. Pietro al Natisone (-27,8%).

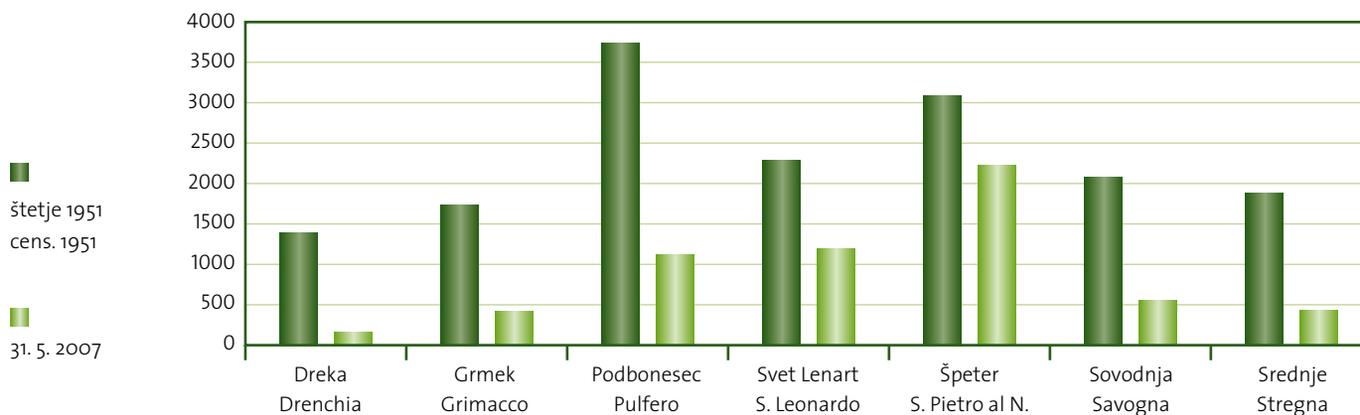
Negli ultimi tempi la piana di S. Pietro al Natisone e lo slargo di S. Leonardo sembrano fare da argine al deflusso, ma sempre a scapito degli insediamenti a monte, tanto che, sebbene rallentato, il fenomeno emorragico non si arresta. Le dichiarazioni programmatiche e le promesse di sviluppo non ottengono più neppure l'effetto placebo. Una magra consolazione la caduta dei confini.

■ Dan emigranta, najvažnejši praznik Slovencev Videnske pokrajine, se odvija vsako leto 6. januarja v Čedadu / Il Dan emigranta, principale manifestazione degli Sloveni della Provincia di Udine che si svolge ogni anno il 6 gennaio a Cividale del Friuli

■ Zveza slovenskih izseljencev pripravlja ob prazniku sv. Barbare, zavetnice rudarjev, letno srečanje v spomin na vse tiste, ki so po drugi svetovni vojni zapustili svoje kraje in odšli »s trebuhom za kruhan« / L'Unione emigranti sloveni annualmente, in occasione di Santa Barbara, protettrice dei minatori, organizza un incontro per ricordare i numerosi emigranti che dopo la fine della seconda guerra mondiale dovettero lasciare le proprie valli «s trebuhom za kruhan»

Prebivalstvo sedmih občin Benečije 31. maja 2007 in leta 1951
Popolazione dei sette comuni della Slavia al 31 maggio 2007 e nel 1951

	31. 5. 2007			štetje/cens. 1951	razlika variazione
	M/M	Ž/F	SKUPNO TOTALE	SKUPNO TOTALE	%
Dreka Drenchia	74	86	160	1392	-88,5
Grmek Grimacco	207	215	422	1737	-75,7
Podbonesec Pulfero	561	553	1114	3735	-70,2
Svet Lenart S. Leonardo	601	593	1194	2283	-47,7
Špeter S. Pietro al N.	1087	1142	2229	3088	-27,8
Sovodnja Savogna	301	254	555	2077	-73,3
Srednje Stregna	219	214	433	1883	-77,2
SKUPNO TOTALE	3050	3057	6107	16 195	-62,3



Demografsko stanje v obdobju 1951-2008

Saldo demografico tra il 1951 e il 2008

občine comuni	leto 1951 anno 1951	1. 1. 2008	razlika variazione
Bardo / Lusevera	2286	749	-67,24
Tipana / Taipana	2824	715	-74,68
	5110	1464	-71,35
Montenare / Montenars	1465	572	-60,96
Neme / Nimis	4415	2891	-34,52
Ahten / Attimis	3253	1903	-41,50
Fojda / Faedis	4580	3031	-33,82
	12248	7825	-36,11
Rezija / Resia	3358	1175	-65,01
Špeter / S. Pietro al N.	3083	2252	-26,95
Dreka / Drenchia	1385	162	-88,30
Grmek / Grimacco	1472	427	-70,99
Podbonesec / Pulfero	3713	1095	-70,51
Svet Lenart / S. Leonardo	2284	1202	-47,37
Sovodnja / Savogna	2081	544	-73,86
Srednje / Stregna	1839	436	-76,29
	15857	6118	-61,42
Tavorjana / Torreano	3402	2265	-33,42
Prapotno / Prepotto	2032	851	-58,12
	5434	3116	-42,66
Čenta / Tarcento	11520	9044	-24,49
Čedad / Cividale	11547	11547	+0,81
Remanzacco	3796	5943	+56,56
Buttrio	2623	4091	+55,97
Manzano	4579	6778	+48,02
Moimacco	1224	1622	+32,52

■ Na *Burnjaku*, prazniku kostanja, ki se vsako leto v oktobru odvija v Gorenjem Tarbiju (Srednje), razstavljajo značilne pridelke in sorte kostanja / Prodotti tipici e varietà di castagne esposte al *Burnjak*, festa delle castagne che si svolge le domeniche di ottobre a Tribil superiore (Stregna)

Gospodarski resursi

Risorse economiche

Stefano Predan

Zizjemo Kanalske doline, ki je bila od vedno v ugodnem položaju zaradi prometa in trgovanja, so preostale doline premogle le revne in skromne gospodarske dejavnosti, ki so temeljile predvsem na živinoreji in kmetijstvu. Ozemlje izseljevanja, od koder so ljudje odhajali kot brusači, zidarji, gozdarji, kramarji, šele po potresih leta 1976 se je v teh dolinah negativni trend zasakal, saj so nastajala podjetja, tovarne in zadruga, ki so ljudem ponovno vlili upanja in upočasnili izseljevanje.

Še danes pa je tu veliko število vozačev, ki se redno vozijo v smeri industrijskih območij Karnije, Gumina in Furlanije.

V Kanalski dolini je nastalo eno samo podjetje, ki se ukvarja s kovinarstvom. Na Trbižu, trgovskem središču ob tromeji, je nekaj obrtnikov, medtem ko kmetijstvo postoma razpada. Kanalska dolina je zelo zanimiva iz turističnega vidika in zaradi tega je Dežela Furlanija Julijska krajina veliko investirala v turistične kraje Trbiža, Višarj in Nevejskega sedla.

Ad eccezione della Val Canale, da sempre luogo favorito di traffici e commerci, le altre vallate sono state contraddistinte da una economia povera, insufficiente, basata sull'allevamento del bestiame e sull'agricoltura. Terra di emigrazione - arrotini, muratori, boscaioli, commercianti, solo dopo i sismi del 1976 queste valli hanno avuto la possibilità di invertire il trend negativo, con la realizzazione di ditte, fabbriche, imprese, cooperative, che hanno dato nuove speranze e frenato l'esodo.

Ancora oggi è però vivo il pendolarismo, verso le aree industriali della Carnia, del Gemonese e del Friuli.

In Val Canale è operativa un'unica industria nel settore della lavorazione dei metalli. A Tarvisio, centro commerciale a ridosso del triplice confine, sono presenti alcune imprese artigianali mentre nei dintorni l'agricoltura sta scomparendo. L'area della Val Canale è un'area ad alta vocazione turistica, attualmente la regione Friuli Venezia Giulia sta investendo nell'ampliamento dei poli turistici di Tarvisio, Lussari e Sella Nevea.

In Val Resia sono operative due realtà produttive e diverse imprese familiari nel settore edile e in quello degli esercizi pubblici. Alcune imprese, per lo più gestite da giovani, si occupano dell'allevamento di bovini e caprini. Molto richiesti sono il capretto di Resia e il famoso *strok*, aglio.

Nelle Valli del Natisone è particolarmente sviluppato il settore della frutticoltura che propone aziende di eccellenza nella coltivazione delle mele e delle castagne. Particolarmente apprezzate sono le varietà autoctone come la mela *seuka* e le castagne *purčinac*, *objak* e *ranac*. Il periodo migliore per visitare le aziende agricole delle Valli del Natisone e del Torre è sicuramente l'autunno, stagione nel corso della quale è possibile





■ Dober sir se pripravlja v vseh dolinah / In ogni valle si produce dell'ottimo formaggio

■ Znani rezijanski strok / Il famoso aglio, strok, di Resia

V Reziji delujeta dve proizvodni stvarnosti in več družinsko vodenih podjetij na področju gradbeništva in javnih obratov. Nekaj podjetij, ki jih večinoma upravljajo mladi, se ukvarja z govedorejo in kozjerejo. Veliko je povpraševanja predvsem po rezijanskih kozličkih in rezijanskem stroku.

V Nadiških dolinah je še posebno razvito sadjarstvo, tovrstna podjetja dosegajo odlične rezultate v pridelovanju jabolk in kostanja. Še zlasti so cenjene avtohtone sorte kot npr. jabolka vrste *seuka* in kostanj vrste *purčinac*, *objak* in *ranac*. Najprimernejše obdobje za ogled kmetij v Nadiških dolinah in Terski dolini je nedvomno jesen, ko je mogoče naleteti na več sejmov in krajevnih praznikov, med katerimi zagotovo izstopa *burnjak*, praznik kostanja, ki ga prirejajo na tretjo nedeljo oktobra v Gornjem Tarbiju v občini Srednje. Na celotnem območju se množijo kmetijska podjetja, v katerih je mogoče kupiti neposredno od prodajalca suhomesne izdelke iz svinjine, sir in povrtnine. Narašča tudi število turističnih kmetij z bogato ponudbo krajevnih specialitet, s katerimi postrežejo ob dosledni gostoljubnosti.

V Terski dolini je mogoče obiskati tudi več poučnih kmetij, ki se ukvarjajo s povrtninami, suhomesnimi izdelki in s predelavo sadja. Za celoten predalpski svet videnske pokrajine (Terske in Nadiške doline) je značilna zelo razgibana dejavnost gozdarstva. Številne kmetije in gozdarska podjetja se posvečajo urejanju gozdov, sečnji lesa in njegovi prodaji. Odlično kakovost lesa gre pripisati njegovemu spoštljivemu izkoriščanju v smislu okolju prijaznega gozdarstva in krajevnih tradicij. Zaradi mešanice najboljših gozdarskih praks in najnovejših tehnologij so te doline v deželni merili danes postale referenčno področje učinkovite in trajnostne uporabe lesa v energetske namene.

inoltre imbattersi in diversi mercatini e feste locali tra le quali la più rappresentativa è sicuramente il *burnjak*, festa delle castagne, che si svolge ogni terza domenica di ottobre a Tribil superiore nel comune di Stregna.

Sul territorio è in continuo sviluppo la rete delle aziende agricole che si dedicano alla vendita diretta di prodotti quali insaccati di maiale, formaggi e ortaggi. In crescita anche il numero degli agriturismi che propongono una ampia scelta di piatti tipici e offrono un' apprezzata ospitalità.

Nelle Valli del Torre sono presenti interessanti esempi di fattorie didattiche e di aziende agricole dedite alla coltivazione di specie di ortaggi locali nonché alla produzione di insaccati e alla trasformazione della frutta.

L'intero territorio prealpino (sia le Valli del Torre che del Natissone) della provincia di Udine è caratterizzato da una particola-



■ Med jabolkami, *seuko*
gojijo v Nadiških dolinah
/ Fra le mele la *seuka* è
prodotta nelle Valli del
Natisone

■ Les je pomemben
ekonomski dejavnik / Il
legname rappresenta
un importante fattore
economico

■ Domače vrste kostanja
/ Varietà autoctone di
castagne

Veliko je namreč naprav ogrevanja na daljavo, ki dobavljajo toplotu javnim ter zasebnim strukturam z okolju prijazno uporabo lesa.

V Nediških dolinah je edina industrijska cona v Špetru. Nastala je po potresu leta 1976 in v njej deluje več obrtniških in industrijskih podjetji. V zadnjih časih se je veliko okrepilo tudi turistično področje: stalno narašča število apartmajev in



bed&breakfastov, bodisi v dolinah kot v gorskem predelu, kot na primer v Matajurju. Te dejavnosti, ki niso podjetniške narave, so dober pripomoček za družine, ki še vedno živijo v vaseh in ki so popravile ruralna poslopja ter tako hkrati ohranile in izkoristile kulturno in arhitekturno dediščino.

re dinamicità in ambito forestale. Numerose imprese agricole e ditte boschive si dedicano infatti alla cura del bosco, al taglio della legna ed alla sua commercializzazione. L'ottima qualità del legname prodotto è frutto di utilizzazioni che rispettano i principi della silvicoltura naturalistica e della tradizione locale.

Il connubio tra le buone pratiche forestali e le più recenti tecnologie ha fatto sì che queste vallate oggi siano un punto di riferimento a livello regionale per un efficiente e sostenibile impiego del legno a scopi energetici. Numerosi infatti sono gli impianti di teleriscaldamento che forniscono calore a strutture pubbliche e private mediante l'impiego ecosostenibile del legno.

L'unico polo industriale delle Valli del Natisone si trova nella zona industriale di San Pietro al Natisone; è sorto dopo il terremoto del 1976 e vi sono insediate parecchie attività artigianali ed industriali. Nell'ultimo periodo è in crescita il settore turistico; numerosi sono i posti letto realizzati, dai paesi di fondovalle fino a quelli in quota come il Matajur, nelle case vacanze, nei Bed & Breakfast e nelle case aderenti all'albergo diffuso. Queste attività non imprenditoriali sono un'integrazione al reddito familiare e utilizzano le caratteristiche e antiche costruzioni rurali all'interno dei paesi, valorizzando l'ambiente e la cultura presente sul territorio.

Perspektive Prospettive

Giorgio Banchig

Ob vstopu Slovenije v schengensko območje so se porodile nove priložnosti za kulturni in družbeno-gospodarski razvoj slovenske skupnosti v Videnski pokrajini, zdaj se lahko sooča, lahko sodeluje in vzpostavlja dialog s Slovenci z druge strani meje. Po drugi strani pa lahko ta slovenska skupnost ponuja priložnost Furlaniji (videnski pokrajini), da se tudi sama bolj odpre in začne gojiti redne kulturne in gospodarske odnose s Slovenijo.

V tem kontekstu mora Beneška Slovenija opraviti nujno izbiro, če se ne želi odreči svoji identiteti: odigravati mora tisto pove-

L'entrata della Slovenia nell'area Schengen ha aperto nuove prospettive di sviluppo culturale e socioeconomico per la comunità slovena della provincia di Udine: da una parte essa si può confrontare, collaborare e dialogare con gli Sloveni d'oltreconfine, dall'altra può offrire un'occasione al Friuli (provincia di Udine) di aprirsi e rendere quotidiano il rapporto culturale ed economico con la Slovenia.

In questo contesto la Slavia Friulana si trova davanti ad una scelta obbligata se non vuole rinunciare alla propria identità:



zovalno vlogo, ki sta ji jo dodelili zgodovina in geografska lega. Gre za to, da lahko postane pomembno stičišče za povezovanje, dialog, soočanje in sodelovanje med Furlanijo in Slovenijo.

V tem smislu so bistvene jezikovne veščine, ki jih bodo znali usvojiti v naslednjih letih mladi iz Beneške Slovenije. Ko govorimo o jezikovnih veščinah, mislimo na poznavanje na srednjevisoki ravni slovenskega, italijanskega, furlanskega in nemškega jezika. Že danes je mogoče zaznati precejšnje povpraševanje po prevajalcih in uradnikih za delo pri različnih informativnih

svolgere quel ruolo di ponte che la storia e la geografia le hanno affidato a partire dalla sua «specialità» che è quella di essere il punto d'incontro, di dialogo, di confronto e di collaborazione tra Friuli e Slovenia.

In questo quadro sono fondamentali le competenze linguistiche delle quali i giovani della Slavia sapranno appropriarsi nei prossimi anni. Competenza linguistica significa conoscenza a un livello medio alto di sloveno, italiano, friulano e tedesco. Già oggi c'è una richiesta di traduttori e addetti a sportelli di

■ Koča Planinske družine
Benečije na Matajurju /
Il rifugio della Planinska
družina Benečije sul Matajur

■ Pogled na Prosnid
iz Robidišč v Sloveniji
/ Prossenico visto da
Robedischis in Slovenia

■ Solbica v Reziži / Stolvizza
in Val Resia

■ Eden od vodnih tokov, ki
tečejo po dolinah / Uno dei
corsi d'acqua che scorrono
nelle valli

■ Pogled na Trbiž /
Panorama di Tarvisio

okencih, hkrati pa se ponujajo pomembne priložnosti tudi na turističnem in trgovskem področju. Jezikovno znanje bo nujno potrebno, sicer se bo slovenska skupnost v očeh drugih zreducirala na folklorno skupino, ki nastopa na željo strank z različnih interesnih področij.

Gre torej za izziv, ki ga je treba navezati na določene programske smernice in konkretne pobude na področju infrastrukture (cestne povezave), gospodarstva (turizem, kmetijstvo, obrtništvo) in komunikacijskih sredstev (zagotavljanje televizijskih kanalov in drugih medijev). Hkrati je treba tudi zaščititi in ovrednotiti lokalno okoljsko ter zgodovinsko dediščino. Vse pobude morajo vsekakor težiti k sodelovanju med Furlanijo in Slovenijo.

Furlanija in Beneška Slovenija morata ponovno pridobiti svojo povezovalno vlogo med italijansko in slovensko kulturo ter med obema narodoma. Le tako bosta namreč lahko utrdili svojo zgodovinsko in geografsko pripadnost, okrepili svojo identiteto in zrlji v prihodnost z večjim zaupanjem.

vario genere, ma anche nel settore turistico e commerciale si stanno aprendo buone prospettive. La competenza linguistica sarà essenziale, costitutiva, pena la riduzione della comunità slovena a un gruppo folkloristico che si esibisce su richiesta di utenti variamente interessati.

È una sfida questa che non va disgiunta da alcune linee programmatiche ed iniziative concrete in campo infrastrutturale (collegamenti stradali), economico (turismo, agricoltura, artigianato) e delle comunicazioni (fruibilità di tv e altri media), nella tutela e valorizzazione dell'ambiente e delle testimonianze storiche, iniziative che vadano comunque nella direzione della collaborazione tra Friuli e Slovenia.

È interesse del Friuli e della Slavia Friulana riprendere in mano i fili di collegamento tra le due culture e i due popoli perché solo in questo modo potranno ancorarsi alla propria storia e alla propria terra, rafforzare la propria identità e guardare con motivata fiducia al futuro.





Občina Srednje, zemlja kostanja / Il comune di Stregna, terra di castagne

Predmeti v muzeju v Bardu / Oggetti del museo di Lusevera

Pogled na doline iz Dolenjega Tarbija (Srednje) / Panorama da Tribil Inferiore (Stregna)





Vas Subid (Ahten) / Il paese di Subit (Attimis)

Jesen / Autunno

Trbiž pozimi / Tarvisio in inverno

Pokrajinske dvojezične table / Tabelle bilingui provinciali



Stara Gora / Castelmonte

Barce (Sovodnja) pod snegom / Barza (Savogna) sotto la neve

Na pepelnico žgejo *pusta* / Il giorno delle Ceneri bruciano il *carnevale*

Zlati oltar v cerkvi Sv. Luke pri Lipi (Špeter) / Altare dorato nella chiesa di San Luca a Tiglio (San Pietro al Natisone)



Kdaj? Quando?

Za kulturno življenje slovenske skupnosti v videnski pokrajini so značilne številne pobude: razstave, predstavitve knjig, srečanja z avtorji in umetniki tudi iz Slovenije, koncerti, pri katerih večkrat sodeluje Glasbena matica, ki deluje v Špetru in Ukvah in v Terskih dolinah.

Že tradicionalni *Dan emigranta*, ki se odvija v Čedadu 6. januarja, in pobuda ob mednarodnem dnevu žena 8. marca, sta priložnost za novo uprizoritev Beneškega gledališča, katerega igralci nastopajo v slovenskem narečju.

Dan slovenske kulture 8. februarja obuja spomin na največjega slovenskega pesnika Franceta Prešerna v Kanalski dolini in Nadiških dolinah.

Pust se s plesom in pustnimi sprevodi odvija v Reziji, Bardu in raznih krajih v Nadiških dolinah.

Zgodovinska predstavitev beneškega *Arenga* poteka ob prazniku sv. Petra v juniju (Špeter).

Prireditev *Postaja Topolove* v vasi Topolove (občina Grmek), kjer se konča cesta na italijansko-slovenski meji, je namišljena postaja, ki jo vsako leto julija poživi prihod umetnikov s celega sveta; ti razgibajo življenje v vasi z dogodki in predstavami.

Konec julija postanejo vasi pozorišče *Lutkovnega festivala* v Nadiških dolinah.

Praznik Marijinega Vnebovzetja se 15. avgusta praznuje kot *Šmarna miša* v Reziji, *Rožinca* v Nadiških dolinah in *Veliki Šmaren* na Sv. Višarjih.

Nekaj posebnega je pobuda, ki ima v Solbici namen zaščititi in ovrednotiti krajevni poklic brusača. Drugo nedeljo v avgustu se tu odvija *praznik brusačev* z demonstracijo te dejavnosti.

Prav tako v Solbici se septembra prireja *trazimanso*, mimo-



Numerosi sono gli eventi che animano la vita culturale della comunità slovena: mostre, presentazioni di libri, incontri con l'autore anche con artisti provenienti dalla Slovenia e concerti spesso collegati con la Glasbena Matica, scuola di musica che opera a San Pietro al Natisone, Ugovizza e nelle Valli del Torre.

Per l'ormai tradizionale *Dan emigranta*, che si tiene a Cividale il 6 gennaio e l'appuntamento dell'8 marzo, in occasione della Giornata internazionale della donna, vengono presentati i nuovi spettacoli teatrali del Beneško gledališče/Associazione filodrammatica della Benecia che recita nella lingua slovena locale.

Il *Dan slovenske kulture* - la Giornata della cultura slovena l'8 febbraio ricorda il massimo poeta sloveno, France Prešeren in Val Canale e nelle Valli del Natisone.

Il *Pust* - Carnevale si svolge con balli e cortei mascherati a Resia, Lusevera e in varie località delle Valli del Natisone.

La rievocazione storica dell'*Arengo* ha luogo in occasione della festività di San Pietro in giugno a San Pietro al Natisone.

La manifestazione *Postaja Topolove – Stazione di Topolò* dove finisce la strada, all'estremo confine italo-sloveno, è una stazione immaginaria che nella prima metà di luglio, con l'arrivo di artisti da tutto il mondo, anima il paese con eventi e spettacoli.

A fine luglio i paesi si trasformano in palcoscenico in occasione del *Festival di marionette e burattini* nelle Valli del Natisone.

La Festa della Madonna Assunta, il 15 agosto, viene festeggiata come *Šmarna miša* a Resia, *Rožinca* nelle Valli del Natisone e *Veliki Šmaren* a Monte Lussari.

Particolari sono le iniziative portate avanti a Stolvizza di Resia a tutela e valorizzazione del tipico mestiere dell'*arrotino*. Nella seconda domenica di agosto si svolge la loro festa con dimo-



■ **Gubanca**, značilna slaščica Nediških dolin / **Gubana**, tipico dolce delle Valli del Natisono

■ **Štrukji kuhani**, slaščice Nadiških dolin / **Strucchi lessi**, dolci delle Valli del Natisono

■ **Fantwci**, rezijanska slaščica, ki jo pripravljajo za Pust / **Fantwci**, dolci resiani che si preparano a carnevale

hod živine, ki se z gorskih pašnikov vrača v hleve v dolini in razstavo krajevnih proizvodov.

Prvo nedeljo v septembru se na Matajurju odvija *Gorski praznik*.

Med folklornimi skupinami gre opozoriti na originalnost muziciranja in plesov rezijanske folklorne skupine *Gruppo Folkloristico »Val Resia«*, ki je dejavna od leta 1838.

Burnjak, praznik in prodajna razstava kostanja ter tipičnih lokalnih proizvodov, se odvija meseca oktobra v Gorenjem Tarbiju (Srednje) in v Špetru.

Senjam beneške piesmi, na njem se pojejo sodobne narečne pesmi s sodobnimi glasbenimi aranžmaji, ki jih ustvarjajo številni krajevni glasbeniki.

5. decembra zvečer obiše Kanalsko dolino *Miklavž* v spremstvu *parkeljnov*, bajeslovnih bitij z grozljivimi maskami na obrazu.

Devet dni pred Božičem se v vaseh Nadiških dolin, po hišah moli *Devetico božično*. Gorska skupnost prireja v decembru *Božične koncerte* v cerkvah Nadiških dolin in Terskih vasi.

Od Kanalske do Nadiških dolin je zelo pomembna kulinarika. Tu nam restavracije in gostilne še zlasti ob spomladanskih in jesenskih kulinarčnih pobudah ponujajo okuse iz starih časov: v Reziji so to *čalčüne*, njoki z nadevom iz zelišč ali sliv in *bujadnik*, za Terske doline so značilni *ocikana*, *stak* in *konjovica*, v Nadiških dolinah pa lahko okušamo mineštre iz kostanjev ali zelišč, *zličnjake*, *marve* in seveda *štrukje* ter *gubanco*.

strazioni di affilatura. Nel mese di settembre si svolge la *transumanza* con il passaggio del bestiame che dall'alta valle fa rientro nelle stalle di fondovalle e la mostra dei prodotti locali.

La prima domenica di settembre sul monte Matajur ha luogo la *Festa della Montagna*.

Tra i gruppi va segnalato il *Gruppo folkloristico »Val Resia«*, attivo dal 1838, per l'originalità delle musiche e delle danze.

Burnjak, la mostra mercato delle castagne e dei prodotti tipici locali si svolge nel mese di ottobre a Tribil Superiore (Stregna) ed a S. Pietro al Natisono.

Il *Senjam beneške piesmi*, festival della canzone della Benecia propone canzoni nuove scritte in dialetto sloveno e musicate dai numerosi musicisti locali.

In Val Canale la sera del 5 dicembre arriva *San Nicolò* accompagnato dai *krampus*, figure mitiche col volto coperto da maschere mostruose.

Nove giorni prima del Natale in alcuni paesi delle Valli del Natisono si svolge la *Novena* di Natale. In dicembre la Comunità Montana organizza nelle chiese dei paesi delle Valli del Natisono e del Torre i *Concerti di Natale*.

Un appuntamento importante dalla Val Canale alle Valli del Natisono è quello con la gastronomia; i ristoranti e le trattorie, in occasione delle iniziative autunnali e primaverili, ripropongono i rinnovati sapori di un tempo: dalle *čalčüne* di Resia, gnocchi con un ripieno a base di erbe, a volte di susine e dal *bujadnik*, dolce secco tipico, all'*ocikana*, lo *stak*, la *konjovica* della Valle del Torre per arrivare nelle Valli del Natisono a gustare le minestre di castagne o con le erbe, gli *zličnjaki*, le *marve* e ovviamente gli *strucchi* e la *gubana*.

Kje?

Dove?

Od Nadiških do Kanalske doline je veliko poti, ki jih je mogoče prepešačiti ali prevoziti s kolesom. Na njih se lahko športno udeležujemo ali pa si ogledamo številne naravne jame in veličastne gozdove, v katere se je lahko zatekel že prazgodovinski človek in ki jih še danes poseljujejo v Reziji *lisice* in *volki*, *Dujak* in *Dujačesa*, v Nadiških dolinah *krivapete* in *škratje* ter druga skrivnostna bitja, ki nastopajo v mnogih legendah, znanih po vseh dolinah.

KANALSKA DOLINA

Na Trbižu, mestecu na tromeji med Italijo, Avstrijo in Slovenijo, se govorijo štiri jeziki: italijanščina, slovenščina, nemščina in furlanščina.

Do svetišča na Višarjah je mogoče priti z žičnico iz Žabnic. Pravijo mu tudi svetišče »treh ljudstev«, ker se tam srečujejo pripadniki germanskih, slovanskih in romanskih narodov.

Etnografski muzej v Naborjetu ima svoj sedež v Beneški palači in želi ovrednotiti krajevno kulturno dediščino.

V Rablju se nahajata Rudarski muzej, ki je bil ustanovljen po zaprtju rudnika leta 1991, in Muzej prve svetovne vojne. Številni spomeniki, cerkve in umetnine pričajo o slovenski in nemški prisotnosti v teh dolinah.

REZIJA

V Solbici je Muzej brusačev; poklic je bil značilen za to dolino in se je razširil ob koncu 18. stoletja.

Na Ravanci je Naravni park Julijskih Predalp, ki obsega občinska območja Rakluža, Barda, Možaca, Rezije, občine Na Bili in Pušje vasi.

Dalle Valli del Natisone fino alla Val Canale numerosi sono i sentieri percorribili e numerose sono le grotte che si possono visitare. Queste, oltre a essere state riparo per l'uomo preistorico, sono popolate a Resia dalla *volpe* e dal *lupo*, dal *Dujak* e dalla *Dujačesa*, nelle Valli del Natisone da *krivapete* e *škrat* e da misteriosi esseri protagonisti di numerose leggende in tutte le vallate.

VAL CANALE

La cittadina di Tarvisio/Trbiž, posta al confine tra Italia, Austria e Slovenia è un luogo dove si parlano quattro lingue: l'italiano, lo sloveno, il tedesco ed il friulano.

Il Santuario di monte Santo del Lussari/Sv. Višarje raggiungibile da Camporosso/Žabnice con la funivia è chiamato dei «tre popoli» in quanto luogo d'incontro di popolazioni germaniche, slave e romanze.



■ Les tambours de Topolò

■ Vas Platac (Grmek)
/ Plataz nel comune di
Grimacco

■ Furio Honsell med
predavanjem v Topolovški
univerzi / Furio Honsell tiene
una lezione all'Università di
Topolò

■ Štoblank je najmanjša
vas v občini Dreka / San
Volfango è la più piccola
frazione del comune di
Drenchia

■ Udeleženci narečnega
natečaja »Naš domači izik«
/ I partecipanti al concorso
dialettale «Naš domači izik»



V Bili je etnografski muzej, ki priča o življenju v dolini. Planine v krajih Rušče, Njivica in Pustigozd so nekateri od mnogih kmečkih zaselkov, ki pričajo o starodavni in danes že izumrli pastirski dejavnosti.

TERSKE DOLINE

V Bardu Etnografski muzej hrani predmete kmečke kulture, ki pričajo o življenju v dolinah. V župni cerkvi sv. Jurija mučenika so ohranjene orgle v klasičnem beneškem slogu, datirane 1743.

Pri Zavarhu sta še zlasti pomembni Nova jama, ki se razrašča v dolžino 7 kilometrov, in cerkev z zanimivim oltarjem iz leta 1777, edinstvenim Vstajenjem in križevim potom.

V Sriednjem bosku ima svoj sedež terski del Naravnega parka Julijskih Predalp.

V Tipani je na sedežu občine na ogled muzejska zbirka delovnega orodja.

Pri Debeliših si je mogoče ogledati stari mlin, primerke ljudskega stavbarstva pa v vasi Platišče in v Prosnidu, kjer je mogoče

Il Museo etnografico di Malborghetto/Naborjet, situato nel Palazzo Veneziano è finalizzato alla valorizzazione degli aspetti culturali del territorio.

A Cave del Predil/Rabelj troviamo il Museo della tradizione mineraria sorto in seguito alla chiusura della locale miniera avvenuta nel 1991 ed il Museo storico militare Alpi Giulie. Numerosi monumenti, chiese e documenti artistici testimoniano la presenza di popolazioni slave e tedesche in Val Canale.

RESIA

A Stolvizza si trova il Museo dell'Arrotino, mestiere ambulante tipico della valle sviluppatosi alla fine del 1700.

A Prato ha la sua sede il Parco Naturale delle Prealpi Giulie che comprende i territori dei Comuni di Chiusaforte, Lusevera, Moggio Udinese, Resia, Resiutta e Venzone.

A San Giorgio il Museo etnografico testimonia la vita della valle.

Gli stavoli di Ruschis, Gnivizza e Pustigost, sono alcuni degli innumerevoli agglomerati rurali, testimoni dell'antica ed ormai abbandonata attività pastorale.



obiskati t.i. črno hišo s pritlehnim ognjiščem; v vaški cerkvi je možen ogled križevega pota z napisi v slovenščini.

V Viskorši v cerkvi sv. Trojice so ostanki fresk iz 16. stoletja.

NADIŠKE DOLINE

V Landarju, Landarska jama, ki jo omenjajo že listine iz 9. stoletja, in cerkev iz 15. stoletja v sami jami, obenem pa še druge naravne jame, ki so pomembne zaradi najdenih predmetov in zaradi bajeslovnih bitij, ki naj bi jih poseljevala.

Od doline Idrije do Nadiških dolin so posejane številne cerkvice iz 15. in 16. stoletja značilne po slovenskem gotskem stilu, delu mojstrov iz Škofje Loke in po lesenih zlatih oltarjih.

Matajur (1641 m) se dviga nad Nadiškimi dolinami in je tudi njihov simbol; pot do njega ni težavna, vsekakor pa bo razgled

VALLI DEL TORRE

A Lusevera il Museo Etnografico propone oggetti della cultura contadina che raccontano la vita della valle, nella chiesa parrocchiale di S. Giorgio degno di nota è l'organo, in stile veneziano classico, datato 1743.

A Villanova delle Grotte, tra le numerose grotte, riveste particolare importanza la Grotta Nuova per la sua estensione di oltre 7 chilometri. La chiesa è interessante per l'altare del 1777, la singolare Resurrezione e la Via Crucis.

A Plan dei Ciclamini ha sede il centro informativo del Parco Naturale delle Prealpi Giulie.

A Taipana presso la sede municipale si trova la raccolta museale degli utensili di uso domestico e agricolo.

Nel comune troviamo a Debellis il vecchio mulino ed esempi di architettura popolare nelle frazioni di Platischis e Prossenico. Qui è possibile visitare la cosiddetta casa nera, con l'antico focolare a terra, e nella chiesetta, la restaurata via Crucis in sloveno.

A Monteaperta la chiesetta della SS. Trinità conserva lacerti di affreschi del 1500.

VALLI DEL NATISONE

Ad Antro merita una visita la grotta di San Giovanni d'Antro, già presente in documenti del IX secolo, con al suo interno la chiesa quattrocentesca; sono presenti altre cavità naturali importanti per i reperti preistorici rinvenuti e i personaggi mitologici.

Dalla valle del fiume Judrio alle Valli del Natisone si trovano le numerose chiesette risalenti ai secoli XV e XVI caratterizzate dal gotico sloveno ad opera dei maestri di Škofja Loka e dagli altari lignei/zlati oltarji.

■ Čenebola (Fojda) некоč /
Canebola (Faedis) una volta

■ Zgodovinsko obujanje
Velike sosednje v Špetru
/ Rievocazione storica
dell'*Arengo* a San Pietro al
Natisone

■ Sedila v Terski dolini /
Sedilis nelle Valli del Torre

■ Mladi harmonikarji /
Giovani fisarmonicisti



z njega poplačal vse napore. Kočo »Dom na Matajуре« upravlja Planinska družina Benečije.

Na Kolovratu dobimo več pričevanj o prvi svetovni vojni: obnovljene jarke, v skali izdolble tunele, povezovalne hodnike med strelskimi jarki in ostanke vojaških utrdb.

Svetišče na Stari gori iz 5. stoletja, ki je še danes romarsko središče, je bilo некоč tako kot mnogo drugih vrhov opazovališče za odkrivanje osvajalcev in zato primeren kraj za prižiganje opozorilnih ognjev.

Pri Mostu, vstopni točki v Nadiške doline in imaginarni demarkacijski meji med Furlani in Slovenci, je Nadiža izdolbla globoko sotesko. Poleg nje se nahaja plezalna stena.

V poslopju Gorske skupnosti Ter, Nadiža in Brda v Špetru deluje tudi *multimedialno dokumentacijsko središče*, ki prikazuje naravno in kulturno krajino Nadiških dolin.

Il Matajur (1641) sovrasta le Valli del Natisone di cui ne è il simbolo; è facilmente accessibile e il panorama che si gode dalla cima ripagherà di tutte le fatiche. Il rifugio «Dom na Matajуре» è gestito dalla Planinska družina Benečije.

Sul Kolovrat, a testimonianza della Prima guerra mondiale si trovano le restaurate trincee, tunnel scavati nella roccia, camminamenti e rovine di fortificazioni militari.

A Castelmonte, il santuario risalente al V secolo è ancor oggi meta di pellegrinaggi e fu, come molte altre cime, luogo di vedetta per l'avvistamento degli invasori e quindi luogo adatto all'accensione di fuochi d'allarme.

A Ponte San Quirino, ingresso alle Valli del Natisone e linea immaginaria di confine fra Friulani e Sloveni, il fiume Natisone scava una profonda gola; oltre alla profonda forra si trova anche una palestra di roccia.

Presso la sede della Comunità Montana del Torre, Natisone e Collio a San Pietro al Natisone ha sede il *Centro multimediale di documentazione* sulle risorse dell'ambiente naturale ed umano delle Valli del Natisone.

Tisk, organizacije, ustanove in društva

Stampa, organizzazioni, enti ed associazioni

TISK / STAMPA

Novi Matajur

tednik/settimanale
Ul./via Ristori, 28
33043 Čedad/Cividale del Friuli
tel. 0432 731190
fax 0432 730462
e-mail: novimatajur@spin.it
www.novimatajur.it

Dom

petnajstdnevnik/quindicinale
borgo S. Domenico, 78
33043 Čedad/Cividale del Friuli
tel. 0432 700896
fax 0432 701455
e-mail: info@dom.it
www.dom.it

Slov.it

Informativni bilten Slovencev v Italiji/
Bollettino d'informazione
borgo S. Domenico, 78
33043 Čedad/Cividale del Friuli
tel. 0432 700896
fax 0432 701455
e-mail: slov@tin.it
www.slov.it

Emigrant

organo dell'Unione emigranti sloveni/
Slovinci po svetu
Ul./via IX Agosto, 8
33043 Čedad/Cividale del Friuli
tel. 0432 732231
fax 0432 700817
e-mail: slovinciposvetu@spin.it
www.slovinciposvetu.org

Náš glas / La nostra voce

šestmesečnik/semestrare
redakcija/redazione: Circolo culturale
Resiano »Rozajanski dum«
Ul./via Varcota, 1 - Ravanca/Prato
33010 Rezija/Resia
tel. 0433 53428
e-mail: rozajanskidum@libero.it

SLOVENSKE DEŽELNE INŠTITUCIJE / ORGANIZZAZIONI REGIONALI SLOVENE

SKGZ – Slovenska kulturno gospodarska zveza / Unione culturale economica slovena

Ul./via IX Agosto, 8
33043 Čedad/Cividale del Friuli
tel./fax 0432 731386
e-mail: skgz-cedad@skgz.org
www.skgz.org
skype: skgz.cedad

SSO – Svet Slovenskih organizacij / Confederazione organizzazioni slovene

borgo S. Domenico, 78
33043 Čedad/Cividale del Friuli
tel. 0432 700896
fax 0432 701455
e-mail: videm@ssorg.eu
www.ssorg.eu

**ZSKD – Zveza slovenskih kulturnih
društev / Unione dei circoli culturali
sloveni**

Ul./via IX Agosto, 8
33043 Čedad/Cividale del Friuli
tel./fax 0432 731386
e-mail: cedad@zskd.org
skype: zskd.cedad

Ul./via Udine, Solbica/Stolvizza
33010 Rezija/Resia
tel./fax 0433 53428
e-mail: rezija@zskd.org

**SDGZ – Slovensko deželno
gospodarsko združenje / Unione
regionale economica slovena**

Ul./via Manzoni, 31
33043 Čedad/Cividale del Friuli
tel./fax 0432 730153
www.servis.it
e-mail: serviscividale@servis.it

**SDZPI – Slovenski deželni zavod
za poklicno izobraževanje /
IRSIP – Istituto regionale sloveno
per l'istruzione professionale**

Ul./via Alpe Adria, 61
33049 Špeter/San Pietro al Natisone
tel./fax 0432 727349
www.sdzpi-irsip.it
e.mail: ud@sdzpi-irsip.it

**Kmečka zveza / Associazione
agricoltori**

Ul./via Manzoni, 31
33043 Čedad/Cividale del Friuli
tel./fax 0432-703119
e-mail: kz.cedad@libero.it
skype: kmecka.zveza.1

**Glasbena matica /
Centro musicale sloveno**
www.glasbenamatica.com

Glasbena šola Špeter

Ul./via Alpe Adria, 69
33049 Špeter/San Pietro al Natisone
tel./fax 0432-727332
e-mail: speter@glasbenamatica.com
skype: glasbena.matica.speter

Šola / Scuola Tomaž Holmar

Ul./via Stazione, 22
33010 Ukve/Ugovizza
tel./fax 0428-60266
e-mail: info@planika.it

**Državni večstopenjski dvojezični
zavod / Istituto comprensivo
statale bilingue**

Ul./viale Azzida, 9
33049 Špeter/San Pietro al Natisone
tel./fax 0432 717208
e-mail: scuola.bilingue@libero.it

**DRUŠTVA IN USTANOVE NA
TERITORIJU / ASSOCIAZIONI ED ENTI
SUL TERRITORIO**

KANALSKA DOLINA

**Slovensko kulturno središče Planika /
Centro culturale sloveno Stella alpina**

Ul./via Pontebbana, 28
33010 Ukve/Ugovizza
tel./fax 0428 60266
e-mail: info@planika.it
www.planika.it

REZIJA / RESIA

Circolo culturale Rozajanski dum

Solbica/Stolvizza
33010 Rezija/Resia
tel./fax 0433 53428
e-mail: rozajanskidum@libero.it
skype: rozajanskidum

BARDO / LUSEVERA

**Center za kulturne raziskave /
Centro di ricerche culturali**

Bardo/Lusevera, 56
33010 Njivica/Vedronza
tel./ fax ZSKD 0432 731386
e-mail: cedad@zskd.org

TIPANA / TAIPANA

**Kulturno društvo in zbor /
Circolo culturale e coro Naše vasi**

Tipana/Taipana, 14
33040 Tipana/Taipana
tel./fax ZSKD 0432 731386
e-mail: cedad@zskd.org
e-mail: naševasi@hotmail.com

ČEDAD / CIVIDALE

**Kulturno društvo /
Circolo di cultura Ivan Trinko**

Ul./via IX Agosto, 8
33043 Čedad/Civiale del Friuli
tel./fax 0432 731386
e-mail: kdivantrinko@libero.it
skype: zskd.cedad

Slovinci po svetu /

Unione Emigranti Sloveni

Ul./via IX Agosto, 8
33043 Čedad/Civiale del Friuli
tel. 0432 732231
fax 0432 700817
e-mail: slovinciposvetu@spin.it
www.slovinciposvetu.org

Združenje / Associazione

Don Eugenio Blanchini

borgo S. Domenico, 78
33043 Čedad/Civiale del Friuli
tel. 0432 732500
fax 0432 701455

**Beneško gledališče / Associazione
filodrammatica della Benecia**

Ul./via IX Agosto, 8
33043 Čedad/Civiale del Friuli
tel./fax ZSKD 0432 731386
e-mail: cedad@zskd.org

Zveza beneških žen /

Lega donne della Benecia

Ul./via IX Agosto, 8
33043 Čedad/Civiale del Friuli
tel./fax IŠK 0432 727490
e-mail: isk.benecija@yahoo.it

ŠPETER / SAN PIETRO AL NATISONE

**Inštitut za slovensko kulturo /
Istituto per la cultura slovena**

Lese/Liessa
33040 Grimacco/Grmek
tel./fax 0432 727490
e-mail: isk.benecija@yahoo.it
skype: istituto-cultura-slovena

Slovenski kulturni center /

Centro culturale sloveno

Ul./via Alpe Adria, 69
33049 Špeter/San Pietro al Natisone
tel./fax 0432 727490

**Zavod za slovensko izobraževanje /
Istituto per l'istruzione slovena**

Ul./viale Azzida, 9
33049 Špeter/San Pietro al Natisone
tel./fax 0432 727490

**Društvo beneških likovnih umetnikov
/ Associazione artisti della Benecia**

Beneška galerija

Ul./via Alpe Adria, 69
33049 Špeter/San Pietro al Natisone
tel./fax 0432 727332
e-mail: beneskagalerija@yahoo.it

**Planinska družina Benečije /
Associazione alpinistica della Benecia**

Nokula/Oculus, 7
33049 Špeter/San Pietro al Natisone
tel. 0432 727631

Zbor / Coro Pod lipo

Barnas/Vernasso, 126
33049 Špeter/San Pietro al Natisone
tel./fax ZSKD 0432 731386
e-mail: cedad@zskd.org

Zbor / Coro Matajur

Klenje/Clenia, 22
33049 Špeter/San Pietro al Natisone
tel./fax ZSKD 0432 731386
e-mail: cedad@zskd.org

Študijski center / Centro Studi Nediža

Ul./via Alpe Adria, 69
33049 Špeter/San Pietro al Natisone
tel. 0432 727490
e-mail: info@nediza.org
www.nediza.org

SVET LENART / SAN LEONARDO

Coro Tri doline / Tre Valli

Kravar/Cravero
33040 Svet Lenart/San Leonardo
tel./fax ZSKD 0432 731386
e-mail: cedad@zskd.org

SREDNJE / STREGNA

Zbor / Coro Beneške korenine

Černetiči/Cernetig, 13
33040 Srednje/Stregna
tel./fax ZSKD 0432 731386
e-mail: beneskekorenine@hotmail.com

Društvo / Associazione Srebrna kaplja

Gorenj Tarbij/Tribil Superiore, 23
33040 Srednje/Stregna

GRMEK / GRIMACCO

**Kulturno društvo in zbor /
Circolo culturale e coro Rečan**

Piazza don Rino Marchig - Lese/Liessa
33040 Grmek/Grimacco
tel./fax ZSKD 0432 731386
e-mail: kd.recan@libero.it

DRENCHIA / DREKA

Društvo / Associazione culturale

Kobilja glava

Očne Bardo/Oznebrida, 13
33040 Dreka/Drenchia

Kazalo

Indice

Uvod / Introduzione <i>Bruna Dorbolò</i>	6	KULTURA / CULTURA	52
Slovenska manjšina v FJK / La minoranza slovena nel FVG <i>Luigia Negro</i>	8	Kulturno in politično gibanje / Il movimento culturale e politico <i>Iole Namor</i>	54
ZGODOVINA / STORIA	12	Založništvo in sredstva množičnega obveščanja / Media e attività editoriale <i>Iole Namor</i>	58
Benečija kot most / Il ponte della Slavia Friulana <i>Giorgio Banchig</i>	14	LITERATURA / LETTERATURA	60
JEZIK / LINGUA	22	Narečja in pesniki / Le forme dialettali e i poeti <i>Michele Obit</i>	62
Zgodovinski dokumenti in stari rokopisi / Documenti storici e scritti antichi in lingua <i>Giorgio Ziffer</i>	24	GLASBA / MUSICA	64
Narečno bogastvo in rast jezika / Ricchezze dialettali e crescita della lingua <i>Živa Gruden</i>	27	Glasbena dejavnost / L'attività musicale <i> Davide Clodig</i>	66
Slovenski dialekti / Dialetti sloveni	30	Rezijanska glasba in ples / Le musiche e le danze resiane <i>Luigia Negro</i>	68
ŠOLSTVO / ISTRUZIONE	30	GOSPODARSTVO / ECONOMIA	70
Slovenščina na poti v šolo / Lo sloveno entra nelle scuole <i>Živa Gruden</i>	32	Demografsko stanje / Situazione demografica <i>Riccardo Ruttar</i>	72
OBIČAJI / TRADIZIONI	34	Gospodarski resursi / Risorse economiche <i>Stefano Predan</i>	75
Tradicionalni prazniki / Le feste tradizionali <i>Roberto Dapit</i>	36	PERSPEKTIVE / PROSPETTIVE	78
ARHITEKTURA / ARCHITETTURA	44	<i>Giorgio Banchig</i>	
Kmečka arhitektura v Benečiji / L'architettura rurale della Benecia <i>Renzo Rucli</i>	46	Kdaj? / Quando	82
		Kje? / Dove	84
		Tisk, organizacije, ustanove in društva / Stampa, organizzazioni, enti ed associazioni	88



Pogled na vas Topolove (Grmek) / Vista sul paese di Topolò (Grimacco)

Detajl cerkvice svete Lucije v Kravarju / Particolare della chiesa di Santa Lucia a Cravero

Travnik / Prato





Pogled na Matajur / Il Matajur visto dall'alto

Zahod nad gorami / Il tramonto sulle montagne

Stendard v cerkvi v Prosnidu (Tipana) z napisom
»Pobožna družba Marijnih hčeric« / Stendardo
della chiesa di Prossenico (Taipana) con la
scritta »Pobožna družba Marijnih hčeric«

Cerkev na Ravanci (Rezija) / La chiesa a Prato
(Resia)



Strelnski jarki na Kolovratu / Trincee sul
Colovrat

Planino v Dolenjem Tarbiju (Srednje) / Planino
a Tribil Inferiore (Stregna)

Podutana / San Leonardo

Razgled z Matajurja / Veduta dal Matajur



